



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR BYRONË SHETËRORE
PËR VERIFIKIMIN DHE KONFISKIMIN E PASURISË SË PAJUSTIFIKUESHME¹**

**DRAFT LAW ON THE STATE BUREAU
FOR VERIFICATION AND CONFISCATION OF UNJUSTIFIABLE ASSETS²**

**NACRT ZAKONA O DRŽAVNOM BIROU
ZA PROVERU I ODUZIMANJE NEOPRAVDANE IMOVINE³**

¹ Projektligji për Byronë Shtetërore për Verifikimin dhe Konfiskimin e Pasurisë së Pajustificueshme, është miratuar në mbledhjen e 07-të, të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 03/07, të datës 30.03.2026.

² Draft Law on the State Bureau for Verification and Confiscation of Unjustifiable Assets, has been approved in the 07-th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 03/07, dated 30.03.2026.

³ Nacrt Zakona o Državnom Birou za Proveru i Oduzimanje Neopravdane Imovine, usvojena na 07 sastanku Vlade Republike Kosovo, odlukom Br. 03/07 dt. 30.03.2026.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Bazuar në nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR BYRONË SHETËRORE PËR VERIFIKIMIN DHE KONFISKIMIN E PASURISË SË PAJUSTIFIKUESHME</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është themelimi, organizimi dhe përcaktimi i kompetencave të Byrosë Shtetërore për Verifikimin dhe Konfiskimin e Pasurisë së Pajustificueshme, si dhe përcaktimi i procedurës për verifikimin dhe konfiskimin e pasurisë së pajustificueshme.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON THE STATE BUREAU FOR VERIFICATION AND CONFISCATION OF UNJUSTIFIABLE ASSETS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to establish, organize and determine the powers of the State Bureau for Verification and Confiscation of Unjustifiable Assets, as well as to determine the procedure for verification and confiscation of unjustifiable assets.</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O DRŽAVNOM BIROU ZA PROVERU I ODUZIMANJE NEOPRAVDANE IMOVINE</p> <p>POGLAVLJE I. OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog zakona je osnivanje, uređenje i utvrđivanje nadležnosti Državnog Biroa za proveru i oduzimanje neopravdane imovine, kao i utvrđivanje postupka za proveru i oduzimanje neopravdane imovine.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p align="center">Article 2 Scope</p>	<p align="center">Član 2 Delokrug primene</p>
<p>1. Ky ligj zbatohet ndaj pasurisë së fituar në mënyrë të pajustificueshme, qoftë drejtpërdrejtë ose të tërthorët nga personat zyrtarë dhe palët e treta.</p> <p>2. Ky ligj zbatohet ndaj pasurisë së pajustificueshme të fituar nga personi zyrtar përgjatë ushtrimit të funksionit të tij kurdo nga data 17 shkurt 2008.</p> <p>3. Ky ligj zbatohet edhe ndaj pasurisë së pajustificueshme të fituar nga personi zyrtar edhe pas pushimit të ushtrimit të funksionit të tij, që përfshinë periudhën deri në pesë (5) vite nga momenti kur personi zyrtar pushon së ushtruari funksionin e tij.</p> <p>4. Inicimi i procedurës se verifikimit të pasurisë se pajustificueshme sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni, mund të bëhet gjatë kohës që personi zyrtar është duke ushtruar funksionin apo më së voni deri në dhjetë (10) vite nga momenti kur personi zyrtar pushon së ushtruari funksionin e tij.</p>	<p>1. This Law shall apply to assets acquired unjustifiably, whether directly or indirectly by official persons and third parties.</p> <p>2. This Law shall apply to unjustifiable assets acquired by an official person during the exercise of his function at any time from February 17, 2008.</p> <p>3. This Law shall also apply to unjustifiable assets acquired by an official person even after they have ceased to exercise their function, covering a period of up to five (5) years from the moment the official ceases to exercise their function.</p> <p>4. The initiation of the procedure for the verification of unjustifiable assets under paragraphs 2 and 3 of this Article, can be carried out while the official person is exercising the function or, at the latest, up to ten (10) years from the moment the official person ceases to exercise their function.</p>	<p>1. Ovaj zakon se primenjuje na neopravdano stečenu imovinu, bilo neposredno ili posredno, od strane službenih lica i trećih lica.</p> <p>2. Ovaj zakon se primenjuje na neopravdanu stečenu imovinu od strane službenog lica tokom vršenja funkcije bilo kada od 17.februar.2008. godine.</p> <p>3.Ovaj zakon se primenjuje i na neopravdanu imovinu koju je službeno lice stekao i nakon prestanka vršenja funkcije, što obuhvata period do pet (5) godina od trenutka kada službeno lice prestane da obavlja funkciju.</p> <p>4.Pokretanje postupka za proveru neopravdane imovine prema st. 2. i 3. ovog člana može se izvršiti dok službeno lice obavlja funkciju, a najkasnije do deset (10) godina od trenutka kada službeno lice prestaje da vrši svoju funkciju.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Për qëllime të këtij ligji termet e përdorura kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1.Byroja - Byroja Shtetërore për Verifikimin dhe Konfiskimin e Pasurisë së Pajustificueshme;</p> <p>1.2. Gjykata/Gjykata e shkallës së parë - Divizioni për konfiskim civil, në kuadër të Departamentit të Përgjithshëm të Gjykatës Themelore të Prishtinës, me juridiksion për tërë territorin e Kosovës;</p> <p>1.3. Gjykata e shkallës së dytë - Gjykata e Apelit, Departamenti i Përgjithshëm, Divizioni Civil;</p> <p>1.4. Komisioni Mbikëqyrës - Komisioni përkatës i themeluar sipas nenit 10 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Deklarimi i pasurisë - Deklarimi në lidhje me gjendjen e pasurisë të zyrtarëve publik të obliguar të deklarojnë pasurinë dhe anëtarëve të tyre të familjes, në përputhje me ligjin përkatës për deklarimin e pasurisë;</p>	<p>1. For the purposes of this Law, the terms used herein shall have the following meaning:</p> <p>1.1.Bureau - State Bureau for Verification and Confiscation of Unjustifiable Assets;</p> <p>1.2. Court/The first-instance court - Division for Civil Confiscation within the General Department of the Basic Court of Prishtina, with jurisdiction over the entire territory of Kosovo;</p> <p>1.3. The second-instance court - Court of Appeals, General Department, Civil Division;</p> <p>1.4. versight Committee – the relevant committee established according to Article 10 of this Law;</p> <p>1.5. Declaration of assets - declaration regarding the status of assets of public officials obliged to declare assets and their family members, in accordance with the relevant law on the declaration of assets;</p>	<p>1. U smislu ovog zakona upotrebljeni izrazi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1.Biro - Državni Biro za proveru i oduzimanje neopravdane imovine;</p> <p>1.2. Sud/Prvostepeni sud – Odsek za građansko oduzimanje u okviru Opšteg odeljenja Osnovnog suda u Prištini, nadležan na celoj teritoriji Kosova;</p> <p>1.3. Drugostepeni sud – Apelacioni sud, Opšte odeljenje, Građanski odsek;</p> <p>1.4.Nadzorna komisija – relevantna Komisija obrazovana u skladu sa članom 10. ovog zakona;</p> <p>1.5.Prijavljivanje imovine – prijavljivanje stanja imovine službenih lica koja su dužna da prijave svoju i imovinu svojih članova porodice u skladu sa relevantnim zakonom o prijavljivanju imovine;</p>

<p>1.6. Konfiskim - marrja e përhershme e pasurisë e urdhëruar me një vendim të formës së prerë nga gjykata kompetente në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.7. Verifikim i pasurisë - vlerësimi i masës pasurore në raport me të hyrat e ligjshme;</p> <p>1.8. Vlerësimi i gjasave - standard i të provuarit kur gjykata bazuar në prova, beson se një gjë ka më shumë mundësi të jetë apo të ketë ndodhur se sa jo;</p> <p>1.9. Pasuria - i referohet çdo gjëje me vlerë, të çdo forme, qoftë kjo trupore ose jo-trupore, e luajtshme ose e paluajtshme, pavarësisht ku gjendet, përfshirë por pa u kufizuar:</p> <p>1.9.1.toka, ndërtesat, apartamentet, shtëpitë, valutat, kriptovalutat, stolitë, metalet e çmueshme, llogaritë bankare, automjetet e çdo forme, avionët, stoqet, aksionet, letrat me vlerë, bonot, borxhet, pasuritë intelektuale të çdo forme, instrumentet monetare përfshirë këtu paratë e gatshme, çeqet e udhëtarëve, çeqet personale, kreditë bankare, çeqe bankare të porosive për para,</p>	<p>1.6.Confiscation - permanent acquisition of assets ordered by a final decision of the competent court in accordance with the legislation into force;</p> <p>1.7. Asset verification - assessment of the amount of assets in relation to the legal income;</p> <p>1.8.Balance of probabilities - standard of proof when the court, based on the evidence, believes that something is more likely to be, or to have happened than not;</p> <p>1.9. Asset - refers to anything of value, of any form, whether tangible or intangible, movable or immovable, wherever located, including but not limited to:</p> <p>1.9.1.land, buildings, apartments, houses, currency, cryptocurrency, ornaments, precious metals, bank accounts, vehicles of any form, aircraft, stocks, shares, securities, bonds, debts, intellectual property of any form, monetary instruments including cash, traveller's checks, personal checks, bank loans, money order bank checks, payment orders, cash orders, cashier's checks of any</p>	<p>1.6. Oduzimanje – trajno oduzimanje imovine naloženo pravosnažnom odlukom nadležnog suda u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.7.Provera imovine – procena vrednosti imovine naspram zakonitih prihoda;</p> <p>1.8.Procena verovatnoće – standard dokazivanja kada sud po osnovu dokaza veruje da postoji veća verovatnoća da se nešto desi ili da se već desilo nego da do istog nije došlo;</p> <p>1.9. Imovina – odnosi se na bilo šta od vrednosti, u bilo kom obliku, bilo da je materijalna ili nematerijalna, pokretna ili nepokretna, gde god da se ista nalazi, uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.9.1 zemljište, zgrade, stanove, kuće, valute, kriptovalute, nakit, dragocene metale, bankovne račune, raznovrsna vozila, avione, zalihe, akcije, hartije od vrednosti, obveznice, dugove, intelektualne svojine svih oblika, monetarne instrumente uključujući gotovinu, putničke čekove, lične čekove, bankarske kredite, bankovne čekove, novčane uputnice, platne naloge, gotovinske naloge, blagajničke</p>
--	---	---

<p>urdhërpagesa, porosi për para, çeqe të arkës të çdo përshkrimi, letra kredie, dhe/ose letra me vlerë investimi ose instrumente të negociueshme, në formën e titullarit ose përndryshe në formë të tillë që personi bëhet titullar në momentin e dorëzimit, çdo interes, dividendë ose tjetër e ardhur nga pasuria ose vlera që rrjedh apo gjenerohet nga pasuria e tillë;</p> <p>1.9.2. instrumente ligjore që evidentojnë interes në çfarëdo prone, përfshirë, por jo të kufizuar në titull, aktin e pronësisë, hipotekë, servitute ose interes në një pronë dhe të drejta për të përdorur pasuritë në pronësi shoqërore, pronësi publike dhe shtetërore;</p> <p>1.10. Pasuri e pajustificueshme - pjesa e pasurisë së personit në procedurë, e cila nuk është në përputhje me të hyrat e ligjshme dhe prejardhja e së cilës nuk provohet si e ligjshme;</p> <p>1.11. Vlera zëvendësuese - vlerë pasurore zëvendësuese që i korrespondon vlerës së pasurisë së pajustificueshme e cila nuk është në dispozicion për konfiskim;</p>	<p>description, letters of credit, and/or investment securities or negotiable instruments, in the form of a title holder or otherwise in such a form that the person becomes a title holder at the time of delivery, any interest, dividend or other income from the assets or value derived or generated from such assets;</p> <p>1.9.2. legal instruments evidencing an interest in any property, including but not limited to title, deed of ownership, mortgage, servitude or interest in a property and the right to use socially owned, public and state-owned assets;</p> <p>1.10. Unjustifiable asset - the part of the asset of the person in the procedure, which is not in accordance with the legal income and the origin of which fails to be proven as legal;</p> <p>1.11. Substitute value - replacing asset value corresponding to the value of unjustifiable asset which is not available for confiscation;</p>	<p>čekove bilo kog opisa, akreditive i/ili investicione hartije od vrednosti ili prenosive instrumente, kao nosilac ili tako da lice postaje nosilac u trenutku predaje, bilo kakve kamate, dividende ili druge prihode naplaćene na osnovu ili nastale iz tih sredstava ili imovine;</p> <p>1.9.2 pravne instrumente koji dokazuju interes na bilo kakvoj imovini, uključujući, ali ne ograničavajući se na svojinu, posedovni list, hipoteku, službenost ili interes na imovini i prava na korišćenje imovine u društvenoj, javnoj i državnoj svojini.</p> <p>1.10. Neopravdana imovina – deo imovine lica u postupku, koji nije u skladu sa zakonitim prihodima i čije poreklo nije dokazano zakonitim;</p> <p>1.11. Zamenska vrednost – zamenska vrednost imovine koja odgovara vrednosti neopravdane imovine koja nije dostupna za oduzimanje;</p>
--	--	---

<p>1.12. Person zyrtar - Personi i zgjedhur apo i emëruar e i cili për punën, veprimtarinë apo angazhimin e tij ka pranuar ose pranon të hyra në formë të pagës apo çfarëdo lloj kompensimi nga buxheti i Kosovës apo në forma tjera nga institucionet apo ndërmarrjet publike të Republikës së Kosovës. Person zyrtar konsiderohet edhe personi që bartë autorizime publike si dhe personi i emëruar, pavarësisht nëse për punën e tij ka pranuar apo jo kompensim;</p> <p>1.13. Blerësi me mirëbesim - personi i cili e ka blerë pasurinë nga subjektet në nenin 2 të këtij ligji dhe për atë pasuri ka paguar çmimin, i cili nuk është në mënyrë domethënëse më i ulët apo më i lartë sesa çmimi i tregut. Blerës me mirëbesim nuk konsiderohet personi i cili pavarësisht çmimit të paguar, e ka ditur ose është dashur të dijë se pasuria e blerë është e pajustificueshme;</p> <p>1.14. Pala në procedurë - Personi zyrtar apo pala e tretë, pasuria e të cilit është nën verifikim nga Byroja gjatë procedurës në Byro, përkatësisht personi, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet gjatë procedurës në gjykatë;</p>	<p>1.12. Official person - the person selected or appointed, who for his work, activity or engagement, has received or receives income in the form of salary or any kind of compensation from the budget of Kosovo or in other forms from public institutions or enterprises of the Republic of Kosovo. An official person is also considered a person who carries public authorizations as well as an appointed person, regardless of whether or not he has received compensation for his work;</p> <p>1.13. Bona fide purchaser - a person who has purchased the assets from the entities under Article 2 of this Law and has paid the price for such assets, which is not significantly lower or higher than the market price. A bona fide buyer is not considered a person who, regardless of the price paid, knew or should have known that the purchased assets are unjustifiable;</p> <p>1.14. A party in procedure - an official person or third party, whose assets are under verification by the Bureau during the procedure before the Bureau, namely a person whose assets are proposed to be confiscated during the court proceedings;</p>	<p>1.12. Službeno lice – izabrano ili imenovano lice koje je za svoj rad, delatnost ili angažovanje primilo ili prima prihode u vidu plate ili bilo kakve vrste naknade iz budžeta Kosova ili u drugim vidovima od javnih institucija ili preduzeća Republike Kosovo. Službenim licem smatra se i lice koje nema javna ovlašćenja kao imenovano lice, bez obzira da li je za svoj rad primilo ili nije primilo naknadu;</p> <p>1.13. Savesni kupac – lice koje je kupilo imovinu od subjekata iz člana 2. ovog zakona i za tu imovinu platilo cenu koja nije znatno niža ili veća od tržišne cene. Savesnim kupcem se ne smatra lice koje je, bez obzira na plaćenu cenu, znalo ili je trebalo da zna da je kupljena imovina neopravdana;</p> <p>1.14. Stranka u postupku – službeno lice ili treće lice čija je imovina predmet provere Biroa tokom postupka u Birou, odnosno lice, čija se imovina predlaže za oduzimanje u toku sudskog postupka;</p>
---	--	---

<p>1.15. Palë të treta - Çdo person fizik apo juridik tek të cilët pasuria e personit zyrtarë është bartur, apo që ka ose mund të ketë interes juridik mbi pasurinë e palëve në procedurë.</p> <p>KAPITULLI II THEMELIMI, STATUSI JURIDIK, KOMPETENCAT DHE ORGANIZIMI I BYROSË SHTETËRORE PËR VERIFIKIMIN DHE KONFISKIMIN E PASURISË SË PAJUSTIFIKUESHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Themelimi</p> <p>Me këtë ligj themelohet Byroja Shtetërore për Verifikimin dhe Konfiskimin e Pasurisë së Pajustificueshme si organ i pavarur dhe i specializuar për verifikimin e pasurisë së pajustificueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Logo dhe vula</p> <p>Byroja ka logon dhe vulën e saj sipas formës dhe diametrit të përcaktuar me legjislacionin përkatës në fuqi.</p>	<p>1.15. Third parties - Any natural or legal person to whom the assets of the official person have been transferred, or who has or may have a legal interest in the assets of the parties in the procedure.</p> <p>CHAPTER II ESTABLISHMENT, LEGAL STATUS, POWERS AND ORGANIZATION OF THE STATE BUREAU FOR VERIFICATION AND CONFISCATION OF UNJUSTIFIABLE ASSETS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Establishment</p> <p>This Law establishes the Bureau for Verification and Confiscation of Unjustifiable Assets as an independent and specialized body for verification of unjustifiable assets.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Logo and seal</p> <p>The Bureau shall have its logo and seal according to the shape and diameter determined by the relevant applicable legislation.</p>	<p>1.15. Treća lica – svako fizičko ili pravno lice na koje je preneti imovina službenog lica, ili koje ima ili može imati pravni interes u imovini stranaka u postupku.</p> <p>POGLAVLJE II. OSNIVANJE, PRAVNI STATUS, NADLEŽNOSTI I UREĐENJE DRŽAVNOG BIROA ZA PROVERU I ODUZIMANJE NEOPRAVDANE IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Osnivanje</p> <p>Ovim zakonom osniva se Državni Biro za proveru i oduzimanje neopravdane imovine kao nezavisan i specijalizovan organ za proveru neopravdane imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 5. Logo i pečat</p> <p>Biro ima svoj logo i pečat u skladu sa oblikom i prečnikom utvrđenim relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 6 Statusi juridik dhe struktura organizative</p> <p>1. Byroja është institucion publik i pavarur që ka statusin e personit juridik me seli në Prishtinë.</p> <p>2.Struktura organizative e Byrosë përcaktohet me rregulloren për organizimin e brendshëm, të cilën e miraton Komisioni Mbikëqyrës dhe përmban së paku njësitë si në vijim:</p> <p>2.1. Departamenti Ligjor;</p> <p>2.2. Departamenti i Analizës së Riskut;</p> <p>2.3. Departamenti i Verifikimit dhe Kontabilitetit Forenzik; dhe</p> <p>2.4. Departamenti për Financa dhe Shërbime të Përgjithshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Legal status and organizational structure</p> <p>1. The Bureau is an independent public institution having the status of a legal entity with headquarters in Prishtina.</p> <p>2.The organizational structure of the Bureau is determined by the internal organization regulation, which is approved by the Oversight Committee and contains at least the following units:</p> <p>2.1. Legal Department;</p> <p>2.2. Risk Analysis Department;</p> <p>2.3. Department of Verification and Forensic Accounting; and</p> <p>2.4. Department for Finance and General Services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Pravni status i uređenje</p> <p>1. Biro je javna nezavisna institucija koja ima status pravnog lica sa sedištem u Prištini.</p> <p>2. Uređenje Biroa utvrđuje se Poslovníkom o unutrašnjem uređenju koji donosi Nadzorna komisija i u najmanju ruku sadrži sledeće jedinice:</p> <p>2.1. Pravno odeljenje;</p> <p>2.2. Odeljenje za analizu rizika;</p> <p>2.3. Odeljenje za proveru i računovodstvenu forenziku; i</p> <p>2.4. Odeljenje za finansije i opštih usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Buxheti</p> <p>1. Byroja harton buxhetin vjetor në pajtim me Ligjin përkatës për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Budget</p> <p>1. The Bureau prepares the annual budget in accordance with the relevant Law on Public Financial Management and Accountability.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Budžet</p> <p>1. Biro izrađuje godišnji budžet u skladu sa relevantnim Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima.</p>

<p>2. Byroja vendosë në mënyrë të pavarur për përdorimin e buxhetit, në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kompetencat dhe përgjegjësitë e Byrosë</p> <p>1. Byroja ka kompetencat dhe përgjegjësitë e mëposhtme:</p> <p>1.1. fillon dhe zhvillon procedurën për verifikimin e pasurisë, për përcaktimin nëse pasuria e personit zyrtar është pasuri e pajustificueshme;</p> <p>1.2. parashtron propozimin për konfiskim të pasurisë në Gjykatë;</p> <p>1.3. kërkon ndihmë, informacion dhe dokumente relevante, nga të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës dhe të huaja, personat fizikë apo juridikë që ushtrojnë autorizime publike, si dhe nga personat e tjerë fizikë dhe juridikë, vendorë dhe të huaj;</p> <p>1.4. analizon dhe vlerëson informacionin dhe materialin e pranuar.</p> <p>1.5. publikon në faqen zyrtare të Byrosë të gjitha aktgjykimet dhe aktvendimet lidhur me procedurat gjyqësore në zbatim</p>	<p>2. The Bureau decides independently on the use of the budget, in accordance with the relevant applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Powers and responsibilities of the Bureau</p> <p>1. The Bureau has the following powers and responsibilities:</p> <p>1.1. initiates and conducts the procedure for verification of assets for determining whether the assets of official person are unjustifiable assets;</p> <p>1.2. submits proposals for confiscation of assets to the court;</p> <p>1.3. requests assistance, information and relevant documents from all the institutions in the Republic of Kosovo and foreign institutions, natural or legal persons exercising public authority, as well as from other natural and legal persons, both local and foreign;</p> <p>1.4. analyses and evaluates information and material received;</p> <p>1.5. publishes on the official Bureau website all judgments and rulings related to court proceedings pursuant to</p>	<p>2. Biro samostalno odlučuje o korišćenju budžeta u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Nadležnosti i odgovornosti Biroa</p> <p>1. Biro ima sledeće nadležnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. pokreće i vodi postupak provere imovine radi utvrđivanja da li je imovina službenog lica neopravdana imovina;</p> <p>1.2. podnosi predlog sudu za oduzimanje imovine;</p> <p>13. traži pomoć, informacije i relevantna dokumenta od svih institucija Republike Kosovo i stranih institucija, fizičkih ili pravnih lica koja vrše javna ovlašćenja, kao i od drugih domaćih i stranih fizičkih i pravnih lica;</p> <p>1.4. analizira i ocenjuje primljenu informaciju i materijal;</p> <p>1.5. objavljuje na zvaničnom veb-sajtu Biroa sve presude i rešenja u vezi sa sudskim postupcima u sprovođenju ovog</p>
--	---	--

<p>të këtij ligji, pa u kufizuar në plotfuqishmërinë e tyre, në përputhje me rregullat e publikimit të tyre;</p> <p>1.6.mbledh, analizon dhe publikon të dhënat statistikore ose të dhëna të tjera në lidhje me konfiskimin e pasurisë së fituar në mënyrë të pajustificueshme;</p> <p>1.7. i raporton Kuvendit të Republikës së Kosovës një herë në vit për punën e Byrosë. Kuvendi mund të kërkojë raporte edhe më të shpeshta nga Byroja;</p> <p>1.8.bashkëpunon me institucionet vendore dhe ndërkombëtar.</p> <p>1.9. kryen detyra tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>this Law, without being limited to their finality, in accordance with the rules of their publication;</p> <p>1.6.collects, analyzes and publishes statistical data or other data related to the confiscation of unjustifiably acquired assets;</p> <p>1.7. once a year reports to the Assembly of the Republic of Kosovo on the work of the Bureau. The Assembly may request more frequent reports from the Bureau;</p> <p>1.8.cooperates with local and international institutions.</p> <p>1.9. performs other duties defined by the legislation into force.</p>	<p>zakona, ne ograničavajući se na njihovu pravosnažnost, u skladu sa pravilima njihovog objavljivanja;</p> <p>1.6.prikuplja, analizira i objavljuje statističke ili druge podatke u vezi sa oduzimanjem neopravdano stečene imovine;</p> <p>1.7. jednom godišnje izveštava Skupštinu Republike Kosovo o radu Biroa. Skupština može zatražiti od Biroa i češće izveštavanje;</p> <p>1.8.sarađuje sa domaćim i stranim institucijama;</p> <p>1.9.obavlja i druge poslove utvrđene važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Statusi dhe Pavarësia</p> <p>1. Zyrtarët e Byrosë konsiderohen zyrtarë publik në pajtim me Ligjin përkatës për Zyrtarët Publik.</p> <p>2. Për zyrtarët e Byrosë hartohet kod i veçantë i mirësjelljes i cili miratohet nga Drejtori i Përgjithshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Status and independence</p> <p>1. The Bureau officials shall be considered public officials in accordance with the relevant Law on Public Officials.</p> <p>2. A special code of conduct is drafted for the Bureau officials, which shall be approved by the Director General.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Status i nezavisnost</p> <p>1.Službenici Biroa smatraju se javnim službenicima u skladu sa relevantnim Zakonom o javnim službenicima.</p> <p>2. Za službenike Biroa izrađuje se poseban kodeks ponašanja, koga usvaja generalni direktor.</p>

<p>3.Zyrtarët e Byrosë, gjatë ushtrimit të detyrës zyrtare, gëzojnë pavarësi të plotë dhe mbrojtje, si dhe nuk mund t’ju imponohet asnjë presion nga jashtë për shkak të detyrës së tyre, apo kur ndërmarrin veprime të caktuara konkrete, në pajtim me këtë ligj apo me legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p style="text-align:center">KAPITULLI III MBIKËQYRJA E BYROSË</p> <p style="text-align:center">Neni 10 Përbërja e Komisionit Mbikëqyrës dhe Kompensimi</p> <p>1. Komisioni për Mbikëqyrjen e Byrosë (në tekstin e mëtejme: Komisioni) përbëhet nga pesë (5) anëtarë me përbërjen si vijon:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.tre (3) anëtarë të emëruar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2.Drejtori i Agjencisë për Parandalimin e Korrupsionit, anëtar;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3.Drejtori i Njësisë së Inteligjencës Financiare, anëtar.</p> <p>2.Anëtarët nga nënparagrafi 1.1, të paragrafit 1 të këtij neni zgjedhën për një mandat pesë (5) vjeçar, pa të drejtë rizgjedhje.</p>	<p>3. The Bureau officials enjoy full independence and protection during the exercise of official duty, and no external pressure shall be imposed on them due to their duty, or when they undertake certain concrete actions in accordance with this Law or other applicable legislation.</p> <p style="text-align:center">CHAPTER III OVERSIGHT OF THE BUREAU</p> <p style="text-align:center">Article 10 Oversight Committee Composition and Compensation</p> <p>1. Bureau Oversight Committee (hereinafter: The Committee) consists of five (5) members with the following composition:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. three (3) members appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Director of the Corruption Prevention Agency, member;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. Director of the Financial Intelligence Unit, member.</p> <p>2. The members from subparagraph 1.1 of paragraph 1 of this Article are elected for a</p>	<p>3. Službenici Biroa uživaju punu nezavisnost i zaštitu u vršenju službene dužnosti i na njih se ne može vršiti nikakav spoljni pritisak zbog njihove dužnosti ili kada preduzimaju određene konkretne radnje u skladu sa ovim zakonom ili drugim važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align:center">POGLAVLJE III. NADZOR BIROA</p> <p style="text-align:center">Član 10. Sastav Nadzorne komisije i naknada</p> <p>1. Nadzornu komisiju Biroa (u daljem tekstu: Komisija) čine pet (5) članova u sledećem sastavu:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.tri (3) člana imenovana od strane Skupštine Republike Kosova;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2.direktor Agencije za sprečavanje korupcije, član;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3.direktor Finansijske obaveštenje jedinice, član.</p> <p>2. Članovi iz podstava 1.1 stava 1 ovog člana biraju se na period od pet (5) godina, bez prava ponovnog izbora.</p>
--	---	---

<p>3. Kandidati për emërim anëtar nga paragrafi 1.1, të paragrafit 1 të këtij neni duhet të plotësojë kushtet si në vijim:</p> <p>3.1.të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>3.2.të ketë përgatitje universitare nga fusha e drejtësisë, ekonomisë apo administratës publike;</p> <p>3.3. të ketë të paktën pesë (5) vite përvojë profesionale në çështjet ligjore, fushën e të drejtave të njeriut, ekonomisë, ose në administratë publike.</p> <p>3.4. të mos jetë anëtar ose ushtroj funksion në cilindo subjekt politik, shoqatë apo fondacion të lidhur me ndonjë subjekt politik, ose të mos jetë zgjedhur drejtpërdrejtë nga zgjedhjet ose të mos jetë anëtar i Qeverisë, ose i emëruar politik, në pesë (5) vitet e fundit;</p> <p>3.5. të mos jetë i dënuar për vepër penale, me përjashtim të veprave penale të kryera nga pakujdesia.</p>	<p>five (5) year term, without the right to re-election.</p> <p>3.The candidate for appointment as a member from paragraph 1.1 of paragraph 1 of this Article must meet the following conditions:</p> <p>3.1.be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. have a university degree in the field of law, economics, or public administration;</p> <p>3.3. have at least five (5) years of professional experience in legal matters, human rights, economics, or public administration field.</p> <p>3.4. not be a member of or hold a position in any political party, association, or foundation affiliated with any political party, or not have been directly elected in elections or served as a member of the Government, or been a political appointee, in the last five (5) years;</p> <p>3.5.not have been convicted of a criminal offense, except for offenses committed through negligence.</p>	<p>3. Kandidat za imenovanje za člana iz stava 1.1 stava 1. ovog člana mora da ispunjava sledeće uslove:</p> <p>3.1.da bude državljanin Republike Kosova;</p> <p>3.2. da ima fakultetsku spremu iz oblasti prava, ekonomije ili javne uprave;</p> <p>3.3.da ima najmanje pet (5) godina profesionalnog iskustva u pravnim stvarima, oblasti ljudskih prava, ekonomije ili javne uprave;</p> <p>3.4. da ne bude član ili obavlja funkciju u bilo kom političkom subjektu, udruženju ili fondaciji povezanu sa bilo kojim političkim subjektom, ili da nije direktno biran na izborima ili da nije član Vlade, ili politički imenovan, poslednjih pet (5) godina;</p> <p>3.5. da nije osuđivan za krivično delo, izuzev krivičnih dela učinjenih iz nehata;</p>
---	---	---

<p>4. Anëtarët e Komisionit që zgjedhën nga Kuvendi sipas nën paragrafit 1.1 të paragrafit 1 të këtij neni, kanë të drejtë page për angazhimin e tyre sipas legjislacionit përkatës për paga. Anëtarët e Komisionit sipas nën paragrafit 1.2 dhe 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni, kanë të drejtë në kompensim sipas legjislacionit përkatës për paga.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Procedura e propozimit, zgjedhjes dhe e shkarkimit të anëtarëve që zgjedhën nga Kuvendi</p> <p>1. Procedura për zgjedhjen e anëtarëve të Komisionit nga Kuvendi, fillon jo më vonë se gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të anëtarit.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur mandati përfundon para kohe, procedura për zgjedhjen e anëtarit fillon brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e mbetjes së vendit të lirë.</p> <p>3. Kuvendi e shpall konkursin për zgjedhjen e anëtarëve të Komisionit, në media elektronike dhe në gjuhët zyrtare.</p>	<p>4. The members of the Committee elected by the Assembly under subparagraph 1.1 of paragraph 1 of this Article are entitled to a salary for their engagement according to the relevant legislation on salaries. The members of the Committee under subparagraphs 1.2 and 1.3 of paragraph 1 of this Article are entitled to compensation according to the relevant legislation on salaries.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 The Procedure for Proposing, Electing, and Dismissing Members Elected by the Assembly</p> <p>1. The procedure for electing members of the Committee by the Assembly shall begin no later than six (6) months before the expiration of the member's mandate.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, when a mandate ends prematurely, the procedure for electing a member begins within thirty (30) days from the date the position becomes vacant.</p> <p>3. The Assembly announces the competition for the election of Committee members through electronic media and in the official languages.</p>	<p>4. Članovi Komisije koje bira Skupština prema podstavu 1.1 stava 1 ovog člana, imaju pravo na platu za svoj angažman u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o platama. Članovi Komisije prema podstavu 1.2. i 1.3. stava 1. ovog člana, imaju pravo na naknadu u skladu sa važećim zakonodavstvom o platama.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Postupak predlaganja, izbora i razrešenja članova koje bira Skupština</p> <p>1. Postupak izbora članova Komisije od strane Skupštine počinje najkasnije šest (6) meseci pre isteka mandata člana.</p> <p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, kada prevremeno prestane mandat, postupak za izbor člana počinje u roku od trideset (30) dana od dana upražnjenja tog mesta.</p> <p>3. Skupština raspisuje konkurs za izbor članova Komisije, u elektronskim medijima i na službenim jezicima.</p>
---	--	---

<p>4. Afati i kohëzgjatjes së konkursit nuk mund të jetë më i shkurtër se pesëmbëdhjetë (15), e as më i gjatë se tridhjetë (30) ditë.</p> <p>5.Pas skadimit të afatit të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, Komisioni për Legjislacion brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, vlerëson nëse kandidatët i plotësojnë kushtet për t'u zgjedhur anëtarë të Komisionit, dhe hedh poshtë kandidaturat që nuk i plotësojnë kushtet e përcaktuara në konkurs.</p> <p>6.Komisioni për Legjislacion zhvillon intervistë me secilin kandidat i cili plotëson kushtet për t'u zgjedhur anëtar i Komisionit dhe në bazë të të dhënave të paraqitura dhe rezultateve të intervistës, përgatitë listën e ngushtë të kandidatëve.</p> <p>7.Lista e ngushtë përmban më shumë kandidatë se sa numri i anëtarëve të cilët do të zgjedhën, por jo më tepër se tre (3) kandidatë për një pozitë të lirë.</p> <p>8.Anëtarët e Komisionit të zgjedhur nga Kuvendi, zgjedhën me votim të fshehtë, me shumicën e votave të deputetëve të pranishëm dhe që votojnë, bazuar në listën e ngushtë prej kandidatëve për secilën pozitë të shpallur me konkurs publik.</p>	<p>4. The duration of the competition cannot be shorter than fifteen (15) days, nor longer than thirty (30) days.</p> <p>5.After the expiration of the deadline specified in paragraph 4 of this Article, the Legislation Committee, within a fifteen (15) day period, evaluates whether the candidates meet the conditions to be elected as members of the Committee and rejects those candidacies that do not meet the conditions specified in the competition.</p> <p>6.The Legislation Committee conducts interviews with each candidate who meets the conditions to be elected as a member of the Committee and, based on the submitted data and interview results, prepares a shortlist of candidates.</p> <p>7. The shortlist contains more candidates than the number of members to be elected, but no more than three (3) candidates for each vacant position.</p> <p>8. The members of the Committee elected by the Assembly shall be elected by secret ballot, with a majority of votes from the present and voting deputies, based on the shortlist of candidates for each position announced in the public competition.</p>	<p>4. Trajanje konkursa ne može biti kraće od petnaest (15), niti duže od trideset (30) dana.</p> <p>5. Po isteku roka iz stava 4. ovog člana, Komisija za zakonodavstvo, u roku od petnaest (15) dana, ocenjuje da li kandidati ispunjavaju uslove da budu izabrani za članove Komisije i odbacuje kandidature koje ne ispunjavaju uslove utvrđene konkursom.</p> <p>6.Komisija za zakonodavstvo obavlja intervju sa svakim kandidatom koji ispunjava uslove da bude izabran za člana Komisije i na osnovu iznetih podataka i rezultata intervjuja sačinjava uži spisak kandidata.</p> <p>7. Uži spisak sadrži više kandidata od broja članova koji će biti birani, ali ne više od tri (3) kandidata za jednu slobodnu poziciju.</p> <p>8. Članovi Komisije koje bira Skupština, biraju se tajnim glasanjem, većinom glasova prisutnih poslanika i koji glasaju, na osnovu užeg spiska kandidata za svaku poziciju raspisanu javnim konkursom.</p>
--	--	---

<p>9. Anëtarët e Komisionit zgjedhën bazuar në kompetencën, përvojën dhe njohurinë e tyre dhe pasqyrojnë natyrën shumetnike dhe parimet e barazisë gjinore në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Mbledhja, kuorumi dhe vendimmarrja në Komision</p> <p>1. Kryesuesi i Komisionit zgjidhet nga Komisioni me mandat pesë (5) vjeçar.</p> <p>2. Mbledhjen e thërret dhe e kryeson Kryesuesi i Komisionit. Në mungesë të Kryesuesit apo refuzimit për thirrjen e mbledhjes, mbledhjen mund ta thërrasin tre (3) anëtarë të Komisionit.</p> <p>3. Kuorumi i nevojshëm për mbajtjen e mbledhjes është katër (4) anëtarë.</p> <p>4. Komisioni merr vendim me shumicën e të gjithë anëtarëve të Komisionit.</p> <p>5. Çështjet të tjera procedurale për thirrjen dhe mbarëvajtjen e punës së Komisionit rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>9. The members of the Committee are elected based on their competence, experience, and knowledge, and reflect the multi-ethnic nature and the principles of gender equality in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Meetings, Quorum, and Decision-Making in the Committee</p> <p>1. The Chairperson of the Committee is elected by the Committee for a five (5) year term.</p> <p>2. The meeting is convened and chaired by the Chairperson of the Committee. In the absence of the Chairperson or refusal to convene the meeting, the meeting may be convened by three (3) members of the Committee.</p> <p>3. The quorum needed for holding the meeting is four (4) members.</p> <p>4. The Committee takes its decision with the majority of all the members of the Committee.</p> <p>5. Other procedural issues for convening and smooth running of the work of the Committee are regulated by a sub-legal act.</p>	<p>9. Članovi Komisije se biraju na osnovu njihove kompetencije, iskustva i znanja i odražavaju multietničku prirodu i principe rodne ravnopravnosti u Republici Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Sednica, kvorum i odlučivanje u Komisiji</p> <p>1. Predsedavajućeg Komisije bira Komisija na mandat od pet (5) godina.</p> <p>2. Sednicu saziva i istom predsedava predsedavajući Komisije. U slučaju odsustva predsedavajućeg ili odbijanja sazivanja sednice, sednicu mogu sazvati tri (3) člana Komisije.</p> <p>3. Potreban kvorum za održavanje sednice je četiri (4) člana.</p> <p>4. Komisija odlučuje većinom glasova svih članova Komisije.</p> <p>5. Ostala proceduralna pitanja u pogledu o sazivanja i odvijanja rada Komisije uređuju se podzakonskim aktom.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 13 Kompetencat e Komisionit</p>	<p align="center">Article 13 Competences of Committee</p>	<p align="center">Član 13 Nadležnosti Komisije</p>
<p>1. Kompetencat e Komisionit Mbikëqyrës janë si në vijim:</p> <p>1.1. mbikëqyrë punën dhe veprimtarinë e Byrosë;</p> <p>1.2. zhvillon procedurën dhe i propozon Kuvendit emërimin dhe shkarkimin e Drejtorit të Përgjithshëm;</p> <p>1.3. bën vlerësimin e performancës së Drejtorit të Përgjithshëm;</p> <p>1.4. miraton aktet nënligjore të përcaktuara me këtë ligj, me propozimin e Drejtorit të Përgjithshëm;</p> <p>1.5. shqyrton raportet e punës së Drejtorit të Përgjithshëm;</p> <p>1.6. kryen punë të tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Komisioni nuk ka të drejtë të ndërhyjë në rastet të cilat gjenden në procedurën e verifikimit në Byro.</p>	<p>1. The competences of the Oversight Committee are as follows:</p> <p>1.1. supervises the work and activity of the Bureau;</p> <p>1.2. develops the procedure and proposes to the Assembly the appointment and dismissal of the Director General;</p> <p>1.3. evaluates the performance of the Director General;</p> <p>1.4. approves sub-legal acts defined by this law, at the proposal of the Director General;</p> <p>1.5. reviews the work reports of the Director General;</p> <p>1.6. performs other duties defined by the legislation into force.</p> <p>2. The Committee shall have no right to intervene in cases which are under the verification procedure at the Bureau.</p>	<p>1. Nadzorna komisija ima sledeće nadležnosti:</p> <p>1.1. vrši nadzor nad radom i delatnostima Biroa;</p> <p>1.2. sprovodi postupak i predlaže Skupštini imenovanje i razrešavanje generalnog direktora;</p> <p>1.3. vrednuje radnu uspešnost generalnog direktora;</p> <p>1.4. na predlog generalnog direktora usvaja podzakonske akte utvrđene ovim zakonom;</p> <p>1.5. preispituje izveštaje rada generalnog direktora;</p> <p>1.6. obavlja i druge poslove utvrđene važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Komisija nema pravo da interveniše u predmetima koji su postupku provere kod Biroa.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV ZGJEDHJA, MANDATI DHE PËRGJEGJËSITË E DREJTORIT TË PËRGJITHSHËM TË BYROSË</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Drejtori i Përgjithshëm</p> <p>1. Byroja udhëhiqet nga Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm zgjidhet për një mandat shtatë (7) vjeçar, pa të drejtë rizgjedhje.</p> <p>3. Drejtori i Përgjithshëm nuk mund të ngrijë pozitën në sektorin publik, si dhe nuk ushtron asnjë funksion tjetër.</p> <p>4. Pas përfundimit të rregullt të mandatit, Drejtori i Përgjithshëm gëzon të drejtën e pagës ekuivalente me pagën e fundit, në periudhë dy (2) vjeçare, me kusht që nuk përfiton pagë qoftë as nga sektori publik as nga sektori privat.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV SELECTION, MANDATE AND RESPONSIBILITIES OF THE DIRECTOR GENERAL OF THE BUREAU</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Director General</p> <p>1. The Bureau shall be headed by the Director General.</p> <p>2. The Director General shall be appointed for a term of seven (7) years, without the right to re-election.</p> <p>3. The Director General cannot hold a position in the public sector, nor does he exercise any other function.</p> <p>4. After the regular end of the mandate, the Director General enjoys the right to a salary equivalent to the last salary, in a period of two (2) years, provided that he does not receive a salary either from the public sector or from the private sector.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV. IZBOR, MANDAT I ODGOVORNOSTI GENERALNOG DIREKTORA BIROA</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Generalni direktor</p> <p>1. Biroom rukovodi generalni direktor.</p> <p>2. Generalni direktor bira se na mandat od sedam (7) godina, bez prava na reizbor.</p> <p>3. Generalni direktor ne može mirovati položaj u javnom sektoru, te i ne vrši nikakvu drugu funkciju.</p> <p>4. Nakon redovnog protoka mandata, generalni direktor uživa pravo na platu ekvivalentnoj poslednjoj plati u periodu od dve (2) godine, pod uslovom da ne ostvaruje platu ni iz javnog sektora niti iz privatnog sektora.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 15 Kriteret për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm</p>	<p align="center">Article 15 Criteria for the selection of the Director General</p>	<p align="center">Član 15 Kriterijumi za izbor generalnog direktora</p>
<p>1. Kandidatët për Drejtor të Përgjithshëm duhet të plotësojnë kriteret minimale si më poshtë:</p> <p>1.1.të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2.të ketë diplomë universitare në fushën e drejtësisë, ekonomisë, ose administratës publike;</p> <p>1.3. të ketë reputacion të lartë profesional dhe integritet personal, dhe të mos ketë pasur masë disiplinore të shqiptuar në pesë (5) vitet e fundit;</p> <p>1.4. të ketë së paku tetë (8) vite përvojë pune profesionale, nga të cilat pesë (5) vite përvojë menaxheriale;</p> <p>1.5. të mos jetë shpallur fajtor për veprë penale përveç veprës penale të kryer nga pakujdesia; dhe</p> <p>1.6. në gjashtë (6) vitet e fundit të mos ketë ushtruar funksion në subjekte politike apo të mos ketë qenë kandidat, i zgjedhur apo i emëruar në organe</p>	<p>1. The candidates for the Director General must meet the following minimum criteria:</p> <p>1.1. be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. have a university degree in the field of law, economics, or public administration;</p> <p>1.3. have a high professional reputation and personal integrity, and have not had a disciplinary measure imposed in the last five (5) years;</p> <p>1.4. have at least eight (8) years of professional work experience, of which five (5) years of managerial experience;</p> <p>1.5. have not been found guilty of a criminal offence punishable other than a criminal offence committed by negligence; and</p> <p>1.6. have not exercised a function in political entities or have not been a candidate, elected or appointed in the central and local level legislative or</p>	<p>1. Kandidati za generalnog direktora moraju ispuniti sledeće minimalne kriterijume:</p> <p>1.1. da je državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. da ima univerzitetsku diplomu u oblasti prava, ekonomije ili javne uprave;</p> <p>1.3. da ima visoki profesionalni ugled i lični integritet, te da mu nije izrečena disciplinska mera u poslednjih pet (5) godina;</p> <p>1.4. da ima najmanje osam (8) godina radnog iskustva u struci, od čega pet (5) godina na rukovodećim radnim mestima;</p> <p>1.5. da nije oглаšen krivim za krivično delo osim za krivično delo učinjeno iz nehata; i</p> <p>1.6. u poslednjih šest (6) godina nije vršio funkciju u političkim subjektima ili nije bio kandidat, izabran ili imenovan u</p>

<p>legjislative apo ekzekutive të nivelit qendror dhe lokal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Procedura e zgjedhjes së Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1.Procedura për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm bazohet në parimet e konkurrencës, mos diskriminimit, transparencës, integritetit dhe objektivitetit.</p> <p>2. Procedura për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm fillon gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të rregullt të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, kur mandati përfundon para kohës, siç përcaktohet me këtë ligj, procedura për emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm fillon brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e lirimit të pozitës.</p> <p>4.Komisioni e shpall konkursin për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm, në media të shkruara dhe elektronike në gjuhët zyrtare. Afati i kohëzgjatjes së konkursit nuk mund të jetë më i shkurtër se pesëmbëdhjetë (15) ditë, e as më i gjatë se njëzet (20) ditë.</p>	<p>executive bodies in the last six (6) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Procedure for the selection of the Director General</p> <p>1. The procedure for the selection of the Director General is based on the principles of competition, non-discrimination, transparency, integrity and objectivity.</p> <p>2. The procedure for the selection of the Director General shall commence six (6) months before the expiration of the regular mandate of the General Director.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, when there is an early termination, as defined by this Law, the procedure for the selection of the Director General shall commence within thirty (30) days from the day the position remains vacant.</p> <p>4. The Committee shall publish a vacancy announcement for the selection of the Director General, in print and electronic media in the official languages. The duration of the vacancy announcement shall not be shorter than fifteen (15) days nor longer than twenty (20) days.</p>	<p>zakonodavnim ili izvršnim organima na centralnom i lokalnom nivou.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Postupak izbora generalnog direktora</p> <p>1. Postupak izbora generalnog direktora zasniva se na načelima konkurencije, nediskriminacije, transparentnosti, integriteta i objektivnosti.</p> <p>2. Postupak izbora generalnog direktora počinje šest (6) meseci pre isteka redovnog mandata generalnog direktora.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2. ovog člana, kada mandat privremeno prestane, kako je utvrđeno ovim zakonom, postupak imenovanja generalnog direktora počinje u roku od trideset (30) dana od dana upražnjenja radnog mesta.</p> <p>4. Komisija raspisuje konkurs za izbor generalnog direktora u štampanim i elektronskim medijima na zvaničnim jezicima. Trajanje konkursa ne može biti kraće od petnaest (15) dana, a niti duže od dvadeset (20) dana.</p>
---	--	---

<p>5. Pas skadimit të afatit të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, Komisioni, brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, vlerëson nëse kandidatët i plotësojnë kushtet për emërim.</p> <p>6. Komisioni zhvillon intervistë me secilin kandidat i cili i plotëson kushtet për t'u zgjedhur Drejtor i Përgjithshëm.</p> <p>7. Në intervistë vlerësohen integriteti, kompetenca, vizioni dhe aftësitë menaxheriale të kandidatëve për të qenë Drejtor të Përgjithshëm. Për këtë qëllim, çdo kandidat përgatitë një koncept me të dhëna dhe shembuj praktik, sipas strukturës së konceptit që publikohet së bashku me konkursin, për të dëshmuar plotësimin e këtyre kushteve. Ky koncept dorëzohet tek Komisioni së bashku me aplikacionin për tu bërë Drejtor i Përgjithshëm. Konceptet e kandidatëve publikohen në faqen zyrtare të Byrosë.</p> <p>8. Procedura është e vlefshme vetëm nëse marrin pjesë jo më pak se shumica e anëtarëve të Komisionit. Anëtarët e Komisionit që fillojnë me intervistimin e kandidatëve nuk mund të ndryshohen gjatë procesit.</p>	<p>5. After the expiration of the term provided for under paragraph 4 of this Article, the Committee shall, within a period of fifteen (15) days, assess whether the candidates meet the requirements for appointment.</p> <p>6. The Committee conducts interviews with each candidate who meets the requirements to be selected a General Director.</p> <p>7. The integrity, competency, vision and managerial skills of the candidates to be Director General are evaluated during the interview. For this purpose, each candidate prepares a concept with data and practical examples, according to the structure of the concept that is published together with the competition, to demonstrate the fulfilment of these requirements. This concept is submitted to the Committee together with the application to become Director General. Candidates' concepts are published on the Bureau's official website.</p> <p>8. The procedure is valid only if no less than the majority of the members of the Committee participate. Committee members who begin interviewing candidates cannot be changed during the process.</p>	<p>5. Po isteku roka iz stava 4. ovog člana, Komisija u roku od petnaest (15) dana ocenjuje da li kandidati ispunjavaju uslove za imenovanje.</p> <p>6. Komisija intervjuiše svakog kandidata koji ispunjava uslove za izbor na mesto generalnog direktora.</p> <p>7. Na intervjuu se vrednuje integritet, kompetentnost, vizija i rukovodeće veštine kandidata za generalnog direktora. U tu svrhu, svaki kandidat priprema koncept sa podacima i praktičnim primerima prema strukturi koncepta koji se objavljuje uz konkurs, kako bi pokazao ispunjavanje ovih uslova. Ovaj koncept se dostavlja Komisiji zajedno sa prijavom za generalnog direktora. Koncepti kandidata objavljuju se na zvaničnom veb-sajtu Biroa.</p> <p>8. Postupak je validan samo ako istom učestvuje većina članova Komisije. Članovi komisije koji započnu intervjuisanje kandidata ne mogu se menjati tokom procesa.</p>
---	---	---

<p>9. Anëtarët e Komisionit që marrin pjesë në intervistim vlerësojnë kandidatin e intervistuar me pikë të ndara për integritetin deri në dhjetë (10) pikë, kompetencën deri në dhjetë (10) pikë dhe aftësinë menaxheriale të kandidatit deri në dhjetë (10) pikë.</p> <p>10. Pikët nga çdo anëtar i Komisionit mbledhen dhe pjesëtohen me numrin e anëtarëve të Komisionit që kanë marr pjesë në intervistim, nga i cili del rezultati përfundimtar i kandidatëve. Kandidatët që kalojnë pragun prej së paku pesëdhjetë për qind (50%) të pikëve nga secila fushë që vlerësohet në paragrafin 9 të këtij neni, vendosen në listën e ngushtë si propozim për Kuvendin.</p> <p>11. Lista e ngushtë nga paragrafi 10 i këtij neni, nuk mund të përmbaj më pak se dy (2) e më tepër se pesë (5) kandidatë për pozitën, me ç'rast kandidatët që rangohen me pikë më të larta vendosen në listë.</p> <p>12. Propozimi i Komisionit përmban arsyetim përse Komisioni ju ka dhënë përparësi disa kandidatëve në krahasim me kandidatët tjerë.</p>	<p>9. The Committee members who participate in the interview evaluate the interviewed candidate with points allocated for integrity up to ten (10) points, competence up to ten (10) points, and the candidate's managerial ability up to ten (10) points.</p> <p>10. The points from each member of the Committee are collected and divided by the number of Committee members who participated in the interview, from which the final result of the candidates comes out. Candidates who pass the threshold of at least fifty percent (50%) of the points from each field that is evaluated in paragraph 9 of this Article, are placed on the short list as a proposal for the Assembly.</p> <p>11. The short list from paragraph 10 of this Article cannot contain less than two (2) and more than five (5) candidates for the position, in which case the candidates who are ranked with the highest points are placed on the list.</p> <p>12. The Committee's proposal contains justification for why Committee has given priority to some candidates compared to other candidates.</p>	<p>9. Članovi Komisije koji prisustvuju intervjuisanju vrednuju intervjuisanog kandidata zasebnim bodovima za integritet do deset (10) bodova, stručnost do deset (10) bodova i rukovodeće veštine kandidata do deset (10) bodova.</p> <p>10. Bodovi svakog člana Komisije se prikupljaju i dele sa brojem članova Komisije koji su prisustvovali intervjuu, iz kojeg proizlazi konačni rezultat kandidata. Kandidati koji pređu prag od najmanje pedeset odsto (50%) bodova iz svake oblasti koja se vrednuje iz stava 9. ovog člana, stavljaju se na listu kandidata koji su ušli u uži izbor kao predlog za Skupštinu.</p> <p>11. Lista kandidata koji su ušli u uži izbor iz stava 10. ovog člana ne može sadržati manje od dva (2) i ne više od pet (5) kandidata za radno mesto, pri čemu se na listi se stavljaju kandidati rangirani sa najvišim brojem bodova.</p> <p>12. Predlog Komisije sadrži obrazloženje zašto je Komisija nekim kandidatima dala prednost u odnosu na druge kandidate.</p>
--	--	--

<p>13. Kuvendi me votim të fshehtë, me shumicën e votave të të gjithë deputetëve të pranishëm dhe që votojnë, zgjedhin Drejtorin e Përgjithshëm.</p> <p>14. Nëse në rrethin e parë, Kuvendi nuk zgjedh Drejtorin e Përgjithshëm, atëherë zhvillohet raundi i dytë i votimit, me dy (2) kandidatët që kanë marr më së shumti vota.</p> <p>15. Nëse Drejtori i Përgjithshëm nuk zgjidhet as në raundin e dytë të votimit nga Kuvendi, konkursi për Drejtor të Përgjithshëm përsëritet. Komisioni brenda shtatë (7) ditësh shpallë konkursin e ri. Procesi i përzgjedhjes dhe procedurat zhvillohen sipas këtij neni.</p> <p>16. Në rast se edhe pas përsëritjes së konkursit, Kuvendi dështon në zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm në dy raunde, atëherë Komisioni, shpallë konkursin dhe zhvillon procedurat sipas këtij neni me përjashtimin e vetëm se Komisioni në fund të procesit zgjedh kandidatin me më së shumti pikë si Drejtor të Përgjithshëm.</p>	<p>13. The Assembly by secret ballot, with the majority of votes of all Assembly members present and voting, elects the Director General.</p> <p>14. If in the first round, the Assembly does not elect the Director General, then the second round of voting takes place, with the two (2) candidates who have received the most votes.</p> <p>15. If the Director General is not elected even in the second round of voting by the Assembly, the competition for General Director is repeated. The Committee shall within seven (7) days publish the new vacancy announcement. The process of selection and procedures shall be developed according to this Article.</p> <p>16. In case even after the repetition of the vacancy announcement, the Assembly fails to elect the Director General in two (2) rounds, then the Committee shall publish the vacancy announcement and develop the procedures according to this Article with the sole exception that the Committee shall, at the end of the process, select as a Director General the candidate with the most number of points.</p>	<p>13. Skupština tajnim glasanjem, većinom glasova svih prisutnih poslanika i koji glasaju, bira generalnog direktora.</p> <p>14. Ako u prvom krugu glasanja Skupština ne izabere generalnog direktora, odvija se drugi krug glasanja sa dva (2) kandidata koja su dobila najviše glasova.</p> <p>15. Ako Skupština ni u drugom krugu glasanja ne izabere generalnog direktora, konkurs za generalnog direktora se ponavlja. Komisija raspisuje novi konkurs u roku od sedam (7) dana. Proces izbora i postupci se odvijaju u skladu sa ovim članom.</p> <p>16. U slučaju da i nakon ponovljenog konkursa Skupština ne izabere generalnog direktora u dva kruga glasanja, Komisija raspisuje konkurs i sprovodi postupke u skladu sa ovim članom, izuzev što u ovom slučaju na kraju postupka Komisija za generalnog direktora bira kandidata sa najvišim brojem bodova.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 17 Kompetencat dhe përgjegjësitë e Drejtorit të Përgjithshëm</p>	<p align="center">Article 17 Powers and responsibilities of the Director General</p>	<p align="center">Član 17 Nadležnosti i odgovornosti generalnog direktora</p>
<p>1. Drejtori i Përgjithshëm ka këto kompetenca dhe përgjegjësi:</p> <p>1.1. udhëheqë dhe organizon punën e Byrosë;</p> <p>1.2. mbikëqyr punën e zyrtarëve të Byrosë;</p> <p>1.3. përfaqëson Byronë brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.4. menaxhon buxhetin e Byrosë dhe është përgjegjës për mënyrën e shpenzimit të tij, në pajtim me legjislacionin përkatës;</p> <p>1.5. nxjerr vendime konform mandatit dhe kompetencave të Byrosë;</p> <p>1.6. harton dhe miraton planin vjetor të punës brenda mandatit të Byrosë;</p> <p>1.7. lidhë marrëveshje bashkëpunimi me institucionet e tjera vendore dhe ndërkombëtare, në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p>	<p>1. The Director General shall have the following powers and responsibilities:</p> <p>1.1. leads and organizes the work of the Bureau;</p> <p>1.2. oversees the work of Bureau employees;</p> <p>1.3. represents the Bureau at home and abroad;</p> <p>1.4. manages the Bureau's budget and is responsible for its expenditure in accordance with the relevant legislation;</p> <p>1.5. issues decisions in accordance with the Bureau's mandate and powers;</p> <p>1.6. drafts the annual work plan within the mandate of the Bureau;</p> <p>1.7. enters into cooperation agreements with other local and international institutions, in accordance with applicable legislation;</p>	<p>1. Generalni direktor ima sledeće nadležnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. rukovodi i organizuje rad Biroa;</p> <p>1.2. vrši nadzor nad radom službenika Biroa;</p> <p>1.3. predstavlja Biro u zemlji i inostranstvu;</p> <p>1.4. upravlja budžetom Biroa i odgovora za način trošenja istog, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom;</p> <p>1.5. donosi odluke u skladu sa mandatom i nadležnostima Biroa;</p> <p>1.6. izrađuje i usvaja godišnji plan rada u okviru mandata Biroa;</p> <p>1.7. sklapa sporazume o saradnji sa drugim domaćim i međunarodnim institucijama, u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p>

<p>1.8. për rastet specifike dhe kur ka mungesë të ekspertizës brenda Byrosë, vendos për angazhimin e ekspertëve të jashtëm, në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.9.ushtron edhe detyra të tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm mund t'u delegojë detyrat e përcaktuara vartësve të tij të drejtpërdrejtë. Në këtë rast, ai mbetet përgjegjës për mbikëqyrjen e detyrave të deleguara.</p> <p>3.Drejtori i Përgjithshëm autorizon me shkrim njërin nga vartësit e drejtpërdrejtë për ta zëvendësuar në rast të mungesës së përkohshme. I autorizuari kryen të gjitha funksionet e Drejtorit të Përgjithshëm për periudhën për të cilën është autorizuar.</p>	<p>1.8. for specific cases and when there is a lack of expertise within the Bureau, decides on the engagement of external experts, in accordance with applicable legislation;</p> <p>1.9. performs other duties defined by the applicable legislation.</p> <p>2.The Director General may delegate certain tasks to his direct subordinates. In such cases, he remains responsible for supervising the delegated tasks.</p> <p>3. The Director General authorizes in writing one of the direct subordinates to replace him/her in case of temporary absence. The authorized person shall perform all the functions of the Director General for the period he/she is authorized.</p>	<p>1.8.u posebnim slučajevima i kada nedostaje ekspertiza unutar Biroa, odlučuje o angažovanju spoljnih eksperata, u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.9. vrši i druge dužnosti utvrđene važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Generalni direktor može poveriti određene poslove svojim neposrednim podređenima. U ovom slučaju, on ostaje odgovoran za nadgledanje poverenih zadataka.</p> <p>3. Generalni direktor pismeno ovlašćuje jednog od neposrednih podređenih da ga zameni u slučaju privremenog odsustva. Ovlašćeno lice vrši sve funkcije generalnog direktora za period na koji je ovlašćeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Përfundimi i Mandatit të Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1.Mandati i Drejtorit të Përgjithshëm përfundon:</p> <p>1.1. me kalimin e mandatit të paraparë me këtë ligj;</p> <p>1.2. me dorëheqje;</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 End of mandate of the Director General</p> <p>1. The term of the Director General shall end:</p> <p>1.1. upon the end of the term provided for by this Law;</p> <p>1.2. upon resignation;</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Prestanak mandata generalnog direktora</p> <p>1. Mandat generalnog direktora prestaje:</p> <p>1.1. istekom mandata predviđenog ovim zakonom;</p> <p>1.2. ostavkom;</p>

<p>1.3. me humbjen e përhershme të zotësisë së veprimit;</p> <p>1.4. nëse me vendim të plotfuqishëm gjyqësor është dënuar për vepër penale, përveç veprave penale të kryera nga pakujdesia;</p> <p>1.5. nëse ushtron funksione që janë në papajtueshmëri me funksionin e tij sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.6. me shkarkim nga Kuvendi sipas propozimit të Komisionit;</p> <p>1.7. në rast të vdekjes.</p> <p>2. Nëse ngritet aktakuzë ndaj Drejtorit të Përgjithshëm, ai suspendohet siç parashihet me legjislacionin në fuqi. Njëri nga Drejtorët e Departamenteve caktohet nga Komisioni si zëvendësues, deri në përfundim të procesit. Zëvendësuesi kryen të gjitha funksionet e Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>3. Komisioni mund të iniciojë procedurën e shkarkimit të Drejtorit të Përgjithshëm sipas nën paragrafit 1.6 të këtij neni, për arsye si në vijim:</p>	<p>1.3. upon permanent loss of the ability to perform his/her function;</p> <p>1.4. if he/she has been convicted of a criminal offence by a final court decision, other than a criminal offence committed by negligence;</p> <p>1.5. if he/she exercises functions that are incompatible with his/her function according to the legislation into force;</p> <p>1.6. upon dismissal from the Assembly according to the proposal of the Committee;</p> <p>1.7. upon death.</p> <p>2. If an indictment is filed against the Director General, he is suspended as provided by the legislation into force. One of the Directors of the Departments is appointed by the Committee as a substitute until the end of the process. The substitute shall perform all the functions of the Director General.</p> <p>3. The Committee may initiate the procedure of dismissal of the Director General according to sub-paragraph 1.6 of this Article, for the following reasons:</p>	<p>13. trajnim gubitkom poslovne sposobnosti;</p> <p>1.4. ako je pravnosnažnom sudskom odlukom osuđen za krivično delo, osim za krivična dela učinjena iz nehata;</p> <p>1.5. ako vrši funkcije koje su prema važećem zakonodavstvu nespojive sa njegovom funkcijom;</p> <p>1.6. razrešenjem od strane Skupštine, na predlog Komisije;</p> <p>1.7. u slučaju smrti;</p> <p>2. Ako se protiv generalnog direktora podigne optužnica, isti se suspenduje kao što je predviđeno važećim zakonodavstvom. Do okončanja procesa Komisija postavlja jednog od direktora odeljenja za zamenika. Zamenik obavlja sve funkcije generalnog direktora.</p> <p>3. Komisija može pokrenuti postupak razrešenja generalnog direktora iz podstava 1.6. ovog člana iz sledećih razloga:</p>
--	--	--

<p>3.1. për shkak të mos përmbushjes së detyrave dhe përgjegjësive të punës të përcaktuar me legjislacion;</p> <p>3.2 për shkak të vlerësimit të dobët të performancës;</p> <p>3.3.për shkak të shkeljes së rëndë të detyrave të punës, sipas legjislacionit në fuqi; ose</p> <p>3.4. për shkak të cenimit të integritetit personal apo të institucionit.</p> <p>4. Pas propozimit nga Komisioni, Drejtori i Përgjithshëm shkarkohet nga Kuvendi me shumicën e votave të të gjithë deputetëve që janë të pranishëm dhe që votojnë.</p> <p>5. Në çdo rast kur pozita e Drejtorit të Përgjithshëm mbetet e lirë, njëri nga Drejtorët e Departamenteve caktohet nga Komisioni si zëvendësues, për një periudhë jo më të gjatë se gjashtë (6) muaj. Zëvendësuesi kryen të gjitha funksionet e Drejtorit të Përgjithshëm.</p>	<p>3.1. due to non-fulfilment of duties and responsibilities defined by legislation;</p> <p>3.2.due to poor performance evaluation;</p> <p>3.3. due to serious violation of work duties, as foreseen by the legislation into force; or</p> <p>3.4. due to the violation of personal or institutional integrity.</p> <p>4. After the proposal by the Committee, the Director General is dismissed by the Assembly with the majority of votes of all the Assembly members present and voting.</p> <p>5. In any case when the position of the Director General remains vacant, one of the Department Directors is appointed by the Committee as a substitute, for a period not longer than six (6) months. The substitute performs all the functions of the Director General.</p>	<p>3.1. zbog neispunjavanja radnih obaveza i odgovornosti utvrđenih zakonodavstvom;</p> <p>3.2.zbog slabog vrednovanja rane uspešnosti;</p> <p>3.3. zbog teške povrede radnih obaveza prema važećem zakonodavstvu; ili</p> <p>3.4. zbog narušavanja ličnog integriteta ili integriteta institucije.</p> <p>4.Generalnog direktora, na predlog Komisije, razrešava Skupština većinom glasova svih prisutnih poslanika i koji glasaju.</p> <p>5. U svakom slučaju kada položaj generalnog direktora ostane upražnjen, za zamenika Komisija imenuje jednog od direktora odeljenja na period ne duži od šest (6) meseci. Zamenik obavlja sve funkcije generalnog direktora</p>
--	--	--

**KAPITULLI V
VERIFIKIMI I PASURISË SË
PAJUSTIFIKUESHME**

**Neni 19
Inicimi i procedurës**

1. Byroja inicion procedurën e verifikimit të pasurisë gjatë kohës që personi zyrtar është duke ushtruar funksionin apo deri në dhjetë (10) vite pas pushimit të ushtrimit të funksionit të personit zyrtar.

2. Byroja inicion procedurën e verifikimit mbi bazën e informatave kredibile dhe besueshme lidhur me pasurinë e pajustifikueshme në rastet kur:

2.1. pranon informacion, dokument, provë, dëshmi apo të dhëna nga burime të ndryshme, përfshirë personat fizik dhe juridik;

2.2. pranon informacion, dokument, provë, dëshmi apo të dhëna nga institucionet e Republikës së Kosovës ose të huaja, si dhe;

2.3. ka informacion, dokument, provë, dëshmi apo të dhëna por që nuk i pranon zyrtarisht, dhe të njëjtat janë publike ose të qasshme në çfarëdo forme.

**CHAPTER V
VERIFICATION OF
UNJUSTIFIABLE ASSETS**

**Article 19
Initiation of the procedure**

1. The Bureau initiates the procedure for the verification of assets while the official person is exercising their function or up to ten (10) years after the official person has ceased to exercise their function.

2. The Bureau initiates the verification procedure on the basis of credible and reliable information regarding unjustifiable assets in cases where it:

2.1. accepts information, documents, evidence, testimonies or data from various sources, including natural and legal persons;

2.2. accepts information, documents, evidence, testimonies or data from the institutions of the Republic of Kosovo or abroad, as well as

2.3. has information, documents, evidence or data not received officially and the same are public or accessible in any form.

**POGLAVLJE V.
PROVERA NEOPRAVDANE
IMOVINE**

**Član 19
Pokretanje postupka**

1. Biro pokreće postupak provere imovine dok službeno lice obavlja funkciju ili do deset (10) godina nakon što službeno lice prestane da obavlja funkciju.

2. Biro pokreće postupak provere na osnovu verodostojnih i pouzdanih informacija o neopravdanoj imovini u slučajevima kada:

2.1. primi informacije, dokumenta, dokaze, iskaze ili podatke iz različitih izvora, uključujući fizička i pravna lica;

2.2. prima informacije, dokumenta, dokaze, iskaze ili podatke od institucija Republike Kosovo ili stranih institucija; kao i

2.3. poseduje informacije, dokumenta, dokaze, iskaze ili podatke koje nije zvanično primio, a isti su javni ili dostupni u bilo kom obliku.

<p>3. Institucionet në vijim duke përfshirë por pa u kufizuar: Agjencia për Parandalimin e Korrupsionit, Administrata Tatimore e Kosovës, Dogana e Kosovës, Banka Qendrore e Kosovës, Njësi për Inteligjencë Financiare, Noterët dhe Përmbaruesit Privat sipas kërkesës nga Byroja në mënyrë aktive obligohen t'i ofrojnë pa vonesë informatat e kërkuara.</p> <p>4. Kurdo që institucionet e Republikës së Kosovës posedojnë ose bien në posedim të çfarëdo informacioni, dokumenti, prove, dëshmie ose të dhëne që përmban informata kredibile dhe të besueshme në lidhje me pasurinë e pajustificueshme, i përcjellin tek Byroja pa vonesë. Këto informata i shërbejnë Byrosë për ta përmbushur standardin e probabilitetit të gjasave mbi bazën e të cilave inicohet procedura.</p> <p>5. Byroja shqyrton informatat nga paragrafi 2 i këtij neni për të përcaktuar nëse këto informata i referohen personit zyrtar që është subjekt i këtij ligji dhe nëse informatat janë të besueshme.</p> <p>6. Për qëllim të këtij neni informatë kredibile dhe e besueshme nënkupton çdo informacion, dokument, provë, dëshmi apo e dhënë, e cila lë të kuptojë që ka mospërputhje në mes të hyrave të ligjshme dhe pasurisë</p>	<p>3. The following institutions including but not limited to: The Agency for Prevention of Corruption, Tax Administration of Kosovo, Kosovo Customs, Central Bank of Kosovo, Financial Intelligence Unit, Notaries and Private Enforcement Agents, as requested by the Bureau, are actively obliged to provide the requested information without delay.</p> <p>4. Where an institution of the Republic of Kosovo is in possession or comes into possession of information, documents, evidence, testimonies or data that contains credible and reliable information regarding unjustifiable assets, it shall, without delay, spontaneously provide such information to the Bureau. This information shall serve the Bureau in fulfilling the standard of the probabilities based on which the procedure shall be initiated.</p> <p>5. The Bureau examines the information from paragraph 2 of this Article to determine if this information refers to the official person who is subject to this Law and if the information is reliable.</p> <p>6. For the purposes of this Article, credible and reliable information means any information, document, evidence, testimony or data, which suggests that there is a discrepancy between the</p>	<p>3. Sledeće institucije uključujući, ali ne ograničavajući se na: Agencija za sprečavanje korupcije, Poreska uprava Kosova, Carina Kosova, Centralna banka Kosova, Finansijska obaveštajna jedinica, Javni beležnici i Privatni izvršitelji, na zahtev Biroa aktivno su dužne da bez odlaganja dostave tražene informacije.</p> <p>4. Kad god institucije Republike Kosovo poseduju ili dođu u posed informacija, dokumenta, dokaza, iskaza ili podataka koji sadrže verodostojne i pouzdane informacije u vezi sa neopravdanom imovinom, bez odlaganja iste prosleđuju Birou. Ove informacije služe Birou za ispunjavanje standarda verovatnoće šansi na osnovu kojih se postupak pokreće.</p> <p>5. Biro preispituje informacije iz stava 2. ovog člana da bi utvrdio da li se ova informacija odnosi na službeno lice koje je predmet ovog zakona i da li su informacije pouzdane.</p> <p>6. Za potrebe ovog člana, verodostojna i pouzdana informacija podrazumeva svaku informaciju, dokument, dokaz, iskaz ili podatak koji sugeriše da postoji nesklad između zakonitih prihoda i stečene</p>
--	--	--

<p>së krijuar.</p> <p>7. Drejtori i Përgjithshëm vlerëson në pamje të parë lartësinë e shpërputhjes së pasurisë me të hyrat e ligjshme duke i dhënë prioritet rasteve nga vlera më e lartë e shpërputhjes deri tek pragu i përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>8. Pas shqyrtimit nga paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni, Drejtori i Përgjithshëm nxjerr vendim të arsyetuar për fillimin e procedurës së verifikimit.</p> <p>9. Në secilin rast kur Drejtori i Përgjithshëm gjen se nuk janë plotësuar kushtet nga paragrafët 5 ose 6 të këtij neni, atëherë vendos për mos fillimin e procedurës.</p> <p>10. Përrjashtimisht nga paragrafi 10 i këtij neni, nëse më vonë Byroja vije deri tek informatat e reja mbi atë subjekt dhe/ose pasuri, Drejtori i Përgjithshëm vendos sipas procedurës të këtij neni.</p> <p>11. Të gjitha informacionet e pranuar dhe të trajtuara nga Byroja, do të jenë të qasshme për palën e cila është subjekt i procedurës së verifikimit, përveç në rastet kur këto informacione do ta rrezikonin procedurën e verifikimit, do t'i dëmtonin provat, si dhe mund ta cenonin interesin publik. Kufizimin e dokumenteve Byroja duhet ta kërkoj</p>	<p>legal income and the assets created.</p> <p>7. The Director General assesses at first sight the height of the discrepancy between the assets and the legal income, giving priority to the cases with the highest value of the discrepancy as per the threshold determined by this Law.</p> <p>8. After the review from paragraphs 5 and 6 of this Article, the Director General issues a reasoned decision for the initiation of the verification procedure.</p> <p>9. In each case when the Director General finds that the conditions from paragraphs 5 or 6 of this Article have not been met, then he decides not to initiate the procedure.</p> <p>10. Notwithstanding paragraph 10 of this Article, if later the Bureau comes to new information on that entity and/or asset, the Director General decides according to the procedure of this Article.</p> <p>11. All information received and processed by the Bureau will be accessible to the party who is subject to the verification procedure, except in cases where this information would endanger the verification procedure, would damage the evidence, and may violate the public interest. The Bureau shall officially request</p>	<p>imovine.</p> <p>7. Generalni direktor na prvi pogled ocenjuje odnos nesklada između imovine i zakonitih prihoda, dajući prednost slučajevima od najveće vrednosti nesklada do praga utvrđenog ovim zakonom.</p> <p>8. Nakon preispitivanja iz st. 5. i 6. ovog člana, generalni direktor donosi obrazloženu odluku o pokretanju postupka provere.</p> <p>9. U svakom slučaju kada generalni direktor utvrdi da nisu ispunjeni uslovi iz stava 5. ili 6. ovog člana, odlučuje da ne pokrene postupak.</p> <p>10. Izuzetno od stava 10. ovog člana, ako Biro naknadno dođe do novih informacija o tom subjektu i/ili imovini, generalni direktor odlučuje u skladu sa postupkom iz ovog člana.</p> <p>11. Sve informacije koje je Biro primio i preispitao biće dostupne stranci koja je predmet postupka provere, osim u slučajevima kada bi ove informacije ugrozile postupak provere, oštetile dokaze, kao i mogle narušiti javni interes. Biro mora službeno zatražiti ograničenje dokumenata u sudu, o čemu sud donosi pismenu odluku.</p>
---	---	--

<p>zyrtarisht në Gjykatë, për të cilën kërkesë Gjykata nxjerr vendim me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Mbledhja e informatave me qëllim të verifikimit</p> <p>1. Byroja, gjatë procedurës së verifikimit, mbledh informatat si në vijim, por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1.pasurinë, vendndodhjen e pasurisë dhe vlerën;</p> <p>1.2. vlerën e pasurisë në kohën e përfitimit;</p> <p>1.3. vlera e përfituar nga pasuria me rastin e transaksionit;</p> <p>1.4. transformimin e pasurisë;</p> <p>1.5. të ardhurat e rregullta dhe jo të rregullta të palës në procedurë;</p> <p>1.6. shpenzimet për mbajtjen e personit fizik dhe të anëtarëve të familjes së palës në procedurë;</p> <p>1.7. shpenzime të tjera;</p> <p>1.8. detyrimet monetare;</p>	<p>the restriction of documents at the Court, where the Court shall issue a decision in writing for such request.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Collection of information for the purpose of verification</p> <p>1. The Bureau shall collect, without being limited, the following information:</p> <p>1.1. assets, location of assets and value;</p> <p>1.2. the value of assets at the time of the benefit;</p> <p>1.3. the value gained from the assets at the time of the transaction;</p> <p>1.4. asset transformation;</p> <p>1.5. regular and irregular income of the party to the procedure;</p> <p>1.6. living expenses for the natural person and family members of the party in the procedure;</p> <p>1.7. other expenses;</p> <p>1.8. monetary liabilities;</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Prikupljanje informacija radi provere</p> <p>1. Tokom postupka provere, Biro prikuplja sledeće informacije, ali ne ograničava se na:</p> <p>1.1.imovinu, lokaciju imovine i vrednost;</p> <p>1.2. vrednost imovine u vreme sticanja;</p> <p>1.3.vrednost stečenu od imovine prilikom prenosa;</p> <p>1.4. preobražaj imovine;</p> <p>1.5.redovne i neredovne prihode stranke u postupku;</p> <p>1.6. troškove izdržavanja fizičkog lica i članova porodice stranke u postupku;</p> <p>1.7. ostale troškove;</p> <p>1.8. novčane obaveze;</p>
---	---	---

<p>1.9.transaksionet me pasurinë te personat fizikë apo juridikë;</p> <p>1.10. transaksionet në pasurinë e palës në procedurë;</p> <p>1.11. shpenzimet për udhëtimet jashtë vendit nga pasuria e palës në procedurë;</p> <p>1.12. masat e përkohshme dhe ngarkesat e vendosura ndaj pasurisë si dhe detyrimet e marra përsipër të natyrës civilo-juridike nga pala në procedurë.</p> <p>2. Të dhënat personale do të trajtohen dhe përpunohen në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Detyrimi për bashkëpunim</p> <p>1. Institucionet e Republikës së Kosovës, personat fizikë apo juridikë vendorë që ushtrojnë autorizime publike, si dhe nga personat e tjerë fizikë dhe juridikë vendorë, detyrohen të bashkëpunojnë me Byronë me qëllim të mbledhjes së informatave nga neni 20 i këtij ligji. Detyrimi për bashkëpunim për persona fizik dhe juridik vendor shtrihet deri në atë masë sa nuk cenohet e drejta në privatësi dhe të drejtën për mos inkriminim.</p>	<p>1.9. asset transactions with natural or legal persons;</p> <p>1.10. asset transactions of the party to procedure;</p> <p>1.11. costs for travels abroad from the assets of the party to the procedure;</p> <p>1.12. interim measures and charges imposed on the assets, as well as the obligations assumed of a civil-legal nature by the party to the procedure.</p> <p>2. Personal data shall be treated and processed in accordance with the legislation into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Obligation to cooperate</p> <p>1. Institutions of the Republic of Kosovo, domestic natural or legal persons exercising public authority, as well as other domestic natural and legal persons, shall be obliged to cooperate with the Bureau for the purpose of collecting information from Article 20 of this Law. The obligation to cooperate for domestic natural and legal persons extends to the extent that the right to privacy and the right not to be incriminated are not violated.</p>	<p>1.9. prenos imovine na fizička i pravna lica;</p> <p>1.10.prenos imovine na stranku u postupku;</p> <p>1.11.troškove putovanja u inostranstvo od imovine stranke u postupku;</p> <p>1.12.privremene mere i terete na imovini kao i građansko-pravne obaveze koje je na sebe preuzela stranke u postupku.</p> <p>2. Lični podaci tretiraće se i obrađivati u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Obaveza saradnje</p> <p>1. Institucije Republike Kosovo, domaća fizička ili pravna lica koja vrše javna ovlašćenja, kao i druga domaća fizička i pravna lica dužna su da sarađuju sa Biroom u cilju prikupljanja informacija iz člana 20. ovog zakona. Obaveza saradnje domaćih fizičkih ili pravnih lica se proteže u meri u kojoj se ne krše pravo na privatnost i pravo na nesamooptuživanje.</p>
---	---	--

<p>2. Subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni, i sigurojnë Byrosë ndihmën, informacionin dhe dokumentet e kërkuara sa më shpejtë që është e mundur, por jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga dita e kërkesës, me përjashtim të informacionit që sigurohet sipas një procedure të veçantë.</p> <p>3. Në rast se subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni nuk i përgjigjen kërkesës së Byrosë, Byroja mund t'i kërkojë Gjykatës, që ndaj atij subjekti të marrë aktvendim për dorëzimin e informacionit dhe dokumenteve sipas kërkesës së Byrosë.</p> <p>4. Në rast se Gjykata vlerëson nga përgjigja e subjektit se informatat apo dokumentet e kërkuara, nuk janë të disponueshme për ndonjë institucion tjetër, atëherë do të marrë aktvendim për nxjerrjen e informatave dhe dokumenteve deri në masën që nuk cenojnë sigurinë e vendit apo nuk shkelin drejtpërdrejt një të drejtë kushtetuese të njeriut, me qëllim për të mundësuar verifikimin e pasurisë. Me këtë aktvendim, Byroja do të detyrohet që informatat dhe dokumentet e tilla të mos publikohen dhe askush të mos ketë qasje në to në asnjë mënyrë, përveç në procedurën gjyqësore.</p> <p>5. Udhëheqësi i subjektit nga paragrafi 1 i këtij neni, obligohet ta zbatojë aktvendimin e marrë nga gjykata sipas paragrafit 3 dhe 4 të</p>	<p>2. The entities from paragraph 1 of this Article shall provide the Bureau with the assistance, information and documents required as soon as possible, but not later than thirty (30) days from the date of the request, except for information provided under a special procedure.</p> <p>3. Should the entities referred to in paragraph 1 of this Article fail to respond to the request of the Bureau, the Bureau may request the court to issue a ruling to that entity to submit information and documents as requested by the Bureau.</p> <p>4. In case the court finds from the entity's response that the requested information or documents are not available to any other institution, it shall issue a ruling on the issuance of information and documents to the extent that they do not violate the security of the country or directly violate a constitutional human right, in order to enable the verification of assets. By this ruling, the Bureau shall be obliged not to publish such information and documents and no one shall have access to them in any way, except in court proceedings.</p> <p>5. The head of the entity from paragraph 1 of this Article shall be obliged to implement the ruling taken by the court</p>	<p>2. Subjekti iz stava 1. ovog člana pružaju Birou zatraženu pomoć, informacije i dokumenta u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva, osim informacije koja se pruža prema posebnom postupku.</p> <p>3. U slučaju da se subjekti iz stava 1. ovog člana ne odazovu zahtevu Biroa, Biro može zatražiti od suda da protiv istih subjekata donese rešenje za dostavu informacije i dokumenata shodno zahtevu Biroa.</p> <p>4. U slučaju da sud iz odgovora subjekta oceni da tražene informacije ili dokumenta nisu dostupna nijednoj drugoj instituciji, sud donosi rešenje o dostavi informacija i dokumenata u meri u kojoj ne narušava bezbednost zemlje ili direktno ne krši neko ustavno ljudsko pravo, kako bi se omogućila provera imovine. Ovim rešenjem Biro se obavezuje da takve informacije i dokumenta ne objavljuje i da niko, na bilo koji način, nema pristup istim, osim u sudskom postupku.</p> <p>5. Rukovodilac subjekta iz stava 1. ovog člana dužan je da izvrši rešenje suda iz st. 3. i 4. ovog člana najkasnije u roku od pet (5)</p>
---	---	---

<p>këtij neni, jo më larg se pesë (5) ditë nga pranimi i aktvendimit. Në rast të mos zbatimit të aktvendimit të gjykatës nga udhëheqësi, Byroja paraqet kallëzim penal te Prokurori i Shtetit për veprën penale të mos ekzekutimit të vendimeve gjyqësore.</p>	<p>according to paragraph 3 and 4 of this Article no later than five (5) days from the receipt of the ruling. In case of non-implementation of the ruling by the head, the Bureau shall file a criminal report to the State Prosecutor for the criminal offence of non-execution of court decisions.</p>	<p>dana od dana prijema rešenja. U slučaju da rukovodilac ne izvrši sudsko rešenje, Biro podnosi krivičnu prijavu državnom tužiocu za krivično delo neizvršavanje sudskih odluka.</p>
<p>6. Gjykata nuk do të marrë aktvendim për nxjerrjen e informatave dhe dokumenteve sipas kërkesës së Byrosë, kur ajo kërkesë i është dërguar Prokurorit të Shtetit dhe kur Prokurori i Shtetit njofton se ofrimi i informatave dhe dokumenteve të tilla do të cenonte hetimin e çështjeve penale që janë në procedurë.</p>	<p>6. The court shall not render the issuance of information and documents at the request of the Bureau, when such request has been sent to the State Prosecutor and when the State Prosecutor announces that the provision of such information and documents would affect the investigation of ongoing criminal proceedings.</p>	<p>6. Sud neće doneti rešenje za dostavu informacija i dokumenata na zahtev Biroa, ako je taj zahtev podnet državnom tužiocu i ako državni tužilac saopšti da bi dostava tih informacija i dokumenata uticala na istragu krivične stvari u postupku.</p>
<p>7. Kur personat tjerë fizikë dhe juridikë vendorë nuk i përgjigjen kërkesës së Byrosë brenda afatit nga paragrafi 2 i këtij neni, Byroja mund t'i kërkojë Gjykatës, që ndaj atij subjekti të marrë aktvendim për dorëzimin e informacionit dhe dokumenteve sipas kërkesës së Byrosë.</p>	<p>7. In cases when other domestic natural and legal persons do not respond to the request of the Bureau within the deadline set forth in paragraph 2 of this Article, the Bureau may request the Court to render a ruling ordering the entity to submit information and documents at the request of the Bureau.</p>	<p>7. Ako se druga domaća fizička i pravna lica ne odazovu zahtevu Biroa u roku iz stava 2. ovog člana, Biro može zatražiti od suda da protiv istih subjekta donese rešenje o dostavi informacija i dokumenata shodno zahtevu Biroa.</p>
<p>8. Gjykata merr aktvendim për dorëzimin e dokumentit dhe informacionit nëse vlerëson se kërkesa e Byrosë është e bazuar dhe arsyetuar.</p>	<p>8. The court renders a ruling for submission of the document and information if it assesses that the request of the Bureau is grounded and justified.</p>	<p>8. Sud donosi rešenje o dostavi dokumenata i informacija ako oceni da je zahtev Biroa osnovan i opravdan.</p>
<p>9. Personi nga paragrafi 7 i këtij neni, obligohet ta zbatojë aktvendimin e marrë nga</p>	<p>9. The person from paragraph 7 of this Article is obligated to comply with the</p>	<p>9. Lice iz stava 7. ovog člana je dužno da izvrši sudsko rešenje iz stava 8. ovog člana</p>

<p>gjkata sipas paragrafit 8 të këtij neni, jo më larg se pesë (5) ditë nga pranimi i aktvendimit. Në rast të mos zbatimit të aktvendimit të gjykatës nga personit ndaj të cilit është marrë aktvendimi, Byroja paraqet kallëzim penal te Prokurori i Shtetit për veprën penale të mos ekzekutimit të vendimeve gjyqësore.</p> <p>10. Informacioni i klasifikuar sigurohet në përputhje me ligjin përkatës për klasifikimin e informacioneve dhe verifikimin e sigurisë.</p> <p>11. Të dhënat personale do të trajtohen dhe përpunohen në përputhje me ligjin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 E drejta për përfaqësues</p> <p>1. Pala në procedurë ka të drejtë të angazhojë përfaqësues të autorizuar sipas legjislacionit në fuqi, gjatë procedurës së verifikimit në Byro dhe gjatë procedurës së konfiskimit në Gjykatë.</p> <p>2. Pala në procedurë ka të drejtë në ndihmë juridike falas sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>Court ruling according to paragraph 8 of the present Article, not later than five (5) days from the receipt of the ruling. In case of non-compliance with the court ruling by the person against whom it was rendered, the Bureau submits a criminal report to the State Prosecutor for the criminal offense of non-execution of court decisions.</p> <p>10. Classified information shall be ensured in accordance with the relevant law on classification of information and security clearance.</p> <p>11. Personal data shall be treated and processed in accordance with the relevant law on protection of personal data.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 The right to a representative</p> <p>1. The party to the procedure has the right to engage authorized representatives according to the legislation in force, during the verification procedure at the Bureau and during the confiscation procedure at the Court.</p> <p>2. The party to the procedure has the right to free legal aid according to the legislation in force.</p>	<p>najkasnije u roku od pet (5) dana od prijema rešenja. U slučaju da lice, protiv kojeg je rešenje doneto, ne izvrši sudsko rešenje, Biro podnosi krivičnu prijavu državnom tužiocu za krivično delo neizvršavanje sudskih odluka.</p> <p>10. Poverljive informacije se pružaju u skladu sa relevantnim zakonom o klasifikaciji informacija i verifikaciji bezbednosti.</p> <p>11. Lični podaci tretiraće se i obrađivati u skladu sa relevantnim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Pravo na zastupanje</p> <p>1. U toku postupka provere u Birou i postupka oduzimanja pred sudom, stranka u postupku ima pravo da angažuje ovlašćenog zastupnika u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Stranka u postupku ima pravo na besplatnu pravnu pomoć u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 23 Periudha e verifikimit të pasurisë</p>	<p align="center">Article 23 Asset verification period</p>	<p align="center">Član 23 Period provere imovine</p>
<p>1. Verifikimi i pasurisë bëhet për pasurinë e fituar gjatë periudhës së ushtrimit të funksionit publik nga ana e personit zyrtar.</p> <p>2. Përjashtimisht, kur Byroja vlerëson apo konstaton se pasuria e personit zyrtar e fituar pas periudhës së ushtrimit të funksionit publik është në masë të madhe më e lartë se të hyrat e ligjshme apo pasuria e fituar gjatë periudhës së ushtrimit të funksionit publik nga ana e personi zyrtar, Byroja mund të zgjerojë verifikimin për një periudhë jo më të gjatë se pesë (5) vjeçare pasi që zyrtari publik nuk ushtron më funksionin publik.</p> <p>3. Në rastet kur personi zyrtar ka pasur ndërprerje kohore në ushtrimin e funksionit publik, periudha e verifikimit përfshin kohën prej emërimit të parë deri në pushimin e funksionit të fundit publik.</p>	<p>1. Verification of assets is done for the assets acquired during the period of exercising the public function by the official.</p> <p>2. Exceptionally, when the Bureau assesses or finds that the assets of the official person acquired after the period of exercising the public function are to a large extent higher than the legal income or the assets acquired during the period of the exercise of the public function by the official person, the Bureau may extend the verification for a period not exceeding five (5) years after the official has ceased to hold the public function.</p> <p>3. In cases where the official person has had a time break in the exercise of the public function, the verification period includes the time from the first appointment to the termination of the last public function.</p>	<p>1. Provera imovine se vrši za imovinu koju je službeno lice steklo tokom vršenja javne funkcije.</p> <p>2. Izuzetno, kada Biro oceni ili utvrdi da je imovina službenog lica stečena nakon vršenja javne funkcije u znatnoj meri veća od zakonitih prihoda ili imovine koju službeno lice steklo tokom vršenja javne funkcije, Biro može proširiti proveru i za period ne duže od pet (5) godina od kada javni službenik više ne obavlja javnu funkciju</p> <p>3. U slučaju da je službeno lice imalo prekid u vršenju javne funkcije, period provere obuhvata vreme od prvog imenovanja do prestanka poslednje javne funkcije.</p>

<p align="center">Neni 24 Procedura në Byro</p>	<p align="center">Article 24 Procedure before the Bureau</p>	<p align="center">Član 24 Postupak u Birou</p>
<p>1. Kur Drejtori i Përgjithshëm vendosë për fillimin e procedurës sipas nenit 19, të këtij ligji, Byroja fillon procedurën e verifikimit dhe:</p> <p>1.1. kërkon, mbledhë, hulumton dhe analizon dokumentacionin dhe informatat tjera relevante për rastin, në përputhje me nenin 20 të këtij ligji dhe përgjatë ndërmarrjes së këtyre veprimeve apo kurdo që është e nevojshme kërkon ndihmë nga institucionet e Republikës së Kosovës në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.2. kërkon informatat nga pala në procedurë dhe subjektet nga neni 21 i këtij ligji;</p> <p>1.3. ekzaminon rrethanat që kanë lidhje me rastin;</p> <p>1.4. mund të ftojë palën në procedurë për të dhënë dëshmi, me qëllim të identifikimit të pasurive tjera apo sqarimit të dyshimeve mbi pasurinë në verifikim.</p>	<p>1. When the General Director decides to initiate a procedure according to Article 19 of this Law, the Bureau shall initiate the verification procedure and:</p> <p>1.1. request, collect, research and analyze the documentation and other relevant information for the case, pursuant to Article 20 of this Law and during the undertaking of such actions or whenever necessary, request assistance from the institutions of the Republic of Kosovo in accordance with the legislation into force;</p> <p>1.2. request information from the party to procedure and the entities from Article 21 of this Law;</p> <p>1.3. examine the circumstances relevant to the case;</p> <p>1.4. may invite the party to the procedure to give testimony, in order to identify other assets or clarify doubts about the assets under verification.</p>	<p>1. Kada generalni direktor odluči da pokrene postupak prema članu 19. ovog zakona, Biro pokreće postupak provere i:</p> <p>1.1. traži, prikuplja, istražuje i analizira dokumentaciju i druge relevantne informacije o slučaju u skladu sa članom 20. ovog zakona i tokom preduzimanja ovih radnji ili kad god je potrebno, traži pomoć od institucija Republike Kosovo u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.2. traži informacije od stranke u postupku i subjekata iz člana 21. ovog zakona;</p> <p>1.3. ispituje okolnosti koje se odnose na slučaj;</p> <p>1.4. može pozvati stranku u postupku da da iskaz, u cilju identifikacije druge imovine ili pojašnjenja sumnje u vezi imovine koja je predmet provere.</p>

<p>2. Procedura e verifikimit zhvillohet nga zyrtari i Byrosë të cilit i caktohet lënda me vendim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>3. Të gjitha informatat, dokumentet, faktet, provat, dëshmitë, që mblidhen nga zyrtari i Byrosë, duhet të mblidhen në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Nëse gjatë procedurës së verifikimit, vërehet se pasuria është bartur tek ndonjë palë e tretë, atëherë zyrtari i Byrosë do të kërkojë nga Drejtori i Përgjithshëm që vendimi për verifikim të pasurisë të zgjerohet edhe tek ato palë të treta.</p> <p>5. Nga të dhënat e mbledhura sipas paragrafit 1 të këtij neni, Byroja liston pasurinë e palës në procedurë.</p> <p>6. Pas listimit të pasurisë, pala në procedurë ftohet të ofrojë prova dhe të dhëna për të justifikuar prejardhjen e pasurisë së listuar, në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh.</p> <p>7. Në rast se nga të dhënat e mbledhura nga procedura e verifikimit dhe të dhënat, provat dhe dëshmitë e ofruara nga pala në procedurë, zyrtari i Byrosë vëren se nuk ka shpërputhje në mes të të hyrave dhe pasurisë, apo shpërputhja në mes të të hyrave dhe pasurisë nuk tejkalon vlerën prej</p>	<p>2.The verification procedure shall be conducted by the Bureau official to whom the case is assigned by the decision of the General Director.</p> <p>3.All information, documents, facts, evidence, testimonies collected by the Bureau officer must be collected in accordance with the legislation into force.</p> <p>4. If, during the verification procedure, it is noticed that the assets have been transferred to a third party, then the Bureau official will ask the General Director that the decision to verify the assets be extended to those third parties as well.</p> <p>5. From the data collected under paragraph 1 of this Article, the Bureau shall list the assets of the party to the procedure.</p> <p>6. After listing the assets, the party to procedure shall be invited to provide evidence and data to justify the origin of the listed assets within sixty (60) days.</p> <p>7. If from the data collected through the verification procedure and the data, evidence and testimony provided by the party to procedure, the Bureau official notices that there is no discrepancy between income and assets, or discrepancy between income and assets does not exceed</p>	<p>2.Postupak provere sprovodi službenik Biroa kome je predmet dodeljen odlukom generalnog direktora.</p> <p>3.Sve informacije, dokumenta, činjenice, dokaze, iskaze, koje prikuplja službenik Biroa, moraju se prikupiti u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>4. Ako se tokom postupka provere uoči da je imovina prenet na treće lice, službenik Biroa zatražiće od generalnog direktora da se odluka o proveri imovine proširi i na ta treća lica.</p> <p>5. Iz prikupljenih podataka iz stava 1. ovog člana, Biro označuje imovinu stranke u postupku.</p> <p>6. Nakon označavanja imovine, stranka u postupku se poziva da u roku od šezdeset (60) dana dostavi dokaze i podatke kojima opravdava poreklo označene imovine.</p> <p>7. U slučaju da iz podataka prikupljenih postupkom provere i podataka, dokaza i iskaza koje je stranka u postupku pružila, službenik Biroa uoči da ne postoji nesklad između prihoda i imovine, odnosno nesklad između prihoda i imovine ne prelazi vrednost od dvadeset pet hiljada (25.000) evra, onda</p>
--	--	--

<p>njzetepesëmijë (25.000) euro, atëherë zyrtari i Byrosë propozon mbylljen e rastit. Propozimi i arsyetuar për mbylljen e rastit i dorëzohet Drejtorit të Përgjithshëm, i cili më pas nxjerr vendim për mbylljen e rastit.</p> <p>8. Në rast se nga të dhënat e mbledhura nga procedura e verifikimit, provat dhe dëshmitë e ofruara nga pala në procedurë, zyrtari i Byrosë vëren se arrihet të përmbushet standardi civil i vlerësimit të gjasave dhe se ka shpërputhje në mes të të hyrave dhe pasurisë që tejkalon vlerën prej njëzetepesëmijë (25.000) euro, atëherë zyrtari i Byrosë propozon dërgimin e çështjes në Gjykatë për konfiskim. Propozimi i arsyetuar për dërgimin e çështjes në Gjykatë për konfiskim, i dorëzohet Drejtorit të Përgjithshëm, i cili më pas parashtron propozim për konfiskim.</p> <p>9. Në rast se pala në procedurë nuk i përgjigjet ftesës së Byrosë dhe vlera e pasurisë së listuar është më e lartë se njëzetepesëmijë (25.000) euro, si dhe është përmbushur standardi sipas paragrafit 8 të këtij neni, atëherë supozohet se pasuria e listuar është fituar në mënyrë të pajustificueshme. Zyrtari i Byrosë propozon dërgimin e çështjes në Gjykatë për konfiskim. Propozimi i arsyetuar për</p>	<p>the value of twenty-five thousand (25.000) Euro, the Bureau officer shall propose to close the case. The reasoned proposal for closing the case shall be submitted to the General Director, who then shall issue a decision to close the case.</p> <p>8. If from the data collected from the verification procedure and the data, evidence and testimony provided by the party to procedure, the Bureau official assesses that the civil standard of the balance of probabilities is met and there is a discrepancy between income and assets exceeding twenty-five thousand (25.000) Euro, then the Bureau official shall propose to send the case to the court for confiscation. The reasoned proposal to refer the case to the Court for confiscation shall be submitted to the Director General, who shall then submit a proposal for confiscation.</p> <p>9. In case the party to procedure fails to respond to the Bureau invitation and the value of the listed assets is higher than twenty-five thousand (25.000) Euro, and the standard according to paragraph 8 of this Article is met, then it is assumed that the listed assets have been acquired unjustifiably. The Bureau officer shall propose referring the case to the Court for confiscation. The reasoned proposal to</p>	<p>službenik Biroa predlaže zatvaranje predmeta. Obrazloženi predlog za zatvaranje predmeta podnosi se generalnom direktoru, koji potom donosi odluku o zatvaranju predmeta.</p> <p>8. U slučaju da iz podataka prikupljenih postupkom provere i podataka, dokaza i iskaza koje je stranka u postupku pružila, službenik Biroa uoči da postoji nesklad između prihoda i imovine koji prelazi vrednost od dvadeset pet hiljada (25.000) evra, onda službenik Biroa predlaže da se predmet prosledi sudu na oduzimanje. Obrazloženi predlog za prosleđivanje predmeta sudu na oduzimanje podnosi se generalnom direktoru, koji potom podnosi predlog za oduzimanje.</p> <p>9. U slučaju da se stranka u postupku ne odazove pozivu Biroa, a vrednost popisane imovine je veća od dvadeset pet hiljada (25.000) evra, te da je ispunjen standard iz stava 8. ovog člana, smatra se da je označena imovina neopravdano stečena. Službenik Biroa predlaže da se predmet prosledi sudu na oduzimanje. Obrazloženi predlog za prosleđivanje predmeta sudu na oduzimanje</p>
---	---	--

<p>dërgimin e çështjes në Gjykatë për konfiskim, i dorëzohet Drejtorit të Përgjithshëm, i cili më pas parashtron propozim për konfiskim.</p> <p>10. Bashkë me propozimin për konfiskim, Byroja i përcjell Gjykatës listën e pasurive, provat materiale që ka në dosjen e lëndës dhe provat e ofruara nga pala në procedurë, nëse ka të tilla.</p> <p>11. Kurdo gjatë procedurës së verifikimit, Byroja mund të paraqes para Gjykatës kërkesën për vendosjen e masës së përkohshme të sigurimit të pasurisë në verifikim, në përputhje me nenin 25 të këtij ligji.</p> <p>12. Në rast se Byroja merr vendim për mbylljen e rastit dhe pushimin e procedurës së verifikimit, menjëherë e njofton Gjykatën kur ka masë të përkohshme të sigurimit të pasurisë në verifikim.</p> <p>13. Në rast se kurdo gjatë procedurës së verifikimit, pala në procedurë humbë zotësinë e veprimit ose vdes, Byroja i kërkon Gjykatës caktimin e një përfaqësuesi të përkohshëm të pasurisë së palës.</p> <p>14. Byroja duhet të zhvillojë procedurën e verifikimit të pasurisë brenda afatit prej</p>	<p>refer the case to the Court for confiscation shall be submitted to the Director General, who shall then submit a proposal for confiscation.</p> <p>10. The Bureau shall, along with the proposal for confiscation, forward to the court a list of assets, the material evidence in the case file and the evidence provided by the party to procedure, if any.</p> <p>11. At any time during the verification period, the Bureau may submit to the court a request for imposing an interim security measure on the assets under verification, in accordance with Article 25 of this Law.</p> <p>12. Where the Bureau decides to close the case and terminate the verification procedure, it shall immediately notify the court when there is an interim security measure on the assets under verification.</p> <p>13. If at any time during the verification procedure, the party in the procedure loses the capacity to act or dies, the Bureau requests the Court to appoint a temporary representative of the party's assets.</p> <p>14. The Bureau must conduct the verification procedure of assets within</p>	<p>podnosi se generalnom direktoru, koji potom podnosi predlog za oduzimanje.</p> <p>10. Uz predlog za oduzimanje, Biro dostavlja sudu spisak imovine, materijalne dokaze koje ima u spisima predmeta i dokaze koje je stranka u postupku dostavila, ako ih ima.</p> <p>11. Biro može u svako doba u toku postupka provere podneti sudu zahtev za određivanje privremene mere obezbeđenja imovine koja je predmet provere, u skladu sa članom 25. ovog zakona.</p> <p>12. U slučaju da Biro donose odluku o zatvaranju predmeta i obustavi postupka provere, isti odmah obaveštava sud ako postoji privremena mera obezbeđenja imovine koja je predmet provere.</p> <p>13 U slučaju da u bilo kom trenutku u toku postupka provere stranka u postupku izgubi poslovnu sposobnost ili umre, Biro traži od suda da imenuje privremenog zastupnika za imovinu stranke.</p> <p>14. Biro je dužan da sprovede postupak provere imovine u roku od devedeset (90)</p>
---	---	--

<p>nëntëdhjetë (90) ditësh nga dita e nxjerrjes së vendimit nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>15. Në rast se çështja është e komplikuar, atëherë zyrtari i Byrosë duhet të kërkojë nga Drejtori i Përgjithshëm zgjatjen e afatit nga paragrafi 14 i këtij neni për një periudhë shtesë jo më të gjatë se dyzetepesë (45) ditësh. Drejtori i Përgjithshëm vendosë për pranimin apo refuzimin e kërkesës, pasi që të analizojë kompleksitetin e çështjes. Refuzimi i kërkesës për afat shtesë, nënkupton për zyrtarin e Byrosë përfundimin e procedurës së verifikimit brenda afatit nga paragrafi 14 i këtij neni.</p> <p>16. Përjashtimisht nga paragrafët 14 dhe 15 të këtij neni, procedura e verifikimit të pasurisë mund të zgjasë deri në një (1) vit kur procedura është e varur nga kërkesa për bashkëpunim juridik ndërkombëtar.</p> <p>17. Procedura e verifikimit të pasurisë së pajustifikueshme përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p>ninety (90) days from the day of issuing the decision from paragraph 2 of this Article.</p> <p>15. In case the matter is complex, the Bureau official must request from the General Director to have the deadline from paragraph 14 of this Article extended for an additional period not longer than forty-five (45) days. The Director General shall decide to grant or reject the request, after analysing the complexity of the case. Rejection of the request for an additional deadline shall mean for the Bureau officer the completion of the verification procedure within the deadline from paragraph 14 of this Article.</p> <p>16. Notwithstanding paragraphs 14 and 15 of this Article, the asset verification procedure may take up to one (1) year when the procedure depends on the request for international legal cooperation.</p> <p>17. The procedure for verification of unjustifiable assets shall be determined by a sub-legal act.</p>	<p>dana od dana donošenja odluke iz stava 2. ovog člana.</p> <p>15. U slučaju da je stvar složena, službenik Biroa mora zatražiti od generalnog direktora produženje roka iz stava 14. ovog člana za dodatni period ne duži od četrdeset pet (45) dana. Generalni direktor odlučuje o prihvatanju ili odbijanju zahteva nakon analize složenosti stvari. Za službenika Biroa odbijanje zahteva za dodatnim rokom znači okončanje postupka provere u roku iz stava 14. ovog člana.</p> <p>16. Izuzetno od st. 14. i 15. ovog člana, postupak provere imovine može trajati do jedne (1) godine ako postupak zavisi od zahteva za međunarodnu pravnu saradnju.</p> <p>17. Postupak provere neopravdane imovine utvrđuje se podzakonskim aktom.</p>
--	---	---

KAPITULLI VI MASA E PËRKOHSHME DHE E SIGURIMIT	CHAPTER VI INTERIM SECURITY MEASURE	POGLAVLJE VI. PRIVREMENA MERA I MERA OBEZBEĐENJA
<p style="text-align: center;">Neni 25 Masa e përkohshme e sigurimit të pasurisë</p> <p>1. Kurdo përpara ose pas paraqitjes së propozimit për konfiskim, me propozimin e zyrtarit të Byrosë, Gjykata mund të caktojë masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë, pa njoftim dhe dëgjim paraprak të palës në procedurë, po qe se Byroja e bënë të besueshëm pretendimin për ekzistimin e pasurisë së pajustificueshme dhe se masa e përkohshme është e bazuar në prova të mbledhura në procedurën e verifikimit dhe është urgjente dhe se me veprim ndryshe, pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personi.</p> <p>2. Masat e përkohshme dhe të sigurimit të pasurisë që mund të urdhërohen nga Gjykata janë, por nuk kufizohen në:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ndalimin e tjetërsimit të pasurisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ndalimin e përdorimit të sendit të konsumueshëm;</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Interim security measure on the assets</p> <p>1. Whenever before or after the presentation of the proposal for confiscation, upon the proposal of the Bureau official, the Court may set the temporary measure of securing the asset, without prior notification and hearing of the party in the procedure, if the Bureau makes a credible claim for the existence of unjustifiable assets and that the temporary measure is based on evidence collected in the verification procedure and is urgent and that if acted otherwise, the assets can be alienated, destroyed or in any form will not be available to that person.</p> <p>2. Interim security measures on the assets that may be imposed by the court shall be, but not limited to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. prohibition on alienation of assets;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. prohibition on the use of the consumable item;</p>	<p style="text-align: center;">Član 25. Privremena mera obezbeđenja imovine</p> <p>1. U svakom trenutku pre ili posle podnošenja predloga za oduzimanje, na predlog službenika Biroa, sud može odrediti privremenu meru obezbeđenja imovine, bez prethodnog obaveštenja i saslušanja stranke u postupku, ako Biro učini verovatnim navod da je privremena mera zasnovana na dokazima prikupljenim u postupku i da je hitna, te i da se drugim radnjama imovina može otuđiti, uništiti ili u bilo kom obliku neće biti dostupna tom licu.</p> <p>2. Privremene mere i mere obezbeđenja imovine koje sud može odrediti su, ali se ne ograničavaju na:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. zabranu otuđenja imovine;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. zabranu korišćenja potrošne stvari;</p>

<p>2.3.ndalimin e disponimit me mjete monetare që gjinden në llogarinë bankare apo në para të gatshme. Kur mjetet monetare gjinden në para të gatshme, Gjykata urdhëron që mjetet e tilla të deponohen në një llogari bankare që e menaxhon Byroja, pa të drejtë të shfrytëzimit.</p> <p>3.Propozimi për caktimin e masës së përkohshme duhet të përmbajë:</p> <p>3.1. të dhënat e Byrosë;</p> <p>3.2. të dhënat e Gjykatës që i drejtohet;</p> <p>3.3. identifikimin e palës në procedurë;</p> <p>3.4. specifikimin e pasurisë ndaj të cilës kërkohet lëshimi i masës së përkohshme;</p> <p>3.5. arsyetimin e rrethanave që e bëjnë të besueshëm pretendimin se pasuria e tillë mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personi.</p>	<p>2.3. prohibition on disposing of funds held in a bank account or in cash. When funds are available in cash, the court shall order that such funds be deposited in a bank account managed by the Bureau, without the right to be used.</p> <p>3. The proposal for imposing an interim measure must contain:</p> <p>3.1. the Bureau data;</p> <p>3.2. data of the court to which it is addressed;</p> <p>3.3. identification of the party to the procedure;</p> <p>3.4. specification of the assets for which the issuance of the interim measure is requested;</p> <p>3.5. justification of the circumstances that make the claim credible that such assets may be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person.</p>	<p>2.3.zabranu raspolaganja novčanim sredstvima koja se nalaze na bankovnom računu ili u gotovini. Ako su novčana sredstva u gotovini, sud nalaže da se ta sredstva deponuju na bankovni račun kojim upravlja Biro, bez prava korišćenja.</p> <p>3. Predlog za određivanje privremene mere mora sadržati:</p> <p>3.1. podatke Biroa;</p> <p>3.2. podatke suda kojem se upućuje;</p> <p>3.3. identitet stranke u postupku;</p> <p>3.4. specifikaciju imovine za koju se traži donošenje privremene mere;</p> <p>3.5.obrazloženje okolnosti koje čine verovatnim navod da se takva imovina može otuđiti, uništiti ili u bilo kom obliku neće biti dostupna tom licu.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 26 Vendimi për masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë</p>	<p align="center">Article 26 Decision on the interim security measure on the assets</p>	<p align="center">Član 26 Odluka o privremenoj meri obezbeđenja imovine</p>
<p>1. Gjkata duhet të vendosë lidhur me propozimin për caktimin e masës së përkohshme të sigurimit të pasurisë brenda shtatëdhjetë e dy (72) orësh nga pranimi i propozimit:</p> <p>1.1. Gjkata e miraton propozimin për caktimin e masës së përkohshme dhe me aktvendim cakton masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë, kur konstaton se masa e përkohshme e sigurimit të pasurisë është e bazuar dhe urgjente dhe se me veprim ndryshe, pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personit;</p> <p>1.2. Gjkata me aktvendim e refuzon propozimin për caktimin e masës së përkohshme kur vlerëson se rrethanat e paraqitura në propozimin për caktimin e masës së përkohshme nuk e bëjnë të besueshëm pretendimin se pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme të mos jetë në dispozicion të personit.</p> <p>2. Kundër aktvendimit nga paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2 i këtij neni, zyrtari i Byrosë ka</p>	<p>1. The court shall decide on the proposal for imposing an interim security measure on the assets within seventy-two (72) hours from the receipt of the proposal:</p> <p>1.1. the Court shall approve the proposal for imposing the temporary measure and shall impose the temporary security measure on assets by a ruling when it finds that the temporary security measure on the assets is grounded and urgent and that by acting differently, the assets can be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person;</p> <p>1.2. the Court shall, by a ruling, reject the proposal for imposing an interim measure when it finds that the circumstances presented in the proposal for imposing an interim measure do not make credible claim that the assets can be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person.</p> <p>2. The Bureau officer shall be entitled to file an appeal against the ruling from</p>	<p>1. O predlogu za određivanje privremene mere obezbeđenja imovine sud je dužan da odluči u roku od sedamdeset dva (72) časa od časa prijema predloga:</p> <p>1.1. sud usvaja predlog za određivanje privremene mere i rešenjem određuje privremenu meru obezbeđenja imovine, ako utvrdi da je privremena mera obezbeđenja imovine osnovana i hitna i da se u suprotnom imovina može otuđiti, uništiti ili u bilo kom obliku neće biti dostupna tom licu;</p> <p>1.2. sud rešenjem odbija predlog za određivanje privremene mere ako oceni da okolnosti iznete u predlogu za određivanje privremene mere ne učine verovatnim navod da se imovina može otuđiti, uništiti ili u bilo kom obliku neće biti dostupna tom licu.</p> <p>2. Protiv rešenja iz stava 1. podstav 1.2. ovog člana, službenik Biroa ima pravo žalbe u</p>

<p>të drejtë të parashtrijë ankesë brenda dyzet e tetë (48) orësh nga pranimit i aktvendimit. Ankesa i drejtohet Gjykatës së shkallës së dytë nëpërmjet Gjykatës së shkallës së parë. Ankesa nuk ka efekt pezullues. Gjykata e shkallës së dytë vendos lidhur me ankesën brenda njëzet e katër (24) orësh nga pranimit i ankesës.</p> <p>3. Gjykata e shkallës së dytë me rastin e vendosjes sipas ankesës, ka të drejtë ta refuzojë ankesën apo ta ndryshojë aktvendimin e Gjykatës së shkallës së parë. Në rast se e ndryshon aktvendimin e Gjykatës së shkallës së parë, atëherë Gjykata e shkallës së dytë urdhëron masën e sigurimit të pasurisë, duke lëshuar aktvendim sipas paragrafit 1 nënparagrafi 1.2 të këtij neni.</p> <p>4. Vendimi i lëshuar nga Gjykata e shkallës së parë apo Gjykata e shkallës së dytë sipas paragrafit 1 dhe 3 të këtij neni, i dërgohet menjëherë organit kompetent që mban regjistrin përkatës për atë pasuri, si Agjencisë Kadastrale, Odës së Noterëve, Odës së Përmbartuesve, Qendrës për Regjistrimin e Automjeteve, Bankës Qendrore të Kosovës, apo çdo institucioni tjetër kompetent, i cili detyrohen ta zbatojë urdhrin e tillë.</p>	<p>paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of this Article, within forty-eight (48) hours from the receipt of the ruling. The appeal shall be filed with the second instance court through the first instance court. The appeal shall not stay the execution. The second instance court shall rule on the appeal within twenty-four (24) hours from the receipt of the appeal.</p> <p>3. The second instance court shall, when ruling on the appeal, have the right to reject the appeal or amend the ruling of the first instance court. In case it amends the ruling of the first instance court, the second instance court shall order the security measure on the assets, issuing a ruling according to paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of this Article.</p> <p>4. The decision issued by the first instance court or the second instance court under paragraphs 1 and 3 of this Article shall be promptly sent to the competent body that maintains the relevant register for that asset, such as the Cadastral Agency, Notary Chamber, Chamber of Enforcement Agents, Vehicle Registration Centre, Central Bank of Kosovo, or any other competent institution, which are obliged to implement such an order.</p>	<p>roku od četrdeset osam (48) časova od časa prijema rešenja. Žalba se izjavljuje drugostepenom sudu preko prvostepenog suda. Žalba nema suspenzivno dejstvo. Drugostepeni sud odlučuje o žalbi u roku od dvadeset četiri (24) časa od časa prijema žalbe.</p> <p>3. Prilikom odlučivanja o žalbi drugostepeni sud ima pravo odbiti žalbu ili preinačiti rešenje prvostepenog suda. U slučaju preinačenja rešenja prvostepenog suda, drugostepeni sud određuje meru obezbeđenja imovine rešenjem iz stava 1. podstav 1.2. ovog člana.</p> <p>4. Odluka prvostepenog ili drugostepenog suda iz st. 1. i 3. ovog člana, odmah se dostavlja nadležnom organu koji vodi odgovarajući registar za tu imovinu, kao što su Katastarska agencija, Javnobeležnička komora, Komora izvršitelja, Centar za registraciju vozila, Centralna banka Kosova ili bilo koja druga nadležna institucija koja je dužna da sprovede takav nalog.</p>
---	--	--

<p>5. Aktvendimin nga paragrafi 1 i këtij neni Gjykata, ia dërgon menjëherë personit ndaj pasurisë së të cilit është caktuar masa e përkohshme e sigurimit.</p>	<p>5.The ruling from paragraph 1 of this Article shall be promptly sent by the court to the person against whose assets the interim security measure has been imposed.</p>	<p>5. Rešenje iz stava 1. ovog člana sud odmah upućuje licu protiv čije imovine je određena privremena mera obezbeđenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Kundërshtimi i masës së përkohshme të sigurimit të pasurisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Objection to the interim security measure on the assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Prigovor na privremenu meru obezbeđenja imovine</p>
<p>1.Personi ndaj pasurisë së të cilit është caktuar masa e përkohshme e sigurimit të pasurisë, mund të kundërshtojë caktimin kësaj mase brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga pranimi i vendimit. Kundërshtimi duhet të jetë i arsyetuar.</p>	<p>1. The person against whose assets the interim security measure on the assets has been imposed, may object to the imposition of such measure within fifteen (15) days from the receipt of the decision. The objection must be reasoned.</p>	<p>1. Lice protiv čije imovine je određena privremena mera obezbeđenja imovine može uložiti prigovor na određivanje ove mere u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke. Prigovor mora biti obrazložen.</p>
<p>2. Kur personi ndaj pasurisë së të cilit është caktuar masa e përkohshme e sigurimit të pasurisë nuk ka kundërshtuar caktimin e kësaj mase, aktvendimi për caktimin e masës së përkohshme të sigurimit të pasurisë mbetet në fuqi deri në marrjen e një vendimi tjetër mbi pasurinë.</p>	<p>2. When the person against whose assets the interim security measure is imposed has not objected to the imposition of such measure, the order to impose the interim security measure on the assets shall remain in force until another decision on the assets is rendered.</p>	<p>2. Ako lice protiv čije imovine je određena privremena mera obezbeđenja imovine nije uložilo prigovor na određivanje ove mere, rešenje o određivanju privremene mere obezbeđenja imovine ostaje na snazi do donošenja druge odluke o imovini.</p>
<p>3. Kur paraqitet kundërshtim, Gjykata duhet të caktojë seancë dëgjimore brenda shtatë (7) ditësh nga pranimi i kundërshtimit.</p>	<p>3. When an objection is filed, the court shall schedule a hearing within seven (7) days from the receipt of the objection.</p>	<p>3. Ako je uložen prigovor, sud mora zakazati ročište u roku od sedam (7) dana od dana prijema prigovora.</p>
<p>4. Gjykata në seancën për të vendosur lidhur me kundërshtimin, fton: zyrtarin e Byrosë, kundërshtuesin e masës së përkohshme dhe palët e treta. Palët mund të ftohen</p>	<p>4. In the hearing to decide on the objection, the court invites: The Bureau officer, the opponent of the temporary measure and the</p>	<p>4. Na ročište za odlučivanje o prigovoru sud poziva: službenika Biroa, podnosioca prigovora na određivanje privremene mere i</p>

<p>personalisht ose përmes përfaqësuesve të tyre.</p> <p>5. Në seancën për të vendosur lidhur me kundërshtimin, fillimisht, i kërkohet parashtruesit të kundërshtimit të masës së përkohshme, si dhe palës së tretë, të argumentojë pretendimet e paraqitura në kundërshtim, përmes paraqitjes së provave sa i përket besueshmërisë dhe mungesës së rrezikut për pasurinë.</p> <p>6. Byroja mund të ofrojë prova dhe argumente shtesë për të bërë të besueshme se masa e përkohshme e sigurimit të pasurisë është e bazuar dhe urgjente dhe se me veprim ndryshe, pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Masa e sigurimit të pasurisë</p> <p>1.Pas mbajtjes së seancës dëgjimore, Gjykata nxjerr aktvendim të veçantë me të cilin:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. anulon aktvendimin me të cilin ka caktuar masën e përkohshme të sigurimit e pasurisë sipas nenit 26 të këtij ligji;</p>	<p>third parties. The parties may be invited in person or through their representatives.</p> <p>5. In the hearing to decide on the objection, the applicant for the interim measure, as well as the third party, shall initially be asked to argue the allegations presented in the objection, by presenting evidence regarding the credibility and lack of risk for assets.</p> <p>6. The Bureau may provide additional evidence and arguments to make it credible that the interim security measure on the assets is reasonable and urgent and that by acting otherwise, the assets may be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Security measure on the assets</p> <p>1. After holding the hearing, the Court shall issue a special ruling on:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. annulling the ruling by which it imposed the interim security measure on the assets pursuant to Article 26 of this Law;</p>	<p>treća lica. Strane mogu biti pozvane lično ili preko svojih zastupnika.</p> <p>5. Na ročištu za odlučivanje o prigovoru, prvenstveno podnosilac prigovora na privremenu meru, kao i treće lica, dužni su da obrazlože navode iz prigovora, izvođenjem dokaza u pogledu verodostojnosti i odsustvu opasnosti po imovinu.</p> <p>6. Biro može izneti dodatne dokaze i argumente da bi učinio verovatnim da je privremena mera obezbeđenja imovine osnovana i hitna i da se u suprotnim imovina može otuđiti, uništiti ili u bilo kom obliku neće biti dostupna licu.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Mera obezbeđenja imovine</p> <p>1.Nakon održanog ročišta, sud donosi posebno rešenje kojim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. poništava rešenje kojim je odredio privremenu meru obezbeđenja imovine iz člana 26. ovog zakona;</p>
---	---	---

<p>1.2. të në fuqi masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë sipas nenit 26 të këtij ligji; ose</p> <p>1.3. zëvendëson masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë sipas nenit 26 të këtij ligji me lloj tjetër të masës së sigurimit, kur konstaton se vazhdojnë të ekzistojnë rrethanat që e bëjnë të besueshëm pretendimin se ekziston rreziku se pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personi.</p> <p>2. Aktvendimi nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbajë:</p> <p>2.1. Hyrjen, ku përcaktohet emërtimi i Gjykatës, data e mbajtjes së seancës, faktin se seanca ka qenë publike apo e mbyllur, palët të cilave u referohet, pasurinë ndaj të cilës caktohet masa e përkohshme, llojin e masës me të cilën sigurohet pasuria, si dhe datën e përpilimi;</p> <p>2.2. Dispozitivin, ku përcaktohet nëse është caktuar masa e përkohshme ndaj pasurisë, duke specifikuar pasurinë që i nënshtrohet masës së tillë, si dhe faktin se masa e tillë ka efekt deri në përfundimin e procedurës së verifikimit të pasurisë</p>	<p>1.2. keeping in force the interim security measure on the assets pursuant to Article 26 of this Law; or</p> <p>1.3. replacing the interim security measure on the assets pursuant to Article 26 of this Law by another type of security measure, when it finds that circumstances making credible the claim that there is a risk that the assets may be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person continue to exist.</p> <p>2. The ruling from paragraph 1 of this Article shall contain:</p> <p>2.1. the introductory part, determining the name of the court, the date of the hearing, the fact that the hearing was public or closed, the parties to whom it refers, the assets against which the interim measure is imposed, the type of measure by which the assets are secured, and the date of compilation;</p> <p>2.2. the enacting clause, determining whether the interim measure has been imposed on the assets, specifying the assets subject to such a measure, as well as the fact that such a measure has effect until the completion of the</p>	<p>1.2. ostavlja na snazi privremenu meru obezbeđenja imovine iz člana 26. ovog zakona;</p> <p>1.3. zamenjuje privremenu meru obezbeđenja imovine iz člana 26. ovog zakona drugom vrstom mere obezbeđenja, ako utvrdi da i dalje postoje okolnosti koje čine verovatnim da postoji opasnost da imovina može biti otuđena, uništena ili u bilo kom obliku neće biti dostupna tom licu.</p> <p>2. Rešenje iz stava 1. ovog člana mora sadržati:</p> <p>2.1. preambulu, koja sadrži naziv suda, datum održavanja ročišta, činjenicu da je ročište bilo javno ili zatvoreno za javnost, stranke na koje se odnosi, imovinu protiv koje se određena privremena mera, vrstu mere kojom se obezbeđuje imovina, kao i datum sastavljanja;</p> <p>2.2. dispozitiv, koji sadrži naznaku da li je određena privremena mera na imovinu, označujući imovinu koja je predmet te mere, kao i činjenicu da takva mera ima dejstvo do okončanja postupka provere imovine ili postupka oduzimanja imovine;</p>
--	---	--

<p>apo procedurës së konfiskimit të pasurisë;</p> <p>2.3. Arsyetimin, ku pasqyrohet rrjedha e procedurës së verifikimit, propozimin e Byrosë dhe urdhrin për masën e përkohshme ndaj pasurisë, kohën e caktimit të seancës dëgjimore, pretendimet e palëve në seancën dëgjimore, provat që janë propozuar nga ana e palëve, arsyet përse gjykata ka ardhur në konkluzion se rrethanat e parashtruara nga Byroja arsyetojnë masën ndaj pasurisë dhe se masa e tillë është e domosdoshme për të shmangur tjetërsimin, asgjësimin, apo për të shmangur që në çfarëdo forme pasuria të mos jetë në dispozicion të atij personi.</p> <p>3. Aktvendimi nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet t'i dorëzohet palëve, çdo pale të tretë të njohur që ka pretenduar interes juridik mbi pasurinë, si dhe organit kompetent që mban regjistrin përkatës për atë pasuri, si Agjencisë Kadastrale, Odës së Noterëve, Odës së Përmbaresve, Qendrës për Regjistrimin e Automjeteve, Bankës Qendrore të Kosovë, apo çdo institucioni tjetër kompetent, të cilat detyrohen të zbatojnë urdhrin e tillë.</p>	<p>procedure of verification of assets or the procedure of confiscation of assets;</p> <p>2.3. the reasoning, reflecting the course of the verification procedure, the proposal of the Bureau and the order on the interim measure on the assets, the time of scheduling the hearing, the claims of the parties in the hearing, the evidence proposed by the parties, the reasons why the court came in conclusion that the circumstances set out by the Bureau justify the measure on the assets, and why such a measure is necessary to avoid alienation, disposal of or otherwise avoid the assets being available to that person.</p> <p>3. The ruling from paragraph 1 of this Article must be served on the parties, any known third party that has claimed legal interest in the assets, as well as the competent body that maintains the relevant register for that asset, such as the Cadastral Agency, Chamber of Enforcement Agents, Vehicle Registration Centre, Central Bank of Kosovo, or any other competent institution obliged to implement such an order.</p>	<p>2.3.obrazloženje, koje sadrži tok postupka provere, predlog Biroa i nalog za privremenu meru nad imovinom, vreme ročišta, navode stranaka na ročištu, dokaze koje su stranke predložile, razloge zbog kojih je sud došao do zaključka da okolnosti koje je Biro izneo opravdavaju meru nad imovinom, te da je takva mera neophodna da bi se izbeglo otuđenje, uništenje, odnosno da bi se izbegne da imovina u bilo kom obliku ne bude dostupna tom licu.</p> <p>3. Rešenje iz stava 1. ovog člana mora se dostaviti strankama, svakom poznatom trećem licu koje je tvrdilo da ima pravni interes na imovini, kao i nadležnom organu koji vodi odgovarajući registar za tu imovinu, kao što su Katastarska agencija, Javnobeležnička komora, Komora izvršitelja, Centar za registraciju vozila, Centralna banka Kosova, ili bilo koja druga nadležna institucija, koja je dužna da sprovede takav nalog.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 29 Ankesa kundër aktvendimit</p>	<p align="center">Article 29 Appeal against the Ruling</p>	<p align="center">Član 29 Žalba na rešenje</p>
<p>1. Kundër aktvendimit nga neni 28, paragrafi 1 i këtij ligji, pala e pakënaqur mund të paraqesë ankesë në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga pranimi i aktvendimit. Ankesa i drejtohet Gjykatës së shkallës së dytë, nëpërmjet Gjykatës së shkallës së parë. Ankesa nuk ka efekt pezullues.</p> <p>2. Ankesa i dërgohet palës kundërshtare, përmes Gjykatës së shkallës së parë. Pala kundërshtare ka të drejtë të paraqesë përgjigje në ankesë në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh.</p> <p>3. Gjykata e shkallës së parë pas pranimit të përgjigjes, ankesën me të gjitha shkresat e lëndës ia dërgon gjykatës së shkallës së dytë.</p> <p>4. Gjykata e shkallës së dytë vendosë për ankesën në afat prej shtatë (7) ditësh nga dita në të cilën i arrin përgjigja në ankesë apo përfundon afati për paraqitjen e saj.</p> <p>5. Me rastin e vendosjes sipas ankesës, gjykata e shkallës së dytë mund të:</p> <p>5.1. hedhë poshtë ankesën si të paafatshme apo të palejueshme;</p>	<p>1. The aggrieved party may file an appeal against the ruling from Article 28, paragraph 1 of this Law, within fifteen (15) days from the receipt of the ruling. The appeal shall be filed to the second instance court through the first instance court. The appeal shall not stay the execution.</p> <p>2. The appeal shall be served on the opposing party, through the first instance court. The opposing party shall have the right to file a response to the appeal within fifteen (15) days.</p> <p>3. After receiving the response, the first instance court shall forward the appeal with all the case files to the second instance court.</p> <p>4. The second instance court shall rule on the appeal within seven (7) days from the day on which the response to the appeal is received or the deadline for its submission expires.</p> <p>5. In deciding on the appeal, the second instance court may:</p> <p>5.1. dismiss the appeal as belated or inadmissible;</p>	<p>1. Protiv rešenja iz člana 28. stav 1. ovog zakona, nezadovoljna strana može izjaviti žalbu u roku od petnaest (15) dana od dana prijema rešenja. Žalba se podnosi drugostepenom sudu preko prvostepenog suda. Žalba nema suspenzivno dejstvo.</p> <p>2. Žalba se dostavlja protivnoj strani preko prvostepenog suda. Protivna strana ima pravo da podnese odgovor na žalbu u roku od petnaest (15) dana.</p> <p>3. Po prijemu odgovora, prvostepeni sud dostavlja žalbu sa svim spisima predmeta drugostepenom sudu.</p> <p>4. Drugostepeni sud odlučuje o žalbi u roku od sedam (7) dana od dana kada je stigao odgovor na žalbu ili isteka roka za podnošenje istog.</p> <p>5. Prilikom odlučivanja o žalbi drugostepeni sud može:</p> <p>5.1. odbaciti žalbu kao neblagovremenu ili nedozvoljenu;</p>

<p>5.2. prishë aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë dhe çështjen e kthen në rivendosje në shkallë të parë;</p> <p>5.3. refuzojë ankesën si të pathemeltë dhe të vërtetë aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë; ose</p> <p>5.4. ndryshojë aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë dhe të hapë seancë për të shqyrtuar drejtpërdrejt pretendimet ankimore.</p> <p>6. Kur Gjykata vendosë masën e sigurimit të pasurisë apo kur vendosë masë të përkohshme ndaj pasurisë dhe pasuria që i nënshtrohet masës së tillë krijon fryte, masa e urdhëruar shtrihet edhe ndaj fryteve.</p>	<p>5.2. quash the ruling of the first instance court and send the case back for retrial in the first instance;</p> <p>5.3. reject the appeal as unfounded and confirm the ruling of the first instance court; or</p> <p>5.4.amend the ruling of the first instance court and open a hearing to directly review the appellate claims.</p> <p>6. When the court imposes the security measure on the assets or when it imposes the interim measure on the assets and the assets subject to such a measure bears fruits, the measure imposed shall also extend to the fruits.</p>	<p>5.2. poništiti rešenje prvostepenog suda i vratiti predmet prvostepenom sudu na ponovno odlučivanje;</p> <p>5.3. odbiti žalbu kao neosnovanu i potvrditi rešenje prvostepenog suda; ili</p> <p>5.4.preinačiti rešenje prvostepenog suda i otvoriti raspravu za neposredno razmatranje žalbenih navoda.</p> <p>6.Ako sud odredi meru obezbeđenja imovine ili ako odredi privremenu meru na imovinu, a imovina, koja je predmet takve mere, stvara plodove, naložena mera se odnosi i na plodove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Kohëzgjatja e masave</p> <p>1. Gjykata mund të urdhërojë masën për sigurimin e pasurisë në kohëzgjatje prej së paku nëntëdhjetë (90) ditësh dhe më së shumti gjashtë (6) muajsh, nga momenti kur aktvendimi për caktimin e masës ka marrë formën e prerë.</p> <p>2. Kur ndaj masës së përkohshme për sigurimin e pasurisë nuk është ushtruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Duration of measures</p> <p>1. The court may order the security measure on the assets for a period of at least ninety (90) days and a maximum of six (6) months, from the time when the ruling on imposing the measure has become final.</p> <p>2. When the interim security measure on the assets has not been objected in</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Trajanje mera</p> <p>1. Sud može naložiti meru obezbeđenja imovine u trajanju od najmanje devedeset (90) dana i do najviše šest (6) meseci od pravosnažnosti rešenja o određivanju mere.</p> <p>2. Ako na privremenu meru obezbeđenja imovine nije podnet prigovor u skladu sa</p>

<p>kundërshtim në përputhje me nenin 27 të këtij ligji, Gjykata mund të urdhërojë masën e përkohshme për sigurimin e pasurisë në kohëzgjatje prej së paku nëntëdhjetë (90) ditësh dhe më së shumti deri në gjashtë (6) muaj, nga momenti kur aktvendimi për caktimin e masës ka marrë formën e prerë.</p> <p>3. Përjashtimisht, Gjykata mund të urdhërojë masën e përkohshme për sigurimin e pasurisë, përkatësisht masën për sigurimin e pasurisë, në kohëzgjatje prej më së shumti një (1) viti, kur çështja është e varur nga kërkesa për bashkëpunim juridik ndërkombëtar.</p> <p>4. Nëse masa e përkohshme për sigurimin e pasurisë, përkatësisht masa për sigurimin e pasurisë është urdhëruar përpara paraqitjes së propozimit për konfiskim dhe kur Byroja nuk paraqet propozimin për konfiskim brenda afateve nga paragrafi 1, 2 dhe 3 i këtij neni, Gjykata menjëherë zyrtarisht apo me kërkesën e palës në procedurë, anulon masën e urdhëruar dhe urdhëron që pasuria t'i vihet në dispozicion palës.</p>	<p>accordance with Article 27 of this Law, the Court may order the interim security measure on the assets for a period of at least ninety (90) days and a maximum of six (6) months, from the time when the ruling on imposing the measure has become final.</p> <p>3. Exceptionally, the Court may order the interim security measure on the assets, respectively the security measure on the assets, for a period of at most one (1) year, when the case deepens on the request for international legal cooperation.</p> <p>4. The interim security measure on the assets, respectively the security measure on the assets is ordered before the submission of the proposal for confiscation and when the Bureau does not submit the proposal for confiscation within the deadlines from paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Court shall promptly and formally, at the request of the party to the proceedings, annul the ordered measure and order that the assets be made available to the party.</p>	<p>članom 27. ovog zakona, sud može odrediti privremenu meru obezbeđivanja imovine u trajanju od najmanje devedeset (90) dana i do najviše šest (6) meseci od pravosnažnosti rešenja o određivanju mere.</p> <p>3. Izuzetno, sud može odrediti privremenu meru obezbeđenja imovine, odnosno meru obezbeđenja imovine u trajanju od najviše jedne (1) godine, kada predmet zavisi od zahteva za međunarodnu pravnu saradnju.</p> <p>4. Ako je privremena mera obezbeđenja imovine, odnosno mera obezbeđenja imovine određena pre podnošenja predloga za oduzimanje unutar rokova iz st. 1, 2. i 3. ovog člana, sud odmah, po službenoj dužnosti ili na zahtev stranke u postupku, ukida određenu meru i nalaže da se imovina stavi na raspolaganje stranci.</p>
---	--	--

KAPITULLI VII PROPOZIMI PËR KONFISKIM	CHAPTER VII PROPOSAL FOR CONFISCATION	POGLAVLJE VII. PREDLOG ZA ODUZIMANJE
<p style="text-align: center;">Neni 31 Paraqitja e propozimit për konfiskim</p> <p>1. Propozimi për konfiskim duhet të përmbaj:</p> <p>1.1. emrin e gjykatës;</p> <p>1.2. të dhënat e Byrosë;</p> <p>1.3. të dhënat e personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet;</p> <p>1.4. të dhënat e palës së tretë kur pasuria e verifikuar ka kaluar te ai person;</p> <p>1.5. bazën ligjore;</p> <p>1.6. listën me secilën pasuri që propozohet të konfiskohet, duke specifikuar saktësisht, llojin dhe lartësinë e vlerës së pasurisë;</p> <p>1.7. çdo e dhënë që ka shërbyer në verifikimin e pasurisë sipas nenit 20 të këtij ligji;</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Submission of the proposal for confiscation</p> <p>1. The proposal for confiscation must contain:</p> <p>1.1. the name of the court;</p> <p>1.2. the Bureau data;</p> <p>1.3. data of the person whose assets are proposed to be confiscated;</p> <p>1.4. data of the third party when the verified assets have passed to that person;</p> <p>1.5. legal basis;</p> <p>1.6. the list of each asset proposed to be confiscated, specifying exactly the type and amount of value of the assets;</p> <p>1.7. any data that has served in the verification of assets under Article 20 of this Law;</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Podnošenje predloga za oduzimanje</p> <p>1. Predlog za oduzimanje imovine mora sadržati:</p> <p>1.1. naziv suda;</p> <p>1.2. podatke Biroa;</p> <p>1.3. podatke o licu čija se imovina predlaže za oduzimanje;</p> <p>1.4. podatke o trećem licu, ako je proverena imovina prešla na to lice;</p> <p>1.5. pravni osnov;</p> <p>1.6. spisak sa svakom imovinom koja se predlaže za oduzimanje, sa tačnom oznakom vrste i vrednosti imovine;</p> <p>1.7. svaki podatak koji je služio za proveru imovine prema članu 20. ovog zakona.</p>

<p>1.8. kërkesën për masë të sigurimit të pasurisë, nëse është e nevojshme.</p> <p>2. Propozimit duhet t'i bashkëngjiten të gjitha provat që Byroja ka shqyrtuar për pasurinë që i nënshtrohet propozimit për konfiskim.</p> <p>3. Byroja, propozimin për konfiskim të pasurisë, ia dorëzon Gjykatës në kopje të mjaftueshme për palën në procedurë, si dhe për çdo palë të tretë të njohur që ka interes juridik mbi pasurinë.</p> <p>4. Gjykata posa ta pranojë propozimin për konfiskim së bashku me provat, në afat prej tre (3) ditësh shqyrton nëse propozimi i përmbush kushtet ligjore nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>5. Nëse Gjykata konstaton se propozimi nuk arrin të jetë i kuptueshëm dhe i plotë, siç përcaktohet në paragrafin 1 këtij neni, me aktvendim e udhëzon Byronë që brenda afatit prej shtatë (7) ditësh të bëjë përmirësimet dhe plotësimet e nevojshme.</p> <p>6. Nëse propozimi përmirësohet ose plotësohet dhe i dorëzohet Gjykatës brenda afatit të dhënë, do të konsiderohet se i është parashtruar Gjykatës në ditën kur është paraqitur për të parën herë.</p>	<p>1.8. if necessary, the request for security measure on the assets.</p> <p>2. All the evidence that the Bureau has examined the assets subject to the proposal for confiscation shall be enclosed to the proposal for confiscation.</p> <p>3. The Bureau shall submit the proposal for confiscation of assets to the Court in sufficient copies for the party to the procedure, as well as for any known third party that has a legal interest in the assets.</p> <p>4. The court shall, as soon as it receives the proposal for confiscation along with the evidence, examine within three (3) days whether the proposal meets the legal requirements from paragraph 1 of this Article.</p> <p>5. If the court finds that the request fails to be comprehensible and complete, as required by paragraph 1 of this Article, it shall issue a ruling instructing the Bureau to make corrections and amendments to the proposal within seven (7) days.</p> <p>6. If the proposal is corrected or amended and submitted to the court within the given deadline, it shall be considered that it was submitted to the court on the day when it was originally filed.</p>	<p>1.8. zahtev za meru obezbeđenja imovine, ako je potrebno.</p> <p>2. Uz predlog moraju se priložiti svi dokazi koje je Biro razmatrao za imovinu koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>3. Biro podnosi sudu predlog za oduzimanje imovine u dovoljnom broju primeraka za stranku u postupku, kao i za svako poznato treće lice koje ima pravni interes na imovinu.</p> <p>4. Po prijemu predloga za oduzimanje, zajedno sa dokazima, sud u roku od tri (3) dana razmatra da li predlog ispunjava zakonske uslove iz stava 1. ovog člana.</p> <p>5. Ako sud utvrdi da zahtev nije razumljiv i potpun, kako je utvrđeno u stavu 1. ovog člana, rešenjem upućuje Biro da u roku od sedam (7) dana izvrši neophodne ispravke i dopune.</p> <p>6. Ako se predlog ispravi ili dopuni i dostavi sudu u datom roku, smatraće se da je podnet sudu na dan kada je po prvi put podnet.</p>
--	---	---

<p>7. Propozimi do të konsiderohet se është tërhequr po qe se nuk i kthehet Gjykatës brenda afatit të dhënë. Nëse propozimi i kthehet Gjykatës pa u përmirësuar ose plotësuar, gjegjësisht pa u plotësuar, propozimi hidhet poshtë.</p> <p>8. Kur gjykata nxjerr aktvendim me të cilin konstaton tërheqje të propozimit apo e hedh poshtë atë, atëherë revokon çdo masë që është në fuqi ndaj pasurisë që i është nënshtruar verifikimit. Në rastet kur propozimi hidhet poshtë, i njëjti nuk mund të paraqitet në të ardhmen në asnjë rrethanë.</p> <p>9. Kur Gjykata konstaton se propozimi është parashtruar në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, propozimin së bashku me të gjitha provat ia dërgon palës në procedurë dhe palës së tretë të njohur brenda shtatë (7) ditësh nga momenti i pranimit të propozimit.</p>	<p>7. The proposal will be considered withdrawn if it is not returned to the Court within the given deadline. If the proposal is returned to the Court without being improved or completed, i.e., without being completed, the proposal is rejected.</p> <p>8. When the court issues a ruling finding that the proposal is withdrawn or dismisses it, it shall revoke any measure that is in force against the assets subject to verification. In cases where the proposal is dismissed, the same cannot be presented in the future under any circumstances.</p> <p>9. When the court finds that the proposal has been filed in accordance with paragraph 1 of this Article, the proposal along with all the evidence shall be sent to the party to the procedure and the third party known, within seven (7) days from the receipt of the proposal.</p>	<p>7. Predlog smatra se povučenim ako se u ostavljenom roku ne vrati sudu. Ako se predlog vrati sudu neispravljen ili nadopunjen, odnosno nedovršen, predlog se odbacuje.</p> <p>8. Kada sud donese rešenje kojim utvrđuje povlačenje predloga ili isti odbacuje, onda ukida svaku meru koja je na snazi prema imovini koja je predmet provere. U slučaju da se predlog odbaci, isti se ni pod kojim okolnostima ne može ubuduće podneti.</p> <p>9. Kada sud utvrdi da je predlog podnet u skladu sa stavom 1. ovog člana, predlog, zajedno sa svim dokazima, dostavlja se stranci u postupku i poznatom trećem licu u roku od sedam (7) dana od dana prijema predloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Kundërshtimi ndaj propozimit për konfiskim</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Opposition to the proposal for confiscation</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Prigovor na predlog za oduzimanje</p>
<p>1. Pala në procedurë, pasi pranon propozimin për konfiskim së bashku me provat sipas nenit 31 të këtij ligji, kanë të drejtë të parashtrorjnë kundërshtim me shkrim në</p>	<p>1. The parties in the procedure, after receiving the proposal for confiscation along with the evidence under Article 31 of this Law, shall have the right to submit a</p>	<p>1. Stranka u postupku, po prijemu predloga za oduzimanje, zajedno sa dokazima iz člana 31. ovog zakona, ima pravo da podnese pismeni prigovor prvostepenom sudu u roku</p>

<p>gjykatën e shkallës së parë, brenda tridhjetë (30) ditësh nga pranimi i propozimit.</p> <p>2. Kundërshtimi mund të parashtrohet, duke përfshirë por pa u kufizuar në arsyet e mëposhtme:</p> <p>2.1. pasuria që propozohet të konfiskohet ka prejardhje të justifikueshme;</p> <p>2.2. propozimi për konfiskim përfshinë pasurinë e cila nuk mund të përmbahet sipas ligjit;</p> <p>2.3. Byroja, në fazën e verifikimit të pasurisë, nuk ka marrë për bazë provat e ofruara nga pala në procedurë.</p> <p>3. Gjykata, kundërshtimin sipas paragrafit 1 të këtij neni, ia dërgon menjëherë Byrosë. Byroja mund të jap përgjigje me shkrim ndaj kundërshtimit brenda shtatë (7) ditësh nga pranimi i kundërshtimit.</p> <p>4. Pas pranimi të përgjigjes me shkrim nga Byroja, apo pas kalimit të afatit kur Byroja ka mundur të jap përgjigje, Gjykata, jashtë seancës, vlerëson kundërshtimin dhe nxjerr aktvendim të arsyetuar, me të cilin:</p>	<p>written objection to the first instance court within thirty (30) days from the receipt of the proposal.</p> <p>2. Objection may be submitted, including but not limited to the following reasons:</p> <p>2.1.the asset proposed to be confiscated has justified origin;</p> <p>2.2.the proposal for confiscation includes assets that cannot be enforced according to the law;</p> <p>2.3.the Bureau, during the asset verification phase, has not taken into account the evidence provided by the party to procedure.</p> <p>3.The court shall send the objection according to paragraph 1 of this Article to the Bureau promptly. The Bureau may provide a written response to the objection within seven (7) days from the receipt of the objection.</p> <p>4. Upon receipt of a written response from the Bureau, or after the deadline available to the Bureau to respond expires, the court shall examine the objection in an out-of-</p>	<p>od trideset (30) dana od prijema predloga za oduzimanje.</p> <p>2. Prigovor se može podneti, uključujući, ali ne ograničavajući se iz sledećih razloga:</p> <p>2.1.imovina koja se predlaže za oduzimanje ima opravdano poreklo;</p> <p>2.2.predlog za oduzimanje obuhvata imovinu koja se ne može izvršiti prema zakonu;</p> <p>2.3. Biro, u fazi provere imovine, nije uzeo u obzir dokaze koje je stranka ili treće lice pružilo u postupku;</p> <p>3. Sud odmah dostavlja Birou prigovor iz stava 1. ovog člana. Biro može dati pismeni odgovor na prigovor u roku od sedam (7) dana od dana prijema prigovora.</p> <p>4. Po prijemu pismenog odgovora Biroa ili po isteku roka u kojem je Biro mogao odgovoriti, sud, van rasprave, ocenjuje prigovor i donosi obrazloženo rešenje kojim:</p>
---	--	---

<p>4.1. hedhë poshtë propozimin e Byrosë dhe konstaton përfundimin e procedurës;</p> <p>4.2. refuzon kundërshtimin;</p> <p>4.3. pezullon shqyrtimin e propozimit për konfiskim në afat prej tridhjetë (30) ditësh dhe propozimin ia kthen Byrosë që t'i eliminojë shkeljet procedurale, duke e detyruar që pas afatit tridhjetë (30) ditor të njoftojë gjykatën se a mbetet pranë propozimit për konfiskim;</p> <p>5. Kundër aktvendimit nga paragrafi 4 i këtij neni pala e pakënaqur ka të drejtë ankese në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh. Ankesa i drejtohet gjykatës së shkallës së dytë nëpërmjet gjykatës së shkallës së parë. Ankesa nuk ka efekt pezullues.</p> <p>6. Gjykata e shkallës së parë ia dërgon ankesën palës kundërshtare për të dhënë përgjigje në ankesë në afat prej shtatë (7) ditësh. Pasi që ta pranojë përgjigjen në ankesë, gjykata e shkallës së parë ia dërgon gjykatës së shkallës së dytë ankesën me të gjitha shkresat e lëndës.</p>	<p>court hearing and issue a reasoned ruling on:</p> <p>4.1. dismissing the proposal of the Bureau and ascertaining the completion of the procedure;</p> <p>4.2. rejecting the objection;</p> <p>4.3. staying the examination of the proposal for confiscation within the term of thirty (30) days and returning the proposal to the Bureau to eliminate procedural violations, forcing it after the deadline of thirty (30) days to notify the court whether it maintains the proposal for confiscation;</p> <p>5. The aggrieved party shall have the right to file an appeal against the ruling from paragraph 4 of this Article within fifteen (15) days. The appeal shall be filed with the second instance court that issued the ruling. The appeal shall not stay the execution.</p> <p>6. The first instance court shall send the appeal on the opposing party to respond to the appeal within seven (7) days. After receiving the response to the appeal, the first instance court shall forward the appeal with all the case files to the second instance court.</p>	<p>4.1. odbacuje predlog Biroa i utvrđuje kraj postupka;</p> <p>4.2. odbija prigovor;</p> <p>4.3. obustavlja razmatranje predloga za oduzimanje u roku od trideset (30) dana i vraća predlog Birou da otkloni proceduralne povrede, obavezujući ga da po isteku roka od trideset (30) dana obavesti sud da li ostaje pri predlogu za oduzimanje;</p> <p>5. Protiv rešenja iz stava 4. ovog člana, nezadovoljna stranka ima pravo žalbe u roku od petnaest (15) dana. Žalba se upućuje drugostepenom sudu preko prvostepenog suda. Žalba nema suspenzivno dejstvo.</p> <p>6. Prvostepeni sud dostavlja žalbu protivnoj strani da odgovori na žalbu u roku od sedam (7) dana. Po prijemu odgovora na žalbu, prvostepeni sud dostavlja žalbu sa svim spisima predmeta drugostepenom sudu.</p>
---	---	--

<p>7. Gjykata e shkallës së dytë vendosë lidhur me ankesën në afat prej shtatë (7) ditësh nga dita e pranimit të ankesës dhe me aktvendim të arsyetuar:</p> <p>7.1. Refuzon ankesën si të pabazuar dhe vërteton aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë;</p> <p>7.2. Aprovon ankesën si të bazuar, anulon aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë dhe kthen çështjen në rivendosje ose</p> <p>7.3. Ndryshon aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë dhe vendosë sipas ankesës.</p>	<p>7. The second instance court shall rule on the appeal within seven (7) days from the day of receiving the appeal and issues a reasoned ruling on:</p> <p>7.1. rejecting the appeal as unfounded and upholding the ruling of the first instance court;</p> <p>7.2. granting the appeal as founded and annulling the ruling of the first instance court and sending the case back for retrial; or</p> <p>7.3. amending the ruling of the first instance court and ruling on the appeal.</p>	<p>7. Drugostepeni sud odlučuje o žalbi u roku od sedam (7) dana od dana prijema žalbe i obrazloženim rešenjem:</p> <p>7.1. odbija žalbu kao neosnovanu i potvrđuje rešenje prvostepenog suda;</p> <p>7.2. usvaja žalbu kao osnovanu, poništava rešenje prvostepenog suda i predmet vraća na ponovno odlučivanje; ili</p> <p>7.3. preinačuje rešenje prvostepenog suda i odlučuje po žalbi.</p>
<p>KAPITULLI VIII SEANCA E SHQYRTIMIT TË PROPOZIMIT PËR KONFISKIM</p> <p>Neni 33 Përgatitja e seancës së shqyrtimit të propozimit për konfiskim</p>	<p>CHAPTER VIII HEARING ON EXAMINATION OF THE PROPOSAL FOR CONFISCATION</p> <p>Article 33 Preparation of the hearing on examination of the proposal for confiscation</p>	<p>POGLAVLJE VIII. GLAVNA RASPRAVA O PREDLOGU ZA ODUZIMANJE</p> <p>Član 33 Priprema glavne rasprave o predlogu za oduzimanje</p>

<p>1. Pas vendosjes lidhur me kundërshtimin ndaj propozimit për konfiskim, apo pas kalimit të afatit për kundërshtim, Gjykata cakton seancë për shqyrtimin e propozimit për konfiskim.</p> <p>2. Seancën për shqyrtimin e propozimit për konfiskim Gjykata e cakton me urdhër, i cili përmban:</p> <p>2.1. ditën, orën dhe vendin e mbajtjes së seancës;</p> <p>2.2. propozimin për konfiskim;</p> <p>2.3. personat që do të thirren në seancë;</p> <p>2.4. çështje të tjera që mund të kenë rëndësi për shqyrtimin e propozimit për konfiskim.</p> <p>3. Kur propozimi për konfiskim përfshin masë të madhe të pasurisë apo kur lënda përfshin materiale të shumta për shqyrtim, Gjykata duhet që në urdhër të caktojë kohën e mbajtjes së seancës së vazhdueshme.</p> <p>4. Së bashku me urdhrin Gjykata i dërgon palëve ftesën për seancë. Kur seanca është caktuar për kohë të vazhdueshme, ftesa duhet</p>	<p>1. After deciding on the objection of the parties to the proposal for confiscation, or after the expiration of the deadline for objection, the court shall schedule a hearing to examine the proposal for confiscation of assets.</p> <p>2. The hearing on examination of the proposal for confiscation shall be scheduled by a court order, containing:</p> <p>2.1. the day, time and place of the hearing;</p> <p>2.2. proposal for confiscation;</p> <p>2.3. persons to be summoned to the hearing;</p> <p>2.4. other issues that may be relevant to the examination of the proposal for confiscation.</p> <p>3. When the proposal for confiscation involves a large amount of assets or when the case includes numerous materials for consideration, the court must set the time of holding the continuous hearing by an order.</p> <p>4. The court shall serve the summonses on the parties along with the order. When the hearing is scheduled for a continuous</p>	<p>1. Po donošenju odluke o prigovoru ili po isteku roka za prigovor, sud zakazuje glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje.</p> <p>2. Sud naredbom zakazuje glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje, koja sadrži:</p> <p>2.1. dan, vreme i mesto održavanja rasprave;</p> <p>2.2. predlog za oduzimanje;</p> <p>2.3. lica koja će biti pozvana na raspravu;</p> <p>2.4. druga pitanja koja mogu biti od značaja za razmatranje predloga za oduzimanje.</p> <p>3. Ako predlog za oduzimanje sadrži veliku imovinsku masu ili ako predmet obuhvaća veliki broj materijala za razmatranje, sud mora naredbom odrediti vreme održavanja kontinuirane glavne rasprave.</p> <p>4. Uz naredbu sud šalje strankama i poziv za raspravu. Ako je zakazana kontinuirana glavna rasprava, poziv mora sadržati i dane u</p>
---	--	--

<p>të përmbaj edhe ditët në të cilat vazhdon seanca e shqyrtimit të propozimit për konfiskim. Ftesa duhet dërguar tetë (8) ditë para fillimit të seancës.</p> <p>5.Për dorëzimin e ftesave zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p> <p>6. Në rast se kurdo gjatë procedurës së konfiskimit, pala në procedurë humb zotësinë e veprimit ose vdes, Gjykata cakton një përfaqësues të përkohshëm të pasurisë së palës, sipas dispozitave të ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p>	<p>period, the summonses must also contain the days on which the hearing on examination of the proposal for confiscation resumes. The invitation must be sent eight (8) days before the beginning of the hearing.</p> <p>5.The provisions of the relevant law on contested procedure shall apply mutatis mutandis to the service of summonses.</p> <p>6. If at any time during the confiscation procedure, the party in the procedure loses the capacity to act or dies, the Court appoints a temporary representative of the party's asset, in accordance with the provisions of the relevant Law on Contested Procedure.</p>	<p>koje se nastavlja glavna rasprava o predlogu za oduzimanje. Poziv se mora poslati osam (8) dana pre početka rasprave.</p> <p>5.Za dostavljanje poziva shodno se primenjuju odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku.</p> <p>6. U slučaju da u bilo kom trenutku u toku postupka oduzimanja stranka u postupku izgubi poslovnu sposobnost ili umre, sud određuje privremenog zastupnika za imovinu stranke, u skladu sa odredbama relevantnog Zakona o parničnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Publiciteti i shqyrtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Trial publicity</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Javnost rasprave</p>
<p>1. Seanca e shqyrtimit të propozimit për konfiskim është publike.</p> <p>2. Gjykata me vendim të arsyetuar, përjashton publikun nga seanca në rastet kur rrethanat të posaçme përfshijnë por nuk kufizohen në sigurinë kombëtare, jetën</p>	<p>1. The hearing on examination of the proposal for confiscation shall be public.</p> <p>2. The court by a reasoned decision exempts the public from the hearing when exceptional circumstances, including but are not limited to, national security, private</p>	<p>1. Glavna rasprava o predlogu za oduzimanje je javna.</p> <p>2. Sud obrazloženom odlukom isključuje javnost sa rasprave u slučajevima kada posebne okolnosti uključuju, ali se ne ograničavaju na nacionalnu bezbednost,</p>

<p>private, dhe kur këto rrethana janë më të rëndësishme se sa interesi publik.</p> <p>3. Me lejen e Gjykatës, në seancën jopublike mund të qëndrojnë në sallë personat zyrtarë të caktuar, punëtorët publikë dhe shkencorë, si dhe personat që merren me monitorimin e sistemit gjyqësor, po qe se një gjë e tillë është me interes për shërbimin e tyre, përkatësisht për veprimtarinë e tyre publike apo shkencore, me detyrimin që ta ruajnë si fshehtësi çdo gjë që mësojnë në seancë.</p> <p>4. Personat nga paragrafi 3 i këtij neni që nuk respektojnë detyrimin për ruajtje të fshehtësisë, mund të dënohen me dënim me gjobë në vlerë prej njëqind (100) euro deri në pesëqind (500) euro.</p> <p>5. Pala e dëmtuar mund të kërkojë kompensim në procedurën civile kontestimore, kur informatat nga seanca jopublike janë shfaqur në publik nga personat që kanë pasur detyrim të ruajnë fshehtësinë sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>6. Çështjet tjera lidhur me publicitetin e shqyrtimit, të cilat nuk rregullohen me këtë ligj, rregullohen përshtatshëmrisht me dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p>	<p>life, and where those circumstances outweigh the public interest.</p> <p>3. With the permission of the court, certain officers, public and scientific workers and persons dealing with the judicial system monitoring may stay in the courtroom, if it is in the interest for their service, namely for their activity, public or scientific, and the same shall be obliged to keep secret everything they become aware of in such a hearing, as well as the consequences for the disclosure of secrecy.</p> <p>4. A fine of one hundred (100) Euro to five hundred (500) Euro may be imposed against the persons failing to comply with obligation for keeping the secret from paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. The injured party may seek compensation in contested civil proceedings, when the issues in closed hearing have appeared in public by persons who have been obliged to abide by paragraph 3 of this Article.</p> <p>6. Other issues related to the trial publicity which are not regulated by this Law, shall be regulated in accordance with the provisions of the relevant law on contested procedure.</p>	<p>privatni život, i kada su iste okolnosti važnije od javnog interesa.</p> <p>3. Uz dozvolu suda, glavnoj raspravi zatvorenoj za javnost mogu prisustvovati određena službena lica, javni i naučni radnici, kao i lica koja se bave praćenjem pravosudnog sistema, ako je to od interesa za njihovu službu, odnosno za njihovu javnu i naučnu delatnost, uz obavezu da sve što saznaju na glavnoj raspravi čuvaju u tajnosti.</p> <p>4. Lica iz stava 3. ovog člana koja ne poštuju obavezu čuvanja tajnosti mogu se kazniti novčanom kaznom u iznosu od sto (100) evra do petsto (500) evra.</p> <p>5. Oštećeni može tražiti naknadu u građanskom parničnom postupku, ako su lica, koja su inače bila dužna da čuvaju tajnost iz stava 3. ovog člana, u javnosti objavila informacije sa glavne rasprave zatvorene za javnost.</p> <p>6. Ostala pitanja u vezi sa javnošću glavne rasprave koja nisu uređena ovim zakonom shodno se uređuju odredbama relevantnog zakona o parničnom postupku.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 35 Shqyrtimi në shkallën e parë</p>	<p align="center">Article 35 Hearing in the first instance</p>	<p align="center">Član 35 Rasprava u prvom stepenu</p>
<p>1. Sipas nenit 31 të këtij ligji, Byroja i paraqet provat para Gjykatës lidhur me përmbushjen e standardit civil të vlerësimit të gjasave, se pasuria që është objekt shqyrtimi është e pajustificueshme.</p> <p>2. Pas paraqitjes së propozimit në Gjykatë, pala në procedurë në seancën e shqyrtimit, duhet të provojë se pasuria që është objekt i propozimi, ka prejardhje të justifikueshme ose të ofrojë dëshmi se nuk mund të sigurojë provat.</p> <p>3. Nëse pala në procedurë ofron dëshmi se nuk ka mundësi të sigurojë provat, atëherë pas kërkesës të cilësdo palë, Gjykata lëshon urdhër për sigurimin e provave.</p> <p>4. Në rast se pas zbatimit të urdhrit të Gjykatës, sipas paragrafit 3 të këtij neni, prova e cila është objekt i këtij urdhri nuk është e disponueshme ose nuk gjendet, konsiderohet se ka rrethana objektive që pamundësojnë palën në sigurimin e provave dhe si rrjedhojë Gjykata do të refuzojë propozimin për konfiskim si të pabazuar.</p>	<p>1. According to Article 31 of this Law, the Bureau presents the evidence before the Court regarding the fulfilment of the civil standard of assessing the balance of probabilities that the asset that is the subject of examination is unjustifiable.</p> <p>2. After submitting the proposal to the Court, the party to the procedure in the hearing session, must prove that the assets subject to the proposal have a justifiable origin or provide evidence that they are unable to obtain the necessary evidence.</p> <p>3. If the party in the proceeding provides evidence that they are unable to obtain the evidence, then, upon the request of either party, the Court may issue an order to obtain the evidence.</p> <p>4. If, following the implementation of the Court's order, as per paragraph 3 of this Article, the evidence that is the subject of this order is unavailable or cannot be found, it is considered that objective circumstances prevent the party from obtaining the evidence, and as a result, the Court will reject the proposal for confiscation as unfounded.</p>	<p>1. Shodno članu 31. ovog zakona, Biro predočava sudu dokaze o ispunjenosti građanskog standarda procene verovatnoće da je imovina, koja je predmet rasprave, neopravdana.</p> <p>2. Nakon podnošenja predloga sudu, na glavnoj raspravi stranka u postupku mora dokazati da imovina koja je predmet predloga ima opravdano poreklo, ili pružiti dokaze da ne može da obezbedi dokaze.</p> <p>3. Ako stranka u postupku pruži dokaz da nije u mogućnosti da obezbedi dokaze, onda na zahtev bilo koje stranke sud izdaje nalog za obezbeđenje dokaza.</p> <p>4. U slučaju da nakon izvršenja naloga Suda, prema stavu 3. ovog člana, dokaz koji je predmet ovog naloga nije dostupan ili nije pronađen, smatra se da postoje objektivne okolnosti koje sprečavaju stranku da obezbedi dokaze pa će shodno tome sud odbiti predlog za oduzimanje kao neosnovanim.</p>

<p>5. Pas ofrimit të dëshmisë nga pala se prova nuk është e qasshme dhe nuk mund të sigurohet, dhe në rast se asnjëra palë nuk bën kërkesë Gjykatës për lëshimin e urdhrin për sigurimin e asaj prove, sipas paragrafit 3 të këtij neni, konsiderohet se ka rrethana objektive që pamundësojnë palën në sigurimin e provave dhe si rrjedhojë Gjykata do të refuzojë propozimin për konfiskim si të pabazuar.</p>	<p>5. After the party provides evidence that the evidence is inaccessible and cannot be obtained, and if neither party requests the Court to issue an order to obtain that evidence, as per paragraph 3 of this Article, it is considered that objective circumstances prevent the party from obtaining the evidence, and as a result, the Court will reject the proposal for confiscation as unfounded.</p>	<p>5. Nakon pružanja dokaza stranke da dokaz nije dostupan i da se ne može obezbediti, i u slučaju da nijedna strana ne podnese zahtev Sudu za izdavanje naloga za obezbeđenje tog dokaza, shodno stavu 3. ovog člana, smatra se da postoje objektivne okolnosti koje sprečavaju stranku da obezbedi dokaze pa će shodno tome sud odbiti predlog za oduzimanje kao neosnovanim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Seanca e shqyrtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Hearing session</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Glavna rasprava</p>
<p>1. Gjyqtari, në seancën e shqyrtimit fillimisht konstaton se palët janë ftuar në mënyrë të rregullt, prezencën e palëve në seancë dhe merr aktvendim me të cilin konstaton nëse janë plotësuar kushtet për mbajtjen e seancës për shqyrtim të propozimit për konfiskim.</p>	<p>1. The presiding judge shall, in the hearing, initially ascertain that the parties have been duly summoned, then ascertain the presence of the parties in the hearing, and make a ruling by which he/she ascertains whether the conditions for holding the hearing on examination of the proposal for confiscation are met.</p>	<p>1. Na glavnoj raspravi sudija prvo utvrđuje da su stranke uredno pozvane, prisustvo stranaka na ročištu i donosi rešenje kojim utvrđuje da li su ispunjeni uslovi za održavanje glavne rasprave o predlogu za oduzimanje.</p>
<p>2. Kur zyrtari i Byrosë nuk paraqitet në seancën e shqyrtimit edhe pse është thirrur rregullisht, ndërsa mungesën nuk e ka arsyetuar në asnjë mënyrë, konsiderohet se e ka tërhequr propozimin për konfiskim.</p>	<p>2. When a Bureau officer fails to appear at the hearing even though he/she has been duly summoned, and he/she has not justified the absence in any way, he/she shall be considered to have withdrawn the proposal for confiscation.</p>	<p>2. Ako se uredno pozvani službenik Biroa ne pojavi na glavnoj raspravi, a izostanak ni na koji način ne opravda, smatra se da je povukao predlog za oduzimanje.</p>
<p>3. Po qe se në seancë e shqyrtimit nuk paraqitet personi pasuria e të cilit propozohet për konfiskim edhe pse është thirrur</p>	<p>3. If the person whose assets are proposed for confiscation fails not appear at the hearing, even though it has been duly</p>	<p>3. Ako se uredno pozvano lice čija se imovina predlaže za oduzimanje ne pojavi na</p>

<p>rregullisht, atëherë seanca e shqyrtimi mbahet pa praninë e tij.</p> <p>4. Në rast se konstatohet se janë plotësuar kushtet për mbajtjen e seancës sipas paragrafit 1 të këtij neni, gjyqtari bën hapjen e shqyrtimit, duke konstatuar:</p> <p>4.1. propozimin për konfiskim;</p> <p>4.2. llojin e pasurisë që propozohet për konfiskim;</p> <p>4.3. numrin dhe datën e propozimit;</p> <p>4.4. zyrtarin e Byrosë;</p> <p>4.5. personin, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet dhe përfaqësuesin e tij, nëse ka;</p> <p>4.6. palën e tretë dhe përfaqësuesin e tij, nëse ka.</p> <p>5. Gjyqtari njofton palët me emrin e tij dhe iu kërkon atyre që të deklarohen në rast të vërejtjeve apo kërkesave për përjashtim të gjyqtarit. Dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore zbatohen përshtatshëm për përjashtimin e gjyqtarëve.</p>	<p>summoned, the hearing shall be held without his/her presence.</p> <p>4. In case it is found that the conditions for holding the hearing under paragraph 1 of this Article are met, the judge shall open the hearing, stating:</p> <p>4.1. the proposal for confiscation;</p> <p>4.2. the type of assets proposed for confiscation;</p> <p>4.3. the number and date of the proposal;</p> <p>4.4. the Bureau officer;</p> <p>4.5. the person whose assets are proposed to be confiscated and his/her representative, if any;</p> <p>4.6. the third party and his/her representative, if any.</p> <p>5. The judge shall inform the parties of his/her name and shall ask them to declare in case of remarks or requests for disqualification of the judge. The provisions of the relevant Law on Contested Procedure shall apply mutatis mutandis to the disqualification of judges.</p>	<p>glavnoj raspravi, glavna raspravu održava se bez njegovog prisustva.</p> <p>4. Ako se utvrdi da su ispunjeni uslovi za održavanje rasprave iz stava 1. ovog člana, sudija otvara glavnu raspravu utvrđivanjem:</p> <p>4.1. predloga za oduzimanje;</p> <p>4.2. vrste imovine koja se predlaže za oduzimanje;</p> <p>4.3. broja i datuma predloga;</p> <p>4.4. službenika Biroa;</p> <p>4.5. lica čija se imovina predlaže za oduzimanje i njegovog zastupnika, ako ga ima;</p> <p>4.6. trećeg lica i njegovog zastupnika, ako ga ima.</p> <p>5. Sudija se predstavlja strankama i od njih traži da se izjasne ako imaju primedbe ili zahteve za izuzeće sudije. Odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku shodno se primenjuju na izuzeće sudija.</p>
--	--	--

<p>6. Pas hapjes së seancës për shqyrtimin e propozimit për konfiskim, gjyqtari, i kalon fjalën zyrtarit të Byrosë, i cili lexon propozimin për konfiskim dhe argumenton se si ka rezultuar sipas Byrosë që pasuria është e pajustificueshme.</p> <p>7. Pas leximit dhe argumentimit të propozimit, fjala i kalon personit, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet apo përfaqësuesit të tij, për t’u deklaruar lidhur me propozimin për konfiskim të pasurisë. Personi, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet apo përfaqësuesi i tij, kanë të drejtë që të paraqesin prova që dëshmojnë se pasuria është e justifikueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Administrimi i provave</p> <p>1. Pasi që palët të kenë dhënë argumentet e tyre, Gjykata kalon në administrimin e provave.</p> <p>2. Fillimisht administrohen provat e propozuara nga Byroja, ndërsa personi, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet apo përfaqësuesi i tij, kanë të drejtë që të</p>	<p>6. After the opening of the hearing on examination of the proposal for confiscation, the judge shall pass the floor to the Bureau representative, who shall read the proposal for confiscation and shall argue as to how it has resulted according to the Bureau that the assets are unjustifiable.</p> <p>7. After reading and providing arguments for the proposal, the floor is given to the party or the defense counsel for the party, to plead regarding the proposal for confiscation of assets. The party or defense counsel shall have the right to present evidence proving that the assets are justifiable.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Evidentiary proceedings</p> <p>1. Once the parties have given their arguments, the court shall proceed with the evidentiary proceedings.</p> <p>2. The evidence proposed by Bureau shall be initially processed, where the person whose assets are proposed to be confiscated or his/her representative shall</p>	<p>6. Po otvaranju glavne rasprave o predlogu za oduzimanje, sudija daje reč službeniku Biroa, koji čita predlog za oduzimanje i obrazlaže mišljenje Biroa da je imovina neopravdana.</p> <p>7. Nakon čitanja i obrazlaganja, sud daje reč licu čija se imovina predlaže za oduzimanje ili njegovom zastupniku da se izjasni o predlogu za oduzimanje imovine. Lice čija se imovina predlaže za oduzimanje ili njegov zastupnik imaju pravo da iznesu dokaze koji dokazuju da je imovina opravdana.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Izvođenje dokaza</p> <p>1. Nakon što stranke iznesu svoje argumente, sud prelazi na izvođenje dokaza.</p> <p>2. Prvo se izvode dokazi koje predlaže Biro, dok lice čija se imovina predlaže za oduzimanje ili njegov zastupnik imaju pravo da ulože prigovor na svaki dokaz koji se izvodi u pogledu:</p>
---	---	--

<p>kundërshtojë çdo provë që administrohet, sa i përket:</p> <p>2.1. vërtetësisë së provës;</p> <p>2.2. pranueshmërisë së provës; apo</p> <p>2.3. besueshmërisë së provës.</p> <p>3.Pas administrimit të provave që mbështesin propozimin për konfiskim, Gjykata vazhdon me administrimin e provave që paraqiten nga personi, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet apo përfaqësuesi i tij. Pala tjetër mund të kundërshtoj çdo provë përshtatshëmrisht sikurse në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Në seancën e shqyrtimit palët mund të propozojnë marrjen në pyetje të dëshmitarëve për rrethana të caktuara që ndërlidhen me pasurinë që i nënshtrohet propozimit për konfiskim.</p> <p>5. Para fillimit të marrjes në pyetje të dëshmitarit, Gjykata e njofton dëshmitarin për detyrimet e tij si vijon:</p> <p>5.1. se është i obliguar që të deklarojë të vërtetën;</p>	<p>have the right to challenge any evidence processed, regarding:</p> <p>2.1. the authenticity of the evidence;</p> <p>2.2. the admissibility of the evidence; or</p> <p>2.3. reliability of the evidence.</p> <p>3.After processing the evidence supporting the proposal for confiscation, the court shall proceed with the administration of the evidence presented by the person whose assets are proposed to be confiscated or his/her representative. The other party may oppose any evidence accordingly as in paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. At the hearing, the parties may propose the examination of witnesses for certain circumstances related to the assets subject to the proposal for confiscation.</p> <p>5.Before the commencement of the witness examination, the court shall notify the witness of his/her obligations as follows:</p> <p>5.1. that he/she is obliged to tell the truth;</p>	<p>2.1. istinitosti dokaza;</p> <p>2.2. prihvatljivosti dokaza; ili</p> <p>2.3. verodostojnosti dokaza.</p> <p>3. Nakon izvođenja dokaza koji potkrepljuju predlog za oduzimanje, sud nastavlja sa izvođenjem dokaza lica čija se imovina predlaže za oduzimanje ili njegovog zastupnika. Druga strana može osporiti bilo koji dokaz iz stava 2. ovog člana.</p> <p>4.Na glavnoj raspravi stranke mogu predložiti saslušavanje svedoka o određenim okolnostima u vezi sa imovinom koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>5. Pre početka saslušavanja svedoka, sud obaveštava svedoka o njegovim dužnostima, i to:</p> <p>5.1. da je dužan da govori istinu;</p>
--	---	---

<p>5.2. nuk i lejohet të heshtë kur ka dijeni për çështjen për të cilën i kërkohet të dëshmojë; dhe</p> <p>5.3. në rast se nuk e deklaron të vërtetën ai mund të përgjigjet penalisht për deklaram të rremë.</p> <p>6. Fillimisht, pala që ka propozuar dëgjimin e dëshmitarit parashtron pyetje dhe kërkon sqarime nga dëshmitari, dhe më pas pala tjetër shtron pyetje dhe kërkon sqarime nga dëshmitari. Kur palët deklarojnë se nuk kanë pyetje tjera ndaj dëshmitarit, gjyqtari mund të parashtrijë pyetje dhe të kërkojë sqarime ndaj dëshmitarit.</p> <p>7. Dëshmitari mund të thirret në të drejtën e tij për të refuzuar dhënien e dëshmisë në përputhje me ligjin përkatës për procedurën kontestimore.</p> <p>8. Secila palë ka të drejtë që të propozojë në Gjykatë marrjen e çfarëdo prove që ndërlidhet me pasurinë që i nënshtrohet propozimit për konfiskim, përfshirë marrjen e provave brenda apo jashtë vendit.</p>	<p>5.2. he/she is not allowed to keep silent when he/she has knowledge of the matter for which he/she is required to testify; and</p> <p>5.3. if he/she does not tell the truth he/she can be held criminally liable for false statements.</p> <p>6. Initially, the party proposing to hear the witness shall ask questions and seek clarification from the witness, and then the other party shall ask questions and seek clarification from the witness. When the parties state that they have no further questions for the witness, the presiding judge may ask questions and seek clarification from the witness.</p> <p>7. The witness may invoke his/her right to reject to testify in accordance with the relevant law on contested procedure.</p> <p>8. Each party shall have the right to propose to the court the taking any evidence related to the assets subject to the proposal for confiscation, including the taking of evidence inside or outside the country.</p>	<p>5.2. da ništa od onoga što mu je poznato o stvari za koju je pozvan da svedoči ne sme da prećuti; i</p> <p>5.3. da ako ne govori istinu može krivično odgovarati za lažni iskaz.</p> <p>6. Na početku stranka koja je predložila saslušavanje svedoka postavlja pitanja i od svedoka traži pojašnjenja, a zatim druga strana postavlja pitanja i od svedoka traži pojašnjenja. Kada stranke izjave da nemaju više pitanja za svedoka, sudija može postavljati pitanja i od svedoka tražiti pojašnjenja.</p> <p>7. Svedok se može pozvati na svoje pravo da uskrati svedočenje u skladu sa relevantnim zakonom o parničnom postupku.</p> <p>8. Svaka stranka ima pravo da predloži sudu pribavljanje bilo kog dokaza u vezi sa imovinom koja je predmet predloga za oduzimanje, uključujući i pribavljanje dokaza unutar ili van zemlje.</p>
--	---	--

<p>9. Gjykata mund të refuzojë propozimin për marrjen e një prove, vetëm kur prova e tillë nuk ka të bëjë me pasurinë që i nënshtrohet propozimit.</p> <p>10. Dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore zbatohen përshtatshëmrisht lidhur me administrimin e provave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Marrja në pyetje e palës, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet</p> <p>1. Kur Gjykata konstaton se janë administruar të gjitha provat dhe janë dëgjuar dëshmitarët sipas nenit 37 të këtij ligji, atëherë Gjykata e fton palën, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, që të merret në pyetje.</p> <p>2. Pala, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, ka të drejtë që të mos përgjigjet në pyetjet e parashtruara. Nëse zgjedh që të përgjigjet në pyetje, atëherë ai mund të jap dëshminë e tij për pasurinë që është objekt i shqyrtimit të propozimit për konfiskim.</p> <p>3. Ndaj palës, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, fillimisht, parashtron pyetje përfaqësuesi i tij dhe kërkon sqarime për</p>	<p>9. The court may reject the proposal to obtain evidence only when such evidence does not relate to the assets subject to the proposal.</p> <p>10. The provisions of the relevant law on the contested procedure shall be accordingly applied to the administration of evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Examination of the party whose assets are proposed to be confiscated</p> <p>1. When the court finds that the evidentiary proceedings has been completed and the witnesses have been heard under Article 37 of this Law, the Court shall summon the party whose assets are proposed to be confiscated to be examined.</p> <p>2. The party, whose assets are proposed to be confiscated, shall have the right not to answer the questions posed. If he/she chooses to answer the questions, then he/she may give his/her testimony about the assets subject of the hearing on the proposal for confiscation.</p> <p>3. Firstly, the party whose assets are proposed to be confiscated shall be asked questions and sought clarification on the</p>	<p>9. Sud može odbiti predlog za pribavljanje dokaza samo ako se takav dokaz ne odnosi na imovinu koja je predmet predloga.</p> <p>10. Odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku shodno se primenjuju na izvođenje dokaza.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Saslušavanje stranke čija se imovina predlaže za oduzimanje</p> <p>1. Kada sud utvrdi da su izvedeni svi dokazi i da su svedoci saslušani u skladu sa članom 37. ovog zakona, onda sud poziva na saslušanje stranku čija se imovina predlaže za oduzimanje.</p> <p>2. Stranka čija se imovina predlaže za oduzimanje ima pravo da ne odgovara na postavljena pitanja. Ako odluči da odgovara na pitanja, onda može dati svoj iskaz o imovini koja je predmet razmatranja predloga za oduzimanje.</p> <p>3. Stranci, čija se imovina predlaže za oduzimanje, prvo postavlja pitanja njen zastupnik i traži pojašnjenja o imovini koja je predmet predloga za oduzimanje.</p>
--	---	---

<p>pasurinë që është objekt i propozimit për konfiskim.</p> <p>4. Pas marrjes në pyetje të palës, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, nga ana e përfaqësuesit të tij, atë e merr në pyetje zyrtari i Byrosë për të kërkuar sqarime për pasurinë që është objekt i propozimit për konfiskim.</p> <p>5. Pas marrjes në pyetje nga zyrtari i Byrosë, pyetje mund të parashtrijë pala e tretë, që kërkon sqarime nga pala, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, për pasurinë që është objekt i propozimit për konfiskim.</p> <p>6. Gjykata pastaj pyet përfaqësuesin e personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, zyrtarin e Byrosë apo palën e tretë, nëse kanë pyetje shtesë ndaj personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet. Kur gjykata konstaton se nuk ka pyetje shtesë, atëherë gjyqtari mund të parashtrijë pyetje për të sqaruar çdo rrethanë që lidhet me pasurinë që është objekt i propozimit për konfiskim.</p>	<p>assets subject of the proposal for confiscation by his/her representative.</p> <p>4. After examining the party whose assets are proposed to be confiscated by the defense counsel, such party shall be examined by the Bureau representative seeking clarification on the assets subject of the proposal for confiscation.</p> <p>5. After examination by the Bureau representative, questions may be asked by the third party, seeking clarifications from the party whose assets are proposed to be confiscated, for the assets subject of the proposal for confiscation.</p> <p>6. The court shall then ask the representative of the person whose assets are proposed to be confiscated, the Bureau representative or the third party if they have additional questions to the party whose assets are proposed to be confiscated. When the court finds that there are no additional questions, the judge may ask questions to clarify any circumstances related to the assets subject of the proposal for confiscation.</p>	<p>4. Nakon što stranku čija je imovina predložena za oduzimanje sasluša njen zastupnik, stranku saslušava službenik Biroa tražeći pojašnjenja o imovini koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>5. Nakon što službenik Biroa sasluša stranku, pitanja može postaviti i treće lice, tražeći pojašnjenja od stranke, čija se imovina predlaže za oduzimanje, o imovinu koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>6. Sud zatim pita zastupnika lica čija se imovina predlaže za oduzimanje, službenika Biroa ili treće lice da li imaju dodatna pitanja za lice čija se imovina predlaže za oduzimanje. Kada sud utvrdi da nema dodatnih pitanja, onda sudija može postavljati pitanja radi pojašnjenja svake okolnosti u vezi sa imovinom koja je predmet predloga za oduzimanje.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 39 Deklarimi përfundimtar</p>	<p align="center">Article 39 Closing statement</p>	<p align="center">Član 39. Završna reč</p>
<p>1. Pas marrjes në pyetje të personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, Gjykata kalon në dëgjimin e deklaramit përfundimtar të palëve, në renditjen si vijon:</p> <p>1.1. fillimisht deklarimi përfundimtar jepet nga zyrtari i Byrosë, i cili argumenton se sipas vlerësimit të gjasave, pasuria ka prejardhje të pajustificueshme dhe duhet të konfiskohet;</p> <p>1.2. deklaramin përfundimtar e jep më pas përfaqësuesi i personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, i cili argumenton se propozimi për konfiskim është i pabazuar;</p> <p>1.3. deklaramin përfundimtar e jep më pas pala e tretë nëse ka të tillë, e cila argumenton se ka ardhur në posedim ose pronësi të pasurisë që propozohet të konfiskohet me mirëbesim dhe se kjo është vërtetuar në seancën e shqyrtimit.</p> <p>1.4. pastaj, deklaramin përfundimtar e jep personi, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, i cili argumenton se pasuria</p>	<p>1. After examining the party whose assets are proposed to be confiscated, the court shall proceed with the closing statements of the parties, in the following order:</p> <p>1.1. initially, the closing statement shall be given by the Bureau officer, who argues that according to the balance of probabilities, the assets should be confiscated;</p> <p>1.2. the closing statement shall then be given by the representative of the person whose assets are proposed to be confiscated, who argues that the proposal for confiscation is unfounded;</p> <p>1.3. the closing statement shall then be given by the third party, if any, who argues that he/she has come into possession or ownership of the assets that are proposed to be confiscated in good faith and that this has been verified at the hearing;</p> <p>1.4. then, the closing statement shall be given by the person whose assets are proposed to be confiscated, who argues</p>	<p>1. Nakon saslušanja lica čija se imovina predlaže za oduzimanje, sud prelazi na završne reči stranaka, i to po sledećem redosledu:</p> <p>1.1. završnu reč prvo iznosi službenik Biroa, koji obrazlaže da prema proceni verovatnoće imovina ima neopravdano poreklo i da se treba oduzeti;</p> <p>1.2. zatim završnu reč iznosi zastupnik lica čija se imovina predlaže za oduzimanje, koji obrazlaže da je predlog za oduzimanje neosnovan;</p> <p>1.3. zatim završnu reč iznosi treće lice, ako postoji, koje obrazlaže da je savesno ušlo u državinu ili vlasništvo imovine koja se predlaže za oduzimanje, te da je to dokazano na glavnoj raspravi;</p> <p>1.4. zatim završnu reč iznosi lice čija se imovina predlaže za oduzimanje, koje obrazlaže da je imovina opravdana i da ne postoji osnovi za njeno oduzimanje.</p>

<p>është justifikuar dhe se e njëjta nuk ka bazë që të konfiskohet.</p> <p>2. Në deklarinim përfundimtar, palët mund t'i referohen aspekteve ligjore, provave që janë shqyrtuar në gjykatë dhe rrethanave të tjera që vërtetojnë pajustificueshmërinë apo justifikueshmërinë e pasurisë.</p> <p>3. Në deklarinim përfundimtar, palët mund t'u referohen provave të administruara në shqyrtim gjatë procedurës gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Tërheqja nga propozimi</p> <p>1. Byroja ka të drejtë që deri në përfundimin e seancës për shqyrtim të tërhiqet nga propozimi për konfiskimin e pasurisë.</p> <p>2. Byroja me rastin e tërheqjes nga propozimi, arsyeton para gjykatës shkaqet e tërheqjes.</p> <p>3. Gjykata në rast të tërheqjes nga propozimi, menjëherë nxjerr aktvendim të arsyetuar në procesverbal, konstaton tërheqjen e propozimit dhe përfundimin e procedurës. Aktvendimi u dërgohet palëve.</p>	<p>that the assets are justified and that the same has no grounds to be confiscated.</p> <p>2. In the closing statements, the parties may refer to the legal aspects, the evidence that has been examined in court and other circumstances proving the unjustifiability or justifiability of the assets.</p> <p>3. In the closing statements, the parties may refer to the evidence administered during the trial proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Withdrawal from the proposal</p> <p>1. The Bureau shall have the right to withdraw from the proposal for confiscation of assets until the end of the hearing.</p> <p>2. When withdrawing from the proposal, the Bureau shall justify before the court the reasons for such withdrawal.</p> <p>3. In case of withdrawal from the proposal, the court shall promptly issue a reasoned ruling in the minutes, it shall ascertain the withdrawal of the proposal and the completion of the proceedings. The ruling shall be serve on the parties.</p>	<p>2. U završnoj reči stranke se mogu pozivati na pravne aspekte, dokaze koji su razmotreni pred sudom i druge okolnosti koje dokazuju neopravdanost ili opravdanost imovine.</p> <p>3. U završnoj reči stranke se mogu pozvati na dokaze koji su u toku sudskog postupka izvedeni na glavnoj raspravi.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Povlačenje predloga</p> <p>1. Biro ima pravo da do završetka glavne rasprave povuče predlog za oduzimanje imovine.</p> <p>2. U slučaju povlačenja predloga, Biro pred sudom obrazlaže razloge za povlačenje.</p> <p>3. U slučaju povlačenja predloga, sud odmah donosi obrazloženo rešenje za zapisnik, utvrđuje povlačenje predloga i okončanje postupka. Rešenje se dostavlja strankama.</p>
--	--	---

<p>4. Në rast të tërheqjes nga propozimi, rasti konsiderohet si çështje e gjykuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Përfundimi i shqyrtimit dhe vendosja</p> <p>1. Pas dhënies së deklaramit përfundimtar të palëve, gjykata kujdeset nëse ka nevojë të rihap shqyrtimin për shkak të ndonjë rrethane. Kur gjykata konstaton se nuk ka nevojë për rihapje të shqyrtimit, konstaton se seanca e shqyrtimit të propozimit për konfiskim ka përfunduar.</p> <p>2. Pas përfundimit të seancës së shqyrtimit të propozimit për konfiskim, gjykata tërhiqet për të vendosur lidhur me propozimin për konfiskim.</p> <p>3. Gjkata me rastin e vendosjes mban procesverbal në të cilin konstaton:</p> <p>3.1. nëse personi, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, ka arritur të provojë se pasuria ka prejardhje të justifikueshme;</p> <p>3.2. se ka vendosur që të refuzojë propozimin për konfiskim si të pabazuar; ose</p>	<p>4. In case of withdrawal from the proposal, the case shall be considered as an adjudicated case.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Conclusion of the hearing and decision making</p> <p>1. After giving the closing statements by the parties, the court shall consider whether it needs to reopen the hearing due to any circumstances. When the court finds that there is no need to reopen the hearing, it shall find that the hearing on the proposal for confiscation is concluded.</p> <p>2. After the conclusion of the hearing on the proposal for confiscation, the court shall recess for deliberation regarding the proposal for confiscation.</p> <p>3. The court shall keep minutes in the course of rendering a decision on:</p> <p>3.1. finding whether the person whose assets are proposed to be confiscated, has succeeded in proving that the assets are justified;</p> <p>3.2. deciding to reject the proposal for confiscation as unfounded; or</p>	<p>4. U slučaju povlačenja predloga, predmet se smatra presuđenom stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 41. Završetak glavne rasprave i odlučivanje</p> <p>1. Nakon završnih reči stranaka, sud se stara o tome da li zbog određene okolnosti postoji potreba za ponovnim otvaranjem glavne rasprave. Kada sud utvrdi da nema potrebe za ponovnim otvaranjem glavne rasprave, utvrđuje da je glavna rasprava po predlogu za oduzimanje završena.</p> <p>2. Po završetku glavne rasprave o predlogu za oduzimanje, sud se povlači da odlučuje o predlogu za oduzimanje.</p> <p>3. Prilikom odlučivanja sud vodi zapisnik u kome navodi:</p> <p>3.1. da li je lice, čija je imovina predložena za oduzimanje, uspeo da dokaže da imovina ima opravdano poreklo;</p> <p>3.2. da je odlučio da odbije predlog za oduzimanje kao neosnovan; ili</p>
--	---	--

<p>3.3. se ka vendosur të konfiskojë pasurinë, prejardhja e justifikueshme e së cilës nuk është provuar, duke specifikuar llojin dhe natyrën e pasurisë së pajustificuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Llojet e vendimeve</p> <p>1. Gjykata vendosë me aktgjykim lidhur me propozimin për konfiskimin e pasurisë. Për të gjitha çështjet tjera gjykata vendos me anë të aktvendimit.</p> <p>2. Kur gjykata, sipas vlerësimit të gjasave, vlerëson se propozimi për konfiskimin e pasurisë është i bazuar dhe se pasuria është e pajustificueshme, ajo me aktgjykim konstaton se pasuria nuk justifikohet dhe urdhëron konfiskimin e saj.</p> <p>3. Kur gjykata, sipas vlerësimit të gjasave, vlerëson se propozimi për konfiskimin e pasurisë është pjesërisht i bazuar, ajo me aktgjykim miraton pjesërisht propozimin, konstaton se ajo pjesë e pasurisë nuk justifikohet dhe urdhëron konfiskimin e saj. Për pjesën tjetër të pasurisë e refuzon propozimin si të pabazuar dhe konstaton se ajo pjesë e pasurisë është e justifikueshme.</p>	<p>3.3. deciding to confiscate the assets, the unjustifiable origin of which has not been proven, specifying the type and nature of the unjustifiable assets.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Types of decisions</p> <p>1. The court shall render a judgment on the proposal for confiscation of assets. The court shall decide on all cases by ruling.</p> <p>2. When the court, according to the balance of probabilities, finds that the proposal for confiscation of assets is founded and that the assets are unjustifiable, it shall render a judgment finding that the assets are not justified and shall order confiscation.</p> <p>3. When the court, according to the balance of probabilities, finds that the proposal for confiscation of assets is partially founded, it shall partially grant the proposal by a judgment, finding that a part of the assets is not justified and shall order its confiscation, and it shall reject the proposal as unfounded for the rest of the assets and shall find the assets justified. For the rest of assets, it rejects the proposal as unfounded and finds that that part of assets is justifiable.</p>	<p>3.3. da je odlučio da oduzme imovinu, čija opravdano poreklo nije dokazano, navodeći vrstu i prirodu neopravdane imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 42. Vrste odluka</p> <p>1. O predlogu za oduzimanje imovine sud odlučuje presudom. O svim ostalim pitanjima sud odlučuje rešenjem.</p> <p>2. Sud, prema proceni verovatnoće, oceni da je predlog za oduzimanje imovine osnovan i da je imovina neopravdana, presudom utvrđuje da imovina nije opravdana i nalaže njeno oduzimanje.</p> <p>3. Kada sud, prema proceni verovatnoće, oceni da je predlog za oduzimanje imovine delimično osnovan, presudom delimično usvaja predlog, utvrđuje da taj deo imovine nije opravdan i nalaže njegovo oduzimanje. Za preostali deo imovine predlog odbija kao neosnovan i utvrđuje da je taj deo imovine opravdan.</p>
---	--	--

<p>4. Kur gjykata, sipas vlerësimit të gjasave, vlerëson se propozimi për konfiskimin e pasurisë është i pabazuar, ajo me aktgjykim refuzon propozimin për konfiskim dhe konstaton se pasuria është e justifikueshme.</p> <p>5. Kur Gjykata konstaton se propozimi për konfiskim është i pa afatshëm, gjykata hedhë poshtë propozimin si të palejuar.</p> <p>6. Shkaqet e refuzimit të propozimit për konfiskim përfshijnë por pa u kufizuar në:</p> <p>6.1. propozimi për konfiskim përfshinë pasurinë verifikimi i së cilës nuk lejohet sipas ligjit;</p> <p>6.2. propozimin të parashtruar pas kalimit të afatit ligjor, kur me dispozita është paraparë afati ligjor.</p> <p>6.3. pasuria nuk tejkalon vlerën e përcaktuar sipas nenit 24, paragrafi 8 dhe 9 të këtij ligji;</p> <p>6.4. provat që janë shqyrtuar në seancën e shqyrtimit, justifikojnë prejardhjen e pasurisë;</p>	<p>4. When the court, according to the balance of probabilities, finds that the proposal for confiscation of assets is not founded, it shall reject the proposal for confiscation by a judgment and shall find that the assets are justified.</p> <p>5. When the Court finds that the proposal for confiscation is belated, the court shall dismiss the proposal as inadmissible.</p> <p>6. Reasons for rejecting the proposal for confiscation include but are not limited to:</p> <p>6.1. the proposal for confiscation includes the assets whose verification is not allowed by law;</p> <p>6.2. the proposal was submitted after the expiration of the legal deadline, when the provisions provide for the legal deadline.</p> <p>6.3. the assets that do not exceed the value determined under Article 24, paragraphs 8 and 9 of this Law;</p> <p>6.4. the evidence examined at the hearing justifies the origin of the assets;</p>	<p>4. Kada sud, prema proceni verovatnoće, oceni da je predlog za oduzimanje imovine neosnovan, presudom odbija predlog za oduzimanje i utvrđuje da je imovina opravdana.</p> <p>5. Kada sud utvrdi da je predlog za oduzimanje neblagovremen, sud odbacuje predlog kao nedozvoljen.</p> <p>6. Razlozi za odbijanje predloga za oduzimanje uključuju, ali nisu ograničeni na:</p> <p>6.1. predlog za oduzimanje obuhvata imovinu čija provera zakonom nije dozvoljena;</p> <p>6.2. predlog podnet po isteku zakonskog roka, kada je zakonski rok predviđen odredbama;</p> <p>6.3. imovina ne prelazi vrednost iz člana 24. st. 8. i 9. ovog zakona;</p> <p>6.4. dokazi koji su razmotreni na glavnoj raspravi opravdavaju poreklo imovine;</p>
---	--	--

<p>6.5. provat qe janë shqyrtuar në seancën e shqyrtimit, provojnë se pasuria është fituar me mirëbesim nga pala e tretë;</p> <p>6.6. pasuria e pajustificueshme për konfiskim do të përfshijë pasurinë që është në pronësi, posedim, apo mbi të cilën pala në procedurë ushtron formë tjetër të kontrollit, apo nga e cila pala në procedurë ka ndonjë dobi.</p> <p>6.7. propozim për konfiskim do të përfshijë pasurinë e cila nuk ka qenë në pronësi, posedim apo në formë tjetër të kontrollit nga pala në procedurë.</p>	<p>6.5. the evidence was examined at the hearing prove that the assets were acquired in good faith by a third party;</p> <p>6.6. unjustifiable assets for confiscation shall include assets owned, possessed, or over which the party to the procedure exercises another form of control, or from which the party to the procedure has any benefit.</p> <p>6.7. the assets specified in the proposal for confiscation was not owned, possessed or otherwise controlled by the party to the procedure.</p>	<p>6.5. dokazi koji su razmotreni na glavnoj raspravi potvrđuju da je treće lice savesno steklo imovinu;</p> <p>6.6. neopravdana imovina za oduzimanje obuhvata imovinu koja se nalazi u vlasništvu, državini ili nad kojom stranka u postupku vrši drugi oblik kontrole ili od koje stranka u postupku ima bilo kakvu korist.</p> <p>6.7. predlog za oduzimanje obuhvata imovinu koja nije bila u vlasništvu, državini ili bilo kakvom obliku kontrole od strane stranke u postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Pasuritë zëvendësuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Substitutive assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Zamenska imovina</p>
<p>1. Kur nuk është e mundur të konfiskohet pasuria e propozuar për konfiskim, atëherë do të konfiskohet vlera zëvendësuese, sipas vlerës së pasurisë në treg në kohën e vendimit nga Gjykata.</p> <p>2. Çdo transaksion i kryer në pasuri të fituara në mënyrë të pajustificueshme nuk do të kenë efekt në lidhje me Shtetin dhe çdo transaksion i tillë do të konfiskohet, kur është transaksion me barrë me palët e treta, nëse palët në fjalë e dinin ose mund të kishin supozuar se pasuria ishte blerë në mënyrë të paligjshme ose nëse palët në fjalë e kanë</p>	<p>1. When it is not possible to confiscate the proposed assets for confiscation, then the replacement value will be confiscated, according to the market value of the asset at the time of the decision by the Court.</p> <p>2. Any transaction carried out on illegally acquired assets shall have no effect concerning the State and any such transaction shall be confiscated when the transactions concerned are encumbrance transactions with third parties if the parties concerned knew or could have assumed that the assets had been purchased illegally</p>	<p>1. Kada nije moguće oduzeti imovinu predloženu za oduzimanje, u tom slučaju oduzima se zamenska vrednost, prema vrednosti imovine na tržištu u vreme donošenja odluke suda.</p> <p>2. Svaka transakcija izvršena na neopravdano stečenoj imovini neće imati dejstvo u odnosu na državu i svaka takva transakcija biće oduzeta, kada se radi o transakciji sa teretom na treća lica, ako su dotične strane znale ili su mogle pretpostaviti da je imovina nezakonito kupljena ili ako su dotične strane kupile imovinu s ciljem da prikriju svoj</p>

<p>blerë pasurinë me qëllim të fshehjes së burimit të pajustificueshme të tyre ose të drejtave aktuale të lidhura me ta.</p> <p>3. Konfiskimi zbatohet gjithashtu ndaj çdo pasurie që është bartur tek një palë e tretë për llogari të personit që është nën shqyrtim për të shmangur konfiskimin e pasurisë në fjalë ose për të fshehur burimin ose të drejtat reale në pasurinë në fjalë.</p> <p>4. Derisa të dëshmohet ndryshe, çdo send i luajtshëm dhe parat që gjenden te personi që është nën shqyrtim, në banesën e tij/saj ose në lokalet tjera, mjetet e transportit, kutitë e forta ose kasafortat, qofshin ato në pronësi apo me qira, do të konsiderohen gjithashtu sende të luajtshme dhe para të gatshme që i përkasin personit që është nën shqyrtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Përmbajtja e aktgjykimit</p> <p>1. Aktgjykimi me shkrim duhet të përpilohet në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e përfundimit të seancës së shqyrtimit. Kur ekzistojnë shkaqe objektive, të tilla si vëllimi i materialit të lëndës, aktgjykimi duhet të përpilohet në afat prej më së largu gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e përfundimit të seancës kryesore të shqyrtimit. Aktgjykimi i përpiluar me shkrim</p>	<p>or if the parties concerned had purchased the assets with the intent to conceal their illegal source or real rights related to them.</p> <p>3. Confiscation shall also apply to any asset transferred to a third party on behalf of the person under review to avoid confiscation of the assets concerned or conceal the source or the real rights on the assets concerned.</p> <p>4. Unless proven otherwise, any movable assets and cash held by the person under review, in his/her apartment or other premises, means of transportation, safe boxes or safes, whether owned or rented, shall also be considered as movables and cash belonging to the person under review.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Content of the judgment</p> <p>1. The written judgment must be drafted within thirty (30) days from the day of the conclusion of the main hearing. When there are objective reasons, such as the volume of the case files, the judgment must be drafted within a maximum of sixty (60) days from the day of the conclusion of the main hearing. The written judgment must be in accordance with the original judgment.</p>	<p>neopravdan izvor ili stvarna prava vezana sa njom.</p> <p>3. Oduzimanje se takođe sprovodi nad svakom imovinom koja je prenetá trećem licu za račun lica koje je pod proverom, kako bi se izbeglo oduzimanje navedene imovine ili kako bi se prikrili izvori ili stvarna prava na navedenoj imovini.</p> <p>4. Dok se ne dokaže suprotno, svaka pokretna imovina i novac pronađen kod lica koje je pod proverom u njegovom stanu ili drugim prostorijama, prevoznim sredstvima, sanducima ili sefovima, bilo da su u vlasništvu ili pod zakup, takođe se smatraju pokretnom imovinom i gotovina koji pripadaju licu koje je predmet provere.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Sadržina presude</p> <p>1. Pisana presuda mora se sastaviti u roku od trideset (30) dana od dana završetka glavne rasprave. Kada postoje objektivni razlozi, kao što je obimnost predmetnih spisa, presuda mora se sastaviti najkasnije u roku od šezdeset (60) dana od dana završetka glavne rasprave. Pisano izrađena presuda mora biti u skladu sa izvornom presudom.</p>
--	--	---

<p>duhet të jetë në përputhje me aktgjykimin burimor.</p> <p>2. Aktgjykimi përfshinë hyrjen, dispozitivin dhe arsyetimin, me përmbajtjet përkatëse si vijon:</p> <p>2.1.hyrja e aktgjykimit përmban: shënimin se aktgjykimi merret në emër të popullit, emrin e gjykatës, emrin dhe mbiemrin e kryetarit dhe të anëtarëve të trupit gjykues dhe të procesmbajtësit, emrin dhe mbiemrin e përfaqësuesit të Byrosë, emrin dhe mbiemrin e palës pasuria e të cilit i nënshtrohet konfiskimit, ditën e mbajtjes së seancës së shqyrtimit kryesor, nëse seanca ka qenë e hapur apo është mbyllur pjesërisht, emrin dhe mbiemrin e mbrojtësit të palës të pranishëm në seancën e shqyrtimit kryesor, emrin dhe mbiemrin e personit të tretë dhe mbrojtësit të tij të pranishëm në seancën e shqyrtimit kryesor, datën e përfundimit të seancës së shqyrtimit kryesor dhe datën e përpilimit të aktgjykimit.</p> <p>2.2. dispozitivi i aktgjykimit përmban: vendimin që miraton propozimin për konfiskim, duke përfshirë numrin dhe datën e propozimit, konstatimin se</p>	<p>2.The judgment shall include the introductory part, the enacting clause and the reasoning, with the relevant contents as follows:</p> <p>2.1.the introductory part of the judgment shall contain the note that the judgment is taken in the name of the people, the name of the court, the name and surname of the presiding judge and the trial panel members and the court recording clerk, the name and surname of the Bureau representative, the name and surname of the party whose assets are subject to confiscation, the day of the main hearing, if the hearing was open or partially closed, the name and surname of the defense counsel for the party present at the main hearing, the name and surname of the third person and his/her defense counsel present at the main hearing, the date of conclusion of the main hearing and the date of drafting the judgment.</p> <p>2.2.the enacting clause of the judgment shall contain: the decision approving the proposal for confiscation, including the number</p>	<p>2. Presuda sadrži uvod, izreku i obrazloženje, sledeće relevantne sadržine:</p> <p>2.1. uvod presude sadrži: naznaku da se presuda izriče u ime naroda, naziv suda, ime i prezime predsednika i članova sudskog veća i zapisničara, ime i prezime predstavnika Biroa, ime i prezime stranke čija je imovina predmet oduzimanja, dan održavanja glavne rasprave, da li je rasprava bila otvorena ili delimično zatvorena za javnost, ime i prezime branioca stranke prisutne na glavnoj raspravi, ime i prezime trećeg lica i njegovog branioca prisutnih na glavnoj raspravi, dan zaključenja glavne rasprave i dan sastavljanja presude;</p> <p>2.2. izreka presude sadrži: odluku kojom se usvaja predlog za oduzimanje, uključujući broj i datum predloga, konstataciju da je imovina neopravdana</p>
---	---	---

<p>pasuria është e pajustificueshme dhe urdhrin që ajo pasuri konfiskohet, se ajo pasuri do i kaloj ne pronësi apo disponim Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe se për pasurinë që mbahen regjistra, Qeveria e Kosovës do të regjistrohet si pronare. Në dispozitiv bëhet përshkrimi i saktë i të dhënave identifikuese të çdo pasurie që konfiskohet. Kur kërkesa refuzohet në dispozitiv përfshihet vendimi që kërkesa për konfiskim refuzohet si e pabazuar, duke përshkruar numrin dhe datën e propozimit dhe të dhënat që identifikojnë çdo pasuri që është propozuar për konfiskim. Kur janë caktuar masa të sigurimit apo masa të përkohshme për pasurinë, ne dispozitiv konstatohet se ato masa mbesin ne fuqi deri ne plotfuqishmërinë e aktgjykimit.</p> <p>2.3. Në arsyetimin e aktgjykimit, gjykata paraqet arsyetimin për çdo pikë të aktgjykimit. Gjkata paraqet qartë dhe në mënyrë të plotë se cilat fakte dhe për çfarë arsyesh i konsideron të vërtetuara apo të pavërtetuara dhe mbi cilat prova vërtetohen faktet e tilla, si dhe cilat prova</p>	<p>and date of the proposal, the finding that the assets are unjustifiable and the order that such assets will be confiscated, that the assets will be transferred to the ownership or disposal of the Government of the Republic of Kosovo and that registers are maintained for assets, and Kosovo Government will be registered as the owner. The enacting clause shall make the exact description of the identification data of each asset that is confiscated. When the request is rejected, the enacting clause shall include the decision that the request for confiscation is rejected as ungrounded, describing the number and date of the proposal and the data identifying each asset that has been proposed for confiscation. When security measures or interim measures have been imposed on the assets, the enacting clause shall ascertain that such measures remain in force until the judgment becomes final.</p> <p>2.3. in the reasoning of the judgment, the court shall give the reasoning for each point of the judgment. The court shall clearly and fully state which facts and for what reasons such facts are considered to be established or unproven and on what evidence such</p>	<p>i naredbu da se ta imovina oduzima, da se ta imovina prenosi u svojinu ili raspolaganje Vlade Republike Kosovo, te i da za imovinu za koju se vode registri, Vlada Kosova upisuje kao vlasnik. U izreci daje se tačan opis identifikacionih podataka svake imovine koja se oduzima. Ako se zahtev odbije, u izreci se navodi odluka da se zahtev za oduzimanje odbija kao neosnovan, uključujući broj i datum predloga i podatke koji identifikuju svaku imovinu koja je predložena za oduzimanje. Ako su za imovinu određene mere obezbeđenja ili privremene mere, u izreci se konstatuje da te mere ostaju na snazi do pravnosnažnosti presude.</p> <p>2.3. u obrazloženju presude sud iznosi obrazloženje za svaku tačku presude. Sud jasno i potpuno iznosi koje činjenice i iz kojih razloga smatra dokazanim ili nedokazanim, kojim dokazima se te činjenice dokazuju, kao i kojim dokazima se ne dokazuju</p>
---	--	---

<p>nuk vërtetojnë faktet e tilla që palët kanë pretenduar se vërtetohen. Aktgjykimi përmban arsyetimin për konfiskimin e secilës pasuri për të cilën urdhërohet konfiskimi dhe arsyetimin për secilën pasuri për të cilën nuk urdhërohet konfiskimi.</p> <p>3. Aktgjykimi përmban këshillën juridike për të drejtën e ankesës.</p> <p>4. Aktgjykimin e nënshkruajnë gjyqtari dhe procesmbajtësi. Aktgjykimi nënshkruhet vetëm në një (1) kopje që mbetet në shkresat e lëndës së gjykatës, ndërsa kopjet tjera të aktgjykimit konstatohen me vulën e saktësisë së gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Dërgimi i aktgjykimit me shkrim palëve</p> <p>1. Gjykata sapo ta përpilojë aktgjykimin me shkrim, ua dërgon secilës palë nga një kopje të aktgjykimit. Kopja e aktgjykimit për palët dërgohet me vulën e saktësisë së gjykatës.</p> <p>2. Gjykata aktgjykimin me shkrim ua dërgon të gjitha institucioneve që mbajnë regjistra të pasurisë si dhe institucioneve që zbatojnë</p>	<p>facts are established, as well as which evidence fails to prove such facts that the parties have claimed to be established. The judgment shall contain the reasoning for the confiscation of each asset for which the confiscation is ordered and the reasoning for each asset for which the confiscation is not ordered.</p> <p>3. The judgment shall contain the legal remedy on the right to appeal.</p> <p>4. The judgment is signed by the judge and the recording clerk. The judgment is signed only in one (1) copy that remains in the case files of the court, while other copies of the judgment are ascertained with the seal of accuracy of the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Serving the written judgment on the parties</p> <p>1. Once the court has drafted the written judgment, it shall serve a copy of the judgment on each party. A copy of the judgment for the parties shall be served with the court authenticity seal.</p> <p>2. The court shall serve the written judgment on all institutions that keep asset registers, as well as institutions that</p>	<p>činjenice koje su stranke tvrdile da su dokazane. Presuda sadrži obrazloženje za oduzimanje svake imovine za koju je naloženo oduzimanje i obrazloženje za svaku imovinu za koju nije naloženo oduzimanje.</p> <p>3. Presuda sadrži pouku o pravnom leku o pravu na žalbu.</p> <p>4. Presudu potpisuju sudija i zapisničar. Presuda se potpisuje samo u jednom (1) primerku koji ostaje u spisima predmeta suda, dok se ostali primerci presude overavaju pečatom tačnosti suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Dostavljanje pisane presude strankama</p> <p>1. Čim sud pisano izradi presudu, svakoj stranci dostavlja po jedan primerak presude. Primerak presude šalje se strankama sa pečatom tačnosti suda.</p> <p>2. Sud dostavlja pisanu presudu svim institucijama koje vode imovinske registre imovine, kao i institucijama koje sprovode</p>
---	---	---

<p>masat e sigurisë apo masat e përkohshme ndaj pasurisë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX PROCEDURA SIPAS ANKESËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Ankesa kundër aktgjykimit</p> <p>1. Kundër aktgjykimit, palët kanë të drejtë në ankesë në afat prej tridhjetë (30) ditësh. Mbi ankesën kundër aktgjykimit vendosë gjykata e shkallës së dytë.</p> <p>2. Ankesa i dorëzohet gjykatës së shkallës së parë për Gjykatën e Apelit. Gjykata e shkallës së parë kur pranon ankesën, atë ia dërgon palës kundërshtare, e cila mund të parashtojë përgjigje në ankesë në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh. Përgjigja në ankesë duhet të përmbajë të dhëna që i referohen pretendimeve të ankesës.</p> <p>3. Nëse gjykata e shkallës së parë pranon përgjigjen në ankesë, ajo ia përcjell ankesën me të gjitha shkresat e lëndës Gjykatës së Apelit në afat prej tre (3) ditësh.</p> <p>4. Gjykata e Apelit menjëherë e regjistron lëndën në regjistrat referues dhe brenda afatit</p>	<p>implement security measures or interim measures on the assets.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX APPELLATE PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Appeal against the judgment</p> <p>1. Against the judgment, the parties have the right to appeal within thirty (30) days. The appeal against the judgment shall be ruled by the second instance court.</p> <p>2. The appeal shall be submitted to the first instance court for the Court of Appeals. The first instance court shall, when receiving the appeal, serve it on the opposing party, which can file a response to the appeal within fifteen (15) days. The response to the appeal must contain information that refers to the appellant's claims.</p> <p>3. If the first instance court receives the response to the appeal, it shall forward the appeal with all the case files to the Court of Appeals within three (3) days.</p> <p>4. The Court of Appeals shall promptly register the case in the reference registers</p>	<p>mere obezbeđenja ili privremene mere na imovini.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX. POSTUPAK PO ŽALBI</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Žalba protiv presude</p> <p>1. Stranke imaju pravo da izjave žalbu protiv presude u roku od trideset (30) dana. O žalbi protiv presude odlučuje drugostepeni sud.</p> <p>2. Žalba se podnosi prvostepenom sudu za Apelacioni sud. Po prijemu žalbe prvostepeni sud istu dostavlja protivnoj strani koja može u roku od petnaest (15) dana podneti odgovor na žalbu. Odgovor na žalbu mora sadržati podatke koji se odnose na žalbene navode.</p> <p>3. Ako prvostepeni sud primi odgovor na žalbu, žalbu sa svim spisima predmeta prosleđuje Apelacionom sudu u roku od tri (3) dana.</p> <p>4. Apelacioni sud odmah upisuje predmet u referentne registre i u roku od tri (3) dana</p>
---	---	---

<p>prej tre (3) ditësh ia ndan kolegjit të gjykatës për të vendosur lidhur me ankesën.</p> <p>5. Ankesa e bërë brenda afatit të përcaktuar me ligj pengon që aktgjykimi të bëhet i formës së prerë në pjesën e goditur me ankim.</p> <p>6. Së bashku me ankesën, mund të dorëzohen edhe prova të reja, rreth të cilave pala që i dorëzon duhet të arsyetojë se nuk ka qenë në dijeni dhe se pa fajin e saj nuk ka arritur që ta dorëzojë në gjykatën e shkallës së parë. Në ankesë mundë të propozohet marrja e provës së re nga gjykata e shkallës së dytë dhe pala kërkuese duhet të provojë se nuk ka mundësi ligjore që ta sigurojë vet provën e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Shkaqet për ankesë kundër aktgjykimit</p> <p>1. Aktgjykimi mund të goditet:</p> <p>1.1. për shkak të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës;</p> <p>1.2. për shkak të vërtetimit të gabuar apo jo të plotë të gjendjes faktike;</p> <p>1.3. për shkak të zbatimit të gabuar të së drejtës materiale.</p>	<p>and shall, within three (3) days, assign it to a court panel to rule on the appeal.</p> <p>5. An appeal filed within the time limit set by law shall prevent the judgment from becoming final in the part affected by the appeal.</p> <p>6. Along with the appeal, new evidence may be submitted, about which the party submitting it must justify that it was not aware of and that it was not his/her fault for not managing to submit it to the first instance court. The appeal may propose taking of new evidence by the second instance court and the requesting party must prove that there is no legal possibility to provide such evidence himself/herself.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Grounds for appeal against the judgment</p> <p>1. The judgment may be appealed:</p> <p>1.1. due to essential violation of procedural provisions;</p> <p>1.2. due to erroneous or incomplete determination of factual situation;</p> <p>1.3. due to the erroneous application of substantive law.</p>	<p>dodeljuje ga sudskom veću na odlučivanje o žalbi.</p> <p>5. Žalba izjavljena u zakonom utvrđenom roku onemogućava pravosnažnost presude u delu u kome se pobija žalbom.</p> <p>6. Uz žalbu se mogu podneti i novi dokazi, sa obrazloženjem da sa istim stranka nije bila ranije upoznata i da iste nije svojom krivicom propustila da dostavi prvostepenom sudu. U žalbi se može predložiti pribavljanje novih dokaza od strane drugostepenog suda, a predlagač mora dokazati da nema zakonskih mogućnosti da sam pribavi takav dokaz.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Razlozi za žalbu protiv presude</p> <p>1. Presuda može da se može pobija:</p> <p>1.1. zbog bitne povrede odredaba postupaka;</p> <p>1.2. zbog pogrešno ili nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja;</p> <p>1.3. zbog pogrešne primene materijalnog prava.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 48 Shkeljet esenciale të dispozitave të procedurës</p>	<p align="center">Article 48 Essential violations of procedural provisions</p>	<p align="center">Član 48 Bitne povrede odredaba postupka</p>
<p>1.Shkelja esenciale e dispozitave të procedurës ekziston në qoftë se gjykata gjatë procedurës nuk e ka zbatuar apo e ka zbatuar në mënyrë jo të drejtë ndonjë dispozitë të këtij ligji, dhe kjo ka pasur apo ka mundur të ketë pasur ndikim në nxjerrjen e aktgjykimit.</p> <p>2.Shkelja esenciale e dispozitave të procedurës ekziston kur:</p> <p>2.1. gjykata nuk ka pasur përbërjen e përcaktuar me ligj përkatës ose nëse në nxjerrjen e vendimit ka marrë pjesë gjyqtari që nuk ka marrë pjesë në seancën e shqyrtimit;</p> <p>2.2. propozimi është jashtë juridiksionit të gjykatës sipas nenit 3 paragrafi 1, nën-paragrafi 1.2 të këtij ligji;</p> <p>2.3. propozimi është jashtë fushëveprimit sipas nenit 2 të këtij ligji;</p> <p>2.4. në nxjerrjen e vendimit ka marrë pjesë gjyqtari i cili sipas ligjit përkatës ishte dashur të përjashtohet, është përjashtuar me vendim të gjykatës ka qenë i përjashtuar ose nëse në nxjerrjen e</p>	<p>1. The essential violation of procedural provisions shall exist if the court during the procedure has not applied or has improperly applied any provision of this Law, and this has had or could have had an impact on the issuance of the judgment.</p> <p>2. The essential violation of procedural provisions shall exist when:</p> <p>2.1. the court did not have the composition determined by the relevant law or if the decision was issued by a judge who did not participate in the trial hearing;</p> <p>2.2. the proposal falls outside the court jurisdiction under Article 3, paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of this Law;</p> <p>2.3. the proposal falls outside the scope under Article 2 of this Law;</p> <p>2.4.a judge who according to the relevant law should have been disqualified, is disqualified, or was disqualified by a court decision, participated in the issuance of the judgment or a person who does not</p>	<p>1. Bitna povreda odredaba postupka postoji ako sud u toku postupka nije primenio ili je nepravilno primenio odredbu ovog zakona, a to je bilo ili je moglo da bude od uticaja na donošenje presude.</p> <p>2. Bitna povreda odredaba postupka postoje ako:</p> <p>2.1. sud nije bio u sastavu utvrđenim relevantnim zakonom ili ako je u donošenju odluke učestvovao sudija koji nije učestvovao na glavnoj raspravi;</p> <p>2.2. je predlog van nadležnosti suda prema članu 3. stav 1. podstav 1.2. ovog zakona;</p> <p>2.3. je predlog van delokruga primene prema članu 2. ovog zakona;</p> <p>2.4. je u donošenju odluke učestvovao sudija koji je prema relevantnom zakonu morao biti izuzet, izuzet ili isključen odlukom suda ili ako je u donošenju odluke učestvovalo lice koje nema svojstvo sudije;</p>

<p>vendimit ka marrë pjesë personi i cili nuk e ka cilësinë e gjyqtarit;</p> <p>2.5. është vendosur për propozimin që përfshinë pasurinë për të cilën ligji nuk e lejon verifikimin dhe konfiskimin;</p> <p>2.6. është vendosur për propozimin që nuk kap vlerën e përcaktuar sipas nenit 24 të këtij ligji;</p> <p>2.7. në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, gjykata ka nxjerrë vendim pa mbajtjen e shqyrtimit;</p> <p>2.8. ndonjëres nga palët, me veprim të paligjshëm, i është mohuar e drejta përmes mosdhënies së mundësisë për shqyrtimin e çështjes në gjykatë;</p> <p>2.9. në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, gjykata e ka refuzuar kërkesën e palës që në procedurë të përdorë gjuhën e vet e të ndjekë procesin në gjuhën e vet, kurse për këtë arsye ankohet;</p> <p>2.10. në procedurë, ka marrë pjesë personi që nuk mund të jetë palë në procedurë, apo në qoftë se palën që është person juridik nuk e ka përfaqësuar personi i autorizuar;</p>	<p>have the quality of a judge participated in the issuance of the judgment;</p> <p>2.5. it is decided on the proposal that includes the assets for which the law does not provide for verification and confiscation;</p> <p>2.6. it is decided on the proposal that does not reach the value determined under Article 24 of this Law;</p> <p>2.7. contrary to the provisions of this Law, the court has issued a decision without holding the main trial;</p> <p>2.8. any of the parties, by illegal action, has been denied the right by not being given the opportunity to have the case heard before the court;</p> <p>2.9. contrary to the provisions of this Law, the court has rejected the party's request to use his/her own language in the procedure and attend the proceedings in his/her own language, and therefore files an appeal;</p> <p>2.10. in the proceedings, the person who cannot be a party to the procedure has participated, or if the party that is a legal person has not been represented by an authorized person;</p>	<p>2.5. je odlučeno o predlogu koji obuhvata imovinu čiju proveru ili oduzimanje ne dozvoljava zakon;</p> <p>2.6. je odlučeno o predlogu koji ne dostiže vrednost iz člana 24. ovog zakona;</p> <p>2.7. je protivno odredbama ovog zakona sud doneo odluku bez održavanja glavne rasprave;</p> <p>2.8. je nekoj od stranaka nezakonitom postupanjem uskraćeno pravo nedavanjem mogućnosti da se predmet raspravlja pred sudom;</p> <p>2.9. je protivno odredbama ovog zakona sud odbio zahtev stranke da u postupku upotrebljava svoj jezik i da se postupak vodi na jeziku stranke, zbog čega se i žali;</p> <p>2.10. je u postupku učestvovalo lice koje ne može biti stranka u postupku ili ako stranku, koja je pravno lice, nije zastupalo ovlašćeno lice;</p>
--	--	---

<p>2.11. është vendosur për kërkesën për të cilën vazhdon procedura apo për të cilën më parë është nxjerr vendim i formës së prerë;</p> <p>2.12. në kundërshtim me ligjin është përjashtuar publiku në seancën e shqyrtimit;</p> <p>2.13. aktgjykimi ka të meta për shkak të të cilave nuk mund të ekzaminohen, e sidomos në qoftë se dispozitivi i aktgjykimit është i pakuptueshëm, apo nëse aktgjykimi nuk përmban arsyetim, apo në të nuk janë dhënë arsyet për faktet vendimtare, ose kur ato arsye janë të paqarta, ose nëse për faktet vendimtare ekzistojnë kundërthënie midis asaj që thuhet në arsyetimin e aktgjykimit rreth përmbajtjes së dokumentit ose të procesverbalit dhe të vet atyre dokumenteve ose të procesverbalit;</p> <p>2.14. aktgjykimi tejkalon atë që është kërkuar përmes kërkesës për konfiskim.</p>	<p>2.11. it is decided on the request for which the procedure is ongoing or for which a final decision has been issued;</p> <p>2.12. contrary to the law, the public was excluded from the main hearing;</p> <p>2.13. the judgment has flaws due to which it cannot be examined, especially if the enacting clause of the judgment is incomprehensible, or if the judgment does not contain reasoning, or it does not provide grounds on the decisive facts, or when those grounds are unclear, or if there is a contradiction for the decisive facts between what is stated in the reasoning of the judgment about the content of the document or the record and those documents themselves or the record;</p> <p>2.14. the judgment exceeds what was requested through the request for confiscation.</p>	<p>2.11. je odlučeno o zahtevu o kome se postupak nastavlja ili o kome je ranije doneta pravnosnažna odluka;</p> <p>2.12. je protivno zakonu javnost bila isključena sa glavne rasprave;</p> <p>2.13. presuda ima nedostatke zbog kojih se ne može ispitati, a naročito ako je izreka presude nerazumljiva, ili ako presuda nema obrazloženje ili u njoj nisu navedeni razlozi o bitnim činjenicama ili su ti razlozi nejasni ili ako o bitnim činjenicama postoji protivurečnost između onoga što se u obrazloženju presude navodi o sadržini isprava ili zapisnika i samih tih isprava ili zapisnika;</p> <p>2.14. presuda prekorači ono što je zatraženo zahtevom za oduzimanje.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 49 Vërtetimi i gabuar apo jo i plotë i gjendjes faktike</p> <p>1. Vërtetimi i gabuar i gjendjes faktike ekziston kur gjykata gabimisht e ka vërtetuar ndonjë fakt vendimtar.</p> <p>2. Vërtetimi jo i plotë i gjendjes faktike ekziston kur gjykata nuk e ka vërtetuar fare ndonjë fakt vendimtar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Erroneous or incomplete determination of the factual situation</p> <p>1. The erroneous determination of the factual situation shall exist when the court has erroneously established a decisive fact.</p> <p>2. Incomplete determination of the factual situation shall exist when the court has not established any decisive fact at all.</p>	<p style="text-align: center;">Neni 49 Pogrešno ili nepotpuno utvrđeno činjenično stanje</p> <p>1. Pogrešno utvrđeno činjenično stanje postoji ako je sud neku bitnu činjenicu pogrešno utvrđio.</p> <p>2. Nepotpuno utvrđeno činjenično stanje postoji ako sud neku bitnu činjenicu nije uopšte utvrđio.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Zbatimi i gabuar i të drejtës materiale</p> <p>Zbatimi i gabuar i së drejtës materiale ekziston kur gjykata nuk e ka marrë për bazë ndonjë dispozitë të së drejtës materiale që është dashur ta marrë parasysh, e që ka të bëjë me ligjin që rregullon pronësinë dhe të drejtat tjera sendore, marrëdhëniet e detyrimeve, trashëgiminë, si dhe ligjet tjera që rregullojnë raporte tjera juridiko-civile.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Erroneous application of substantive law</p> <p>Erroneous application of substantive law shall exist when the court has not taken into account any provision of substantive law that should have been taken into account, which has to do with the law governing ownership and other property rights, relations of obligations, inheritance, as well as other laws governing other legal-civil relations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Pogrešna primena materijalnog prava</p> <p>Pogrešna primena materijalnog prava postoji ako sud nije uzeo za osnov odredbu materijalnog prava koju je trebalo primeniti, a koja se odnosi na zakon kojim se uređuju svojina i druga stvarna prava, obligacioni odnosi, nasledstvo, kao i drugi zakoni kojima se uređuju drugi građanskopravni odnosi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Procedura pranë gjykatës së shkallës së dytë</p> <p>1. Kur Gjykata e Apelit pranon ankesën kundër aktgjykimit, ajo në afat prej tridhjetë</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Proceedings before the second instance court</p> <p>1. When the Court of Appeals receives an appeal against a judgment, it must schedule a hearing within thirty (30) days.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Postupak pred drugostepenim sudom</p> <p>1. Kada Apelacioni sud primi žalbu protiv presude, isti mora zakazati raspravu u roku od trideset (30) dana.</p>

<p>(30) ditësh duhet të caktojë seancën e dëgjimit.</p> <p>2. Palët ftohen për pjesëmarrje në seancën e dëgjimit përmes ftesës, në të cilën njoftohen për vendin dhe kohën e mbajtjes së seancës. Mospjesëmarrja e palës së ftuar në mënyrë të rregullt nuk është pengesë për mbajtjen e seancës së dëgjimit.</p> <p>3. Seanca e dëgjimit fillon duke konstatuar prezencën e palëve nga kryetari i trupit gjykues. Pas këtij konstatimi, kryetari i trupit gjykues pyet palët nëse kanë vërejtje lidhur me përbërjen e trupit gjykues apo kërkesa për përjashtim. Në rast se palët kanë kërkesa për përjashtim, përshtatshëmrisht zbatohen dispozitatat e ligjit përkatës të procedurës kontestimore, sikurse për përjashtimin e gjyqtarit në gjykatën e shkallës së parë.</p> <p>4. Kryetari i trupit gjykues pastaj ua kalon fjalën palëve. Fillimisht fjalën e merr pala që e ka parashtruar ankesën dhe arsyeton pretendimet e ankesës. Pastaj fjalën e merr pala kundërshtarë që ka paraqitur përgjigje në ankesë dhe arsyeton pretendimet e përgjigjes në ankesë.</p>	<p>2. The parties shall be summoned to participate in the hearing through the summonses notifying them on the venue and time of the hearing. Failure by a duly summoned party to attend the hearing shall not be an obstacle to holding the hearing.</p> <p>3. The hearing shall commence by noting the presence of the parties by the presiding judge. Having ascertained this, the presiding judge shall ask the parties if they have any objections regarding the composition of the panel or a request for disqualification. In case the parties have requests for disqualification, the provisions of the relevant law on contested procedure shall apply mutatis mutandis, as for the disqualification of a judge in the first instance court.</p> <p>4. The Presiding Judge shall then give the floor to the parties. Initially, the party who filed the appeal shall take the floor and shall justify the allegations in the appeal. Then, the opposing party that has submitted a response to the appeal shall take the floor and shall justify the allegations in the response to the appeal.</p>	<p>2. Stranke se pozivaju na raspravu putem poziva, u kome se obaveštavaju o mestu i vremenu održavanja ročišta. Nedolazak uredno pozvane stranke ne predstavlja smetnju za održavanje rasprave.</p> <p>3. Predsednik veća otvara raspravu utvrđivanjem prisustva stranaka. Nakon utvrđivanja prisustva, predsednik veća pita stranke da li imaju primedbe na sastav sudskog veća ili zahteve za izuzeće. U slučaju da stranke zahtevaju izuzeće, shodno se primenjuju odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku, kao i za isključenje sudije u prvostepenom sudu.</p> <p>4. Predsednik veća zatim daje reč strankama. Prvo se izjašnjava stranka koja je podnela žalbu i obrazlaže žalbene navode. Zatim se izjašnjava protivna strana koja je podnela odgovor na žalbu i obrazlaže navode iz odgovora na žalbu.</p>
---	---	---

<p>5. Gjatë arsytimeve nga ana e palëve, ata mund t'i referohen çdo procesverballi të shqyrtimit në gjykatën e shkallës së parë, çdo provë apo shkresë tjetër për të argumentuar pretendimet e tyre.</p> <p>6. Pas kësaj, Gjykata e Apelit tërhiqet për të vendosur. Gjykata e Apelit mund që në seancën e dëgjimit të marrë aktvendim për të hapur shqyrtimin me qëllim të shqyrtimit të drejtpërdrejt të pretendimeve dhe me atë rast, mund të administrojë të gjitha provat apo ndonjë provë që është administruar nga gjykata e shkallës së parë, mund të administrojë provat që i janë bashkëngjitur ankesës, apo mund të urdhërojë marrjen e provës që është propozuar në ankesë e që pala e bënë të besueshme se ai personalisht nuk ka mundësi ligjore ta sigurojë provën e propozuar. Kur gjykata hap shqyrtimin e seancës për të shqyrtuar drejtpërdrejt pretendimet ankimore, sërish pas administrimit të provave ua jap fjalën palëve për të argumentuar mbi provat që janë administruar nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Ekzekutimi i vendimit të gjykatës në lidhje me konfiskimin e pasurisë</p> <p>Vendimi për konfiskimin e pasurisë që konfiskohet sipas procedurës së përcaktuar nga ky ligj ekzekutohet nga gjykata në</p>	<p>5. During the reasoning by the parties, they may refer to any record of the trial in the first instance court, any evidence or other document to substantiate their claims.</p> <p>6. Following that, the Court of Appeals shall recess for deliberation. The Court of Appeals may, at the hearing, decide to open the trial for the purpose of directly examining the allegations, and in that case, may conduct the evidentiary proceedings for any evidence that has been processed by the first instance court, may process the evidence enclosed in the appeal, or may order taking of the evidence proposed in the appeal that the party makes it credible that he/she personally has no legal capacity to provide the proposed evidence. When the court reopens the hearing session to directly examine the appellate allegations, again after the evidentiary proceedings, it shall give the floor to the parties to argue on the evidence administered by the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Execution of the court decision regarding confiscation of assets</p> <p>The order on confiscation of assets confiscated according to the procedure determined by this Law shall be executed</p>	<p>5. Prilikom obrazlaganja stranke se mogu pozvati na bilo koji zapisnik sa glavne rasprave u prvostepenom sudu, bilo koji dokaz ili drugi spis radi argumentovanja svojih navoda.</p> <p>6. Zatim se Apelacioni sud povlači radi odlučivanja. Apelacioni sud može na raspravi doneti rešenje o otvaranju rasprave u cilju neposrednog ispitivanja navoda i u tom slučaju može izvesti sve dokaze ili određeni dokaz koji je izveden pred prvostepenim sudom, može izvesti dokaze koji su priloženi žalbi ili može naložiti pribavljanje dokaza koji je predložen u žalbi i koji stranka učini verovatnim da ona lično nema zakonskih mogućnosti da obezbedi predloženi dokaz. Ako sud otvori raspravu radi neposrednog ispitivanja žalbenih navoda, po izvođenju dokaza sud ponovo daje reč strankama da se izjasne o dokazima koje je sud izveo.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Izvršenje sudske odluke o oduzimanju imovine</p> <p>Odluku o oduzimanju imovine koja se oduzima u skladu sa ovim zakonom utvrđenim postupkom, izvršava sud u skladu</p>
---	--	--

<p>përputhje me ligjin përkatës për procedurën përbarimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Kufijtë e ekzaminimit të aktgjykimit sipas ankesës</p> <p>1. Gjykata e cila vendosë lidhur me ankesën, ekzaminon aktgjykimin në pjesët ndaj të cilave është ushtruar e drejta e ankesës, dhe atë brenda kufijve të shkaqeve që janë pretenduar në ankesë.</p> <p>2. Gjykata sipas detyrës zyrtare kujdeset për shkeljet esenciale të dispozitave të procedurës si dhe zbatimin e të drejtës material.</p>	<p>by the court in accordance with the relevant law on enforcement procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Limits of examination of the judgment according to the appeal</p> <p>1. The court shall, when deciding on the appeal, examine the judgment in the parts against which the right of appeal has been exercised, and that within the limits of the grounds that have been alleged in the appeal.</p> <p>2. The court shall ex officio take care of the essential violations of procedural provisions as well as the implementation of the substantive law.</p>	<p>sa relevantnim zakonom o izvršnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Granice ispitivanja presude po žalbi</p> <p>1. Sud koji odlučuje o žalbi ispituje presudu u delu kome se pobija žalbom i u granicama razloga navedenih u žalbi.</p> <p>2. Sud po službenoj dužnosti pazi na bitne povrede odredaba postupka kao i na primenu materijalnog prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Ankesa kundër aktvendimit</p> <p>1. Kundër aktvendimit të gjykatës së shkallës së parë lejohet ankimi, në qoftë se në këtë ligj nuk është përcaktuar që ankimi nuk lejohet.</p> <p>2. Po që se me këtë ligj parashihet shprehimisht se ankimi i veçantë nuk lejohet, aktvendimi i shkallës së parë mund të goditet vetëm me anë të ankesës që paraqitet kundër vendimit me të cilin përfundon procedimi i çështjes në gjykatën e shkallës së parë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Appeal against the Ruling</p> <p>1. An appeal shall be permitted against the ruling of the first instance court if this Law does not stipulate that the appeal shall not be permitted.</p> <p>2. If this Law expressly provides that a special appeal shall not be permitted, the first instance ruling may be appealed only through an appeal filed against the decision ending the proceedings of the case in the first instance court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Žalba protiv rešenja</p> <p>1. Protiv rešenja prvostepenog suda dozvoljena je žalba, ako ovim zakonom nije propisano da žalba nije dozvoljena.</p> <p>2. Ako ovaj zakon izričito određuje da posebna žalba nije dozvoljena, prvostepeno rešenje može da se pobija samo žalbom protiv odluke kojom se okončava postupak u prvostepenom sudu.</p>

<p>3. Në procedurën sipas ankesës së veçantë, të paraqitur kundër aktvendimit, në mënyrë adekuate do të zbatohen dispozitat e këtij ligji që vlejnë për ankesën kundër aktgjykimit, përveç dispozitave me të cilat parashihet mundësia e shqyrtimit të çështjes drejtpërsëdrejti nga gjykata e shkallës së dytë.</p> <p>4. Duke vendosur për ankimin e veçantë, gjykata e shkallës së dytë mundë:</p> <p>4.1. të hedhë poshtë ankesën si jo të paafatshme, jo të plotë, apo të palejueshme;</p> <p>4.2. të refuzojë ankesën si të pabazuar dhe të vërtetojë aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë;</p> <p>4.3. të aprovojë ankesën dhe të ndryshojë aktvendimin e goditur;</p> <p>4.4. të aprovojë ankesën dhe të anulojë aktvendimin e goditur, e kur është nevoja ta kthejë çështjen në procedim të sërishëm.</p>	<p>3. In the procedure according to the special appeal filed against the ruling, the provisions of this Law that apply to the appeal against the judgment shall accordingly apply, except for the provisions which provide for the possibility of examination of the case directly by the second instance court.</p> <p>4. Deciding on the special appeal, the second instance court may:</p> <p>4.1. dismiss the appeal as belated, incomplete, or inadmissible;</p> <p>4.2. reject the appeal as unfounded and uphold the ruling of the first instance court;</p> <p>4.3. approve the appeal and amend the appealed ruling;</p> <p>4.4. approve the appeal and annul the appealed ruling, and send the case back for retrial, as appropriate.</p>	<p>3. U postupku po posebnoj žalbi izjavljenoj protiv rešenja, shodno će se primenjivati odredbe ovog zakona koje se odnose na žalbu protiv presude, osim odredaba koje predviđaju mogućnost neposrednog ispitivanja predmeta od strane drugostepenog suda.</p> <p>4. Rešavajući o posebnoj žalbi, drugostepeni sud može da:</p> <p>4.1. odbaci žalbu kao neblagovremenu, nepotpunu ili nedozvoljenu;</p> <p>4.2. odbije žalbu kao neosnovanu i potvrdi rešenje prvostepenog suda;</p> <p>4.3. usvoji žalbu i preinači pobijano rešenje;</p> <p>4.4. usvoji žalbu i ukine pobijano rešenje i po potrebi predmet vrati na ponovni postupak.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 55 Vendimet e gjykatës së shkallës së dytë mbi ankesën</p>	<p align="center">Article 55 Decisions of the second instance court on the appeal</p>	<p align="center">Član 55 Odluke drugostepenog suda o žalbi</p>
<p>1. Gjykata e cila vendos sipas mjetit juridik, në bazë të seancës dhe shqyrtimit të çështjes të bërë drejtpërdrejt para saj, mundet:</p> <p>1.1. me aktgjykim ta refuzojë ankesën si të pathemeltë dhe ta vërtetojë aktgjykimin e goditur, nëse konstaton se nuk rezultojnë shkeljet të cilat i pretendon pala apo shkeljet të cilat gjykata ka për detyrë t'i vlerësoj sipas detyrës zyrtare;</p> <p>1.2. me aktgjykim ta ndryshojë aktgjykimin e goditur, kur konstaton se ankesa është e bazuar dhe se nuk është e nevojshme që të hapet shqyrtimi për administrimin e provave.</p> <p>1.3. me aktvendim ta prishë aktgjykimin e goditur dhe ta kthejë çështjen në rigjykim në gjykatën e shkallës së parë. Gjykata e shkallës së dytë ka të drejtë të kthejë çështjen në rigjykim vetëm një herë. Gjykata e shkallës së dytë mund ta anulojë aktgjykimin e gjykatës së shkallës së parë vetëm kur hap shqyrtim për administrimin e provave në mënyrë të drejtpërdrejtë;</p>	<p>1. The court which rules according to the legal remedy, based on the panel hearing and the examination of the case filed directly before it, may:</p> <p>1.1. reject the appeal as unfounded by a judgment and uphold the appealed judgment, if it finds that the violations alleged by the party or the violations which the court has the duty to observe ex officio do not stand;</p> <p>1.2. by a judgment amend the appealed judgment, when it finds that the appeal is founded and that it is not necessary to open the examination for the evidentiary proceedings.</p> <p>1.3. by a ruling quash the appealed judgment and send the case back for retrial to the first instance court. The second instance court shall be entitled to send the case back for retrial. The second instance court may annul the judgment of the first instance court only when it opens a hearing on the evidentiary proceedings directly;</p>	<p>1. Sud koji odlučuje po pravnom leku može u sednici veća ili na osnovu održane rasprave da:</p> <p>1.1. presudom odbije žalbu kao neosnovanu i potvrdi pobijanu presudu, ako utvrdi da nema povreda koje stranka tvrdi ili povreda koje je sud dužan da oceni po službenoj dužnosti;</p> <p>1.2. presudom preinači pobijenu presudu, ako utvrdi da je žalba osnovana i da nije potrebno otvoriti raspravu za izvođenje dokaza;</p> <p>1.3. rešenjem ukine pobijenu presudu i uputi predmet prvostepenom sudu na ponovno suđenje. Drugostepeni sud ima pravo da samo jednom vrati predmet na ponovno suđenje. Drugostepeni sud može ukinuti presudu prvostepenog suda samo ako otvori raspravu za neposredno izvođenje dokaza;</p>

<p>1.4. me aktvendim ta hedhë poshtë ankesën si të paafatshme, jo të plotë apo të palejuar.</p> <p>KAPITULLI X PROCEDURA SIPAS MJETEVE TË JASHTËZAKONSHME JURIDIKE</p> <p>Neni 56 Mjetet e jashtëzakonshme juridike</p> <p>1. Kundër aktgjykimit të gjykatës së shkallës së dytë, palët mund të paraqesin mjetet e jashtëzakonshme, si vijon:</p> <p>1.1.revizioni;</p> <p>1.2.kërkesën për përsëritjen e procedurës.</p> <p>Neni 57 Revizioni</p> <p>1.Revizioni mund të paraqitet kundër aktgjykimit të shkallës së dytë në afat prej tridhjetë (30) ditësh, pavarësisht vlerës së pasurisë që është konfiskuar.</p> <p>2. Revizioni mund të paraqitet për shkak të shkeljeve të dispozitave të procedurës si dhe për shkak të zbatimit të gabuar të së drejtës</p>	<p>1.4. by a ruling reject the appeal as belated, incomplete or inadmissible.</p> <p>CHAPTER X PROCEDURE ACCORDING TO EXTRAORDINARY LEGAL REMEDIES</p> <p>Article 56 Extraordinary legal remedies</p> <p>1. The parties may file extraordinary remedies against the judgment of the second instance court, as follows:</p> <p>1.1. revision;</p> <p>1.2.request for reopening of proceedings.</p> <p>Article 57 Revision</p> <p>1. A revision may be filed against a second instance judgment within thirty (30) days, regardless of the value of the assets confiscated.</p> <p>2. The revision may be filed due to violations of the procedural provisions as well as erroneous application of</p>	<p>1.4.rešenjem odbaci žalbu kao neblagovremenu, nepotpunu ili nedozvoljenu.</p> <p>POGLAVLJE X. POSTUPAK PO VANREDNIM PRAVNIM LEKOVIMA</p> <p>Član 56 Vanredni pravni lekovi</p> <p>1. Protiv presude drugostepenog suda stranke mogu podneti vanredne pravne lekove, i to:</p> <p>1.1. reviziju;</p> <p>1.2. zahtev za ponavljanje postupka.</p> <p>Član 57 Revizija</p> <p>1.Protiv drugostepene presude može se izjaviti revizija u roku od trideset (30) dana, bez obzira na vrednost oduzete imovine.</p> <p>2. Revizija se može izjaviti zbog povreda odredaba postupka kao i zbog pogrešne primene materijalnog prava. Revizija se ne</p>
--	---	--

<p>materiale. Revizioni nuk mund të paraqitet për shkak të vërtetimit të gabuar apo jo të plotë të gjendjes faktike.</p> <p>3. Gjykata Supreme është kompetente për të vendosur lidhur me revizionin. Gjykata lidhur me revizionin vendosë në kolegji prej tre (3) gjyqtarësh në bazë të shkresave të lëndës. Gjykata Supreme, kur vlerëson të arsyeshme, hap seancën e kolegjit dhe fton palët lidhur me ndonjë rrethanë që arsyeton dëgjimin e drejtpërdrejtë të pretendimit të palës.</p> <p>4. Revizioni i dorëzohet gjykatës së shkallës së parë për Gjykatën Supreme. Gjykata e shkallës së parë me rastin e pranimin të revizionit, një kopje ia dërgon palës kundërshtarë, e cila ka të drejtë të paraqes përgjigje në revizion në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh. Pasi që gjykata e shkallës së parë e pranon përgjigjen në revizion apo pasi ka kaluar afati për paraqitjen e përgjigjes, revizionin me të gjitha shkresat e lëndës ia dërgon gjykatës së shkallës së dytë. Gjykata e shkallës së dytë ia bashkangjet të gjitha shkresat e lëndës dosjes së gjykatës së shkallës së parë dhe si tërësi ia dërgon Gjykatës Supreme.</p> <p>5. Gjykata Supreme vendos lidhur me revizionin më së largu në afat prej nëntëdhjetë (90) ditësh nga dita e pranimin.</p>	<p>substantive law. The revision cannot be filed due to erroneous or incomplete determination of factual situation.</p> <p>3. The Supreme Court shall have jurisdiction to rule on the revision. The court shall rule on the revision in a panel of three (3) judges based on the case files. The Supreme Court shall, when it deems reasonable, open the panel hearing and summon the parties regarding any circumstances justifying a direct hearing of the party's allegation.</p> <p>4. The revision shall be submitted to the first instance court for the Supreme Court. The first instance court shall, when receiving the revision, serve it on the opposing party, which may file a response to the revision within fifteen (15) days. After the first instance court receives a response to the revision or after the deadline for submitting a response expires, it shall send the revision with all the case files to the second instance court. The second instance court shall enclose all case files to the file of the first instance court and shall forward it as a whole to the Supreme Court.</p> <p>5. The Supreme Court shall rule on the revision no later than ninety (90) days from the date of receipt.</p>	<p>može izjaviti zbog pogrešno ili nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja.</p> <p>3. Vrhovni sud je nadležan da odlučuje o reviziji. O reviziji odlučuje sud u veću od troje (3) sudija na osnovu spisa predmeta. Vrhovni sud, kada smatra opravdanim, otvara sednicu veća i poziva stranke da se izjasne u pogledu u određene okolnosti koja opravdava neposrednu raspravu o navodima stranke.</p> <p>4. Revizija se podnosi prvostepenom sudu za Vrhovni sud. Po prijemu revizije, prvostepeni sud dostavlja primerak protivnoj strani, koja ima pravo da u roku od petnaest (15) dana podnese odgovor na reviziju. Po prijemu odgovora na reviziju ili po protoku roka za dostavu odgovora, prvostepeni sud prosleđuje reviziju drugostepenom sudu sa svim spisima predmeta. Drugostepeni sud prilaže sve spise predmeta dosijeu prvostepenog suda i u celosti prosleđuje Vrhovnom sudu.</p> <p>5. Vrhovni sud odlučuje o reviziji najkasnije u roku od devedeset (90) dana od dana prijema.</p>
---	---	---

<p>6. Paraqitja e revizionit nuk është pengesë për përbarimin e vendimit të formës së prerë.</p> <p>7.Me rastin e vendosjes lidhur me revizionin, Gjykata Supreme vendos përshtatshmërisht, siç është paraparë në nenin 42 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Përsëritja e procedurës</p> <p>1. Procedura e përfunduar me aktgjykim dhe aktvendim të formës së prerë të gjykatës mund të përsëritet sipas propozimit të palës në afat më së largu prej pesë (5) viteve, ndërsa për bazat nga nën paragrafët 1.4, 1.6 dhe 1.7 të këtij neni afati është nëntëdhjetë (90) ditë nga momenti i vënies në dijeni për shkaqet e tilla:</p> <p>1.1. në qoftë se palës me veprim të kundërligjshëm, e sidomos në rast të mos thirrjes për në seancë nuk i jepet mundësia që të marrë pjesë në shqyrtimin e çështjes kryesore;</p> <p>1.2. në qoftë se në procedurën e përfunduar ka marrë pjesë pala ose personi që nuk mund të jetë palë ndërgjyqëse, apo në qoftë se palën që është person juridik nuk e ka përfaqësuar personi i autorizuar, ose po që se palën me pazotësi procedurale nuk e ka</p>	<p>6. The submission of the revision shall not stay the execution of the final decision.</p> <p>7. In deciding on the revision, the Supreme Court shall rule accordingly as provided for in Article 42 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Reopening of proceedings</p> <p>1. The procedure completed by a final court judgment and ruling may be reopened upon the proposal of the party within a maximum period of five (5) years, while for the grounds under subparagraphs 1.4, 1.6 and 1.7 of this Article the deadline shall be ninety (90) days from the time of notification of such grounds:</p> <p>1.1. if the party by illegal action, especially in case of not being summoned to the hearing, is not given the opportunity to participate in the trial of the main case;</p> <p>1.2. if the party or the person who cannot be a litigant has participated in the completed procedure, or if the party that is a legal entity has not been represented by an authorized person, or if the party with procedural incompetence has not been represented</p>	<p>6. Podneta revizija ne zadržava izvršenje pravnosnažne odluke.</p> <p>7. Prilikom odlučivanja o reviziji Vrhovni sud odlučuje na prikladan način kao što je propisano članom 42. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Ponavljanje postupka</p> <p>1.Postupak okončan pravosnažnom presudom i rešenjem suda može se ponoviti na predlog stranke najkasnije u roku od pet (5) godina, a po osnovama iz podstavova 1.4, 1.6. i 1.7. ovog člana, najkasnije u roku od devedeset (90) dana od trenutka kada je saznala o tim razlozima:</p> <p>1.1.ako stranci nezakonitim postupanjem, a naročito ne pozivanjem na raspravu, nije omogućeno da učestvuje u raspravljanju o glavnoj stvari;</p> <p>1.2.ako je u okončanom postupku učestvovala stranka ili lice koje ne može da bude stranka u postupku ili ako stranku koja je pravno lice nije zastupalo ovlašćeno lice ili ako parnično nesposobnu stranku nije zastupao zakonski zastupnik ili ako zakonski</p>
---	--	--

<p>përfaqësuar përfaqësuesi ligjor i saj, ose në qoftë se përfaqësuesi ligjor, respektivisht përfaqësuesi me prokurë i palës, nuk ka pasur autorizim të duhur për ndjekjen e çështjes në gjyq apo për kryerjen e veprimeve procedurale të caktuara, po që se ndjekja e çështjes në gjyq apo kryerja e veprimeve procedurale të caktuara nuk është lejuar me vonë nga pala;</p> <p>1.3. në qoftë se vendimi përfundimtar i gjykatës është bazuar në deklarata të rreme të dëshmitarëve apo të ekspertëve ose në dokumentin që është falsifikuar apo në të cilin është verifikuar përmbajtja e pasaktë;</p> <p>1.4. në qoftë se vendimi përfundimtar i formës së prerë është pasojë e veprës penale të gjyqtarit, të përfaqësuesit ligjor apo me prokurë të palës, kundërshtare apo të personit të tretë;</p> <p>1.5. në qoftë se pala fiton mundësinë ta përdorë vendimin e formës së prerë të gjykatës, i cili më parë, është dhënë në procedurën e zhvilluar midis palëve të njëjta për të njëjtën kërkesëpadi;</p> <p>1.6. në qoftë se vendimi përfundimtar i formës së prerë është bazuar në një vendim tjetër gjyqësor, ose në vendimin</p>	<p>by his/her legal representative, or if the legal representative, namely the authorized representative of the party, did not have the proper power of attorney to pursue the case before the court or to perform certain procedural actions, if the prosecution of the case in court or of certain procedural actions is not allowed later by the party;</p> <p>1.3. if the final court decision is based on false statements of witnesses or experts or on a document that has been falsified or in which the incorrect content has been verified;</p> <p>1.4. if the final decision is a consequence of the criminal offence of the judge, legal representative or by the power of attorney of the opposing party or the third party;</p> <p>1.5. if the party gains the opportunity to use the court final decision which was previously given in the procedure conducted between the same parties for the same statement of claim;</p> <p>1.6. if the final decision is based on another court decision or a decision of another body, and this decision has</p>	<p>zastupnik, odnosno punomoćnik stranke nije imao potrebno ovlašćenje za vođenje parnice pred sudom ili za pojedine radnje u postupku, osim ako vođenje parnice pred sudom ili vršenje pojedinih radnji u postupku stranka nije naknadno odobrila;</p> <p>1.3. ako se konačna odluka suda zasniva na lažnim iskazima svedoka ili veštaka ili na ispravi koja je falsifikovana ili u kojoj je overen neistinit sadržaj;</p> <p>1.4. ako je do pravnosnažne odluke došlo usled krivičnog dela sudije, pravnog zastupnika ili punomoćnika stranke, protivne strane ili trećeg lica;</p> <p>1.5. ako stranka stekne mogućnost da upotrebi pravosnažnu odluku suda koja je ranije među istim strankama doneta o istom tužbenom zahtevu;</p> <p>1.6. ako se konačna pravosnažna odluka zasniva na drugoj odluci suda ili na odluci nekog drugog organa, a ta</p>
---	--	---

<p>e ndonjë organi tjetër, kurse ky vendim është ndryshuar, prishur apo anuluar në mënyrë të prerë;</p> <p>1.7. në qoftë se pala merr dijeni për fakte të reja ose gjen prova të reja, ose e fiton mundësinë që t'i përdorë ato, në bazë të të cilave për palën do të mund të merrej vendim përfundimtar më i favorshëm, sikur faktet dhe provat e tilla të ishin përdorur në procedurën e mëparshme.</p> <p>2. Pala mund të parashtrojë propozim për përsëritjen e procedurës pavarësisht se, pretendimet e tilla për shkelje pala nuk i ka parashtruar në gjykatën e shkallës së parë apo në gjykatën e shkallës së dytë, apo pavarësisht se pretendimet e tilla nuk kanë qenë të suksesshme nëse janë parashtruar nga pala. Për të parashtruar propozimin për përsëritjen e procedurës pala nuk ka obligim që të provoj në asnjë rrethanë se pretendimet e tilla për shkelje janë përdorur më parë apo se janë parashtruar por pa sukses.</p> <p>3. Për të vendosur lidhur me propozimin për përsëritjen e procedurës kompetente është Gjykata Supreme, e cila vendosë jashtë seancës në bazë të shkresave të lëndës në përbërje të kolegjit prej tre (3) gjyqtarësh.</p>	<p>been amended, overturned or annulled in a final way;</p> <p>1.7. if the party becomes aware of new facts or finds new evidence, or gains the opportunity to use them, based on which a more favourable final decision could be made for the party if such facts and evidence would have been used in the previous procedure.</p> <p>2. A party may file a motion to reopen the proceedings despite the fact that the party has not filed such appellate allegations of violation with the first instance court or the second instance court, or even though such allegations have not been successful if they have been filed by the party. In order to file a motion for reopening of proceedings, the party shall have no obligation to prove under any circumstances that such allegations of violation have been used before or have been filed without success.</p> <p>3. The Supreme Court shall be competent to rule on the motion for reopening of proceedings, adjudicating in an out-of-court hearing based on the case files composed of a panel of three (3) judges.</p>	<p>odluka bude pravnosnažno preinačena, ukinuta ili poništena;</p> <p>1.7. ako stranka sazna nove činjenice ili nađe ili stekne mogućnost da upotrebi nove dokaze, na osnovu kojih je za stranku mogla da bude doneta povoljnija odluka da su te činjenice i dokazi bili upotrebljeni u ranijem postupku.</p> <p>2. Stranka može podneti predlog za ponavljanje postupka i pored toga što stranka takve navode o povredi nije podnela prvostepenom ili drugostepenom sudu ili uprkos tome što takvi navodi nisu bili uspešni, ako je iste stranka podnela. Za podnošenje predloga za ponavljanje postupka stranka nije dužna da ni u kom slučaju dokazuje da su takvi navodi o povredi ranije upotrebljeni ili da su podneti, ali bili neuspešni.</p> <p>3. Za odlučivanje o predlogu za ponavljanje postupka nadležan je Vrhovni sud koji odlučuje u veću od troje (3) sudija po osnovu spisa i bez rasprave.</p>
--	---	--

<p>4. Në propozim duhet treguar sidomos, baza ligjore në mbështetje të të cilës kërkohet përsëritja e procedurës, rrethanat nga të cilat rezulton se propozimi është paraqitur në afatin ligjor dhe mjetet provuese me të cilat arsyetohen thëniet e propozuesit.</p>	<p>4. The motion must indicate in particular, the legal basis based on which the reopening of proceedings is requested, the circumstances from which it results that the motion was submitted within the legal deadline and the probative means by which the allegations of the person filing the motion are justified.</p>	<p>4. U predlogu se naročito mora navesti zakonski osnov po kome se traži ponavljanje postupka, okolnosti iz kojih proizilazi da je predlog podnet u zakonskom roku i dokazna sredstva kojima se opravdavaju navodi predlagača.</p>
<p>5. Propozimi për përsëritjen e procedurës i paraqitet gjithmonë gjykatës që e ka dhënë vendimin e shkallës së parë. Gjykata e shkallës së parë kur pranon propozimin, një kopje ia dërgon palës kundërshtare e cila ka të drejtë që të paraqes përgjigje në propozim në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh. Pas pranimit të përgjigjes apo pas kalimit të afatit për përgjigje, gjykata e shkallës së parë ia dërgon gjykatës së shkallës së dytë propozimin me të gjitha shkresat e lëndës. Gjykata e shkallës së dytë, shkresat e lëndës lidhur me atë çështje ia bashkangjet shkresave të lëndës së gjykatës së shkallës së parë dhe të gjitha së bashku ia dërgon Gjykatës Supreme.</p>	<p>5. The motion for reopening of proceedings shall always be filed to the court that has issued the first instance decision. The first instance court shall, when receiving the revision, serve it on the opposing party, which shall be entitled to file a response to the motion within fifteen (15) days. Upon receipt of the response or after the deadline for response, the first instance court shall forward the motion to the second instance court with all the case files. The second instance court shall enclose the case files related to that case to the case files of the first instance court and shall forward them all together to the Supreme Court.</p>	<p>5. Predlog za ponavljanje postupka uvek se podnosi sudu koji je doneo prvostepenu odluku. Po prijemu predloga prvostepeni sud šalje jedan primerak protivnoj strani, koja ima pravo da u roku od petnaest (15) dana dostavi odgovor na predlog. Po prijemu odgovora ili po protoku roka za odgovor, prvostepeni sud šalje predlog drugostepenom sudu sa svim spisima predmeta. Drugostepeni sud prilaže spise predmeta koji se odnose na taj predmet spisima prvostepenog suda i sve ih zajedno šalje Vrhovnom sudu.</p>
<p>6. Gjykata Supreme pasi që ta pranoj propozimin vendos lidhur me propozimin më së largu në afat prej nëntëdhjetë (90) ditësh.</p>	<p>6. The Supreme Court shall, after receiving the motion, rule on the proposal no later than ninety (90) days.</p>	<p>6. Po prijemu predloga vrhovni sud odlučuje o predlogu najkasnije u roku od devedeset (90) dana.</p>
<p>7. Kur Gjykata Supreme vlerëson se propozimi për përsëritjen e procedurës është i bazuar, ajo me aktvendim lejon përsëritjen</p>	<p>7. When the Supreme Court deems that the proposal for reopening of proceedings is founded, it shall allow the reopening of</p>	<p>7. Kada Vrhovni sud oceni da je predlog za ponavljanje postupka osnovan, rešenjem dozvoljava ponavljanje postupka. Vrhovni</p>

<p>e procedurës. Kopje të aktvendimit, Gjykata Supreme i dërgon Gjykatës së shkallës së dytë si dhe gjykatës së shkallës së parë, e cila pastaj kopjet ia dërgon palëve.</p> <p>8. Gjykata Supreme me aktvendim e refuzon propozimin për përsëritje të procedurës kur vlerëson se është i pa bazuar.</p> <p>9. Kundër aktvendimit për lejimin dhe refuzimin e propozimit për përsëritjen e procedurës nuk është e lejuar e drejta në ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Kufizimi i të drejtës në përdorimin e mjetit të jashtëzakonshëm</p> <p>1. Kur pala ka parashtruar revizion apo propozim për përsëritje të procedurës, ajo nuk mund të parashtroj pretendimet e njëjta në këto dy mjete të jashtëzakonshme.</p> <p>2. Në rast se pala ka parashtruar njëkohësisht të dy mjetet e jashtëzakonshme, gjykata vendos me një vendim të vetëm për të gjitha shkaqet që pala ka paraqitur në mjetet e jashtëzakonshme.</p>	<p>proceedings by a ruling. Copies of the ruling shall be forwarded by the Supreme Court to the second instance court as well as to the first instance court, which then shall serve the copies on the parties.</p> <p>8. The Supreme Court shall, by a ruling, reject the motion for reopening of proceedings when it finds it unfounded.</p> <p>9. The right to appeal shall not be permitted against the ruling on granting and rejecting the motion for reopening of proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Restriction of the right to use extraordinary remedies</p> <p>1. When a party has filed a revision or motion for reopening of proceedings, it cannot file the same allegations in these two extraordinary remedies.</p> <p>2. If the party has filed both extraordinary remedies at the same time, the court shall rule by a single decision on all the reasons that the party has presented in the extraordinary remedies.</p>	<p>sud šalje primerke rešenja drugostepenom sudu kao i prvostepenom sudu, koji zatim primerke šalje strankama.</p> <p>8. Vrhovni sud rešenjem odbija predlog za ponavljanje postupka ako oceni da je neosnovan.</p> <p>9. Protiv rešenja o dozvoli i odbijanju predloga za ponavljanje postupka nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Ograničenje prava na upotrebu vanrednog pravnog leka</p> <p>1. Ako stranka izjavi reviziju ili podnese predlog za ponavljanje postupka, ona ne može izneti iste navode u ova dva vanredna pravna leka.</p> <p>2. Ako stranka istovremeno izjavi oba vanredna leka, sud odlučuje jedinstvenom odlukom o svim razlozima koje je stranka iznela u vanrednim lekovima.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 60</p> <p style="text-align: center;">Procedura me rastin e anulimit të vendimeve dhe kthimit të rastit në rivendosje si dhe me rastin e lejimit të përsëritjes së procedurës</p> <p>Gjykata e shkallës së parë apo gjykata e shkallës së dytë, cakton seancën për rigjykim më së largu në afat prej tridhjetë (30) ditësh, me rastin e anulimit të vendimit dhe kthimit në rigjykim të çështjes, apo me rastin e lejimit të përsëritjes së procedurës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 60</p> <p style="text-align: center;">Procedure in case of annulment of decisions and sending the case back for retrial as well as in case of granting the reopening of proceedings</p> <p>The first instance court or the second instance court shall schedule a retrial hearing within thirty (30) days at the latest, in case of annulment of the decision and sending the case back for retrial, or in case of granting the reopening of proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 60</p> <p style="text-align: center;">Postupak u slučaju poništaja odluka i vraćanja predmeta na ponovno odlučivanje kao i slučaju dozvole ponavljanja postupka</p> <p>Prvostepeni ili drugostepeni sud zakazuje ročište za ponovno suđenje najkasnije u roku od trideset (30) dana u slučaju poništenja odluke i vraćanja predmeta na ponovno suđenje ili u slučaju dozvole ponavljanja postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61</p> <p style="text-align: center;">Të drejtat e palës së tretë</p> <p>1. Byroja kurdo që vihet në dijeni për ekzistimin e interesit juridik të ndonjë personi tjetër fizik apo juridik obligohet ta njoftoj gjykatën në afat prej tre (3) ditësh nga dita e vënies në dijeni të këtij interesi juridik. Në rastet kur Byroja nuk ka njohuri për adresën e palës, e njofton Gjykatën.</p> <p>2. Gjykata fton palën për seancën e radhës nëse i dihet adresa.</p> <p>3. Gjykata e bënë shpalljen në tabelën zyrtare të shpalljeve si dhe në ueb faqen zyrtare të Gjykatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 61</p> <p style="text-align: center;">Third party rights</p> <p>1. Whenever the Bureau is informed about the existence of the legal interest of any other natural or legal person, it is obliged to notify the court within three (3) days from the day of notification of this legal interest. In cases where the Bureau has no knowledge of the party's address, it notifies the Court.</p> <p>2. The court summons the party to the next hearing if the address is known.</p> <p>3. The Court makes the announcement on the official notice board as well as on the Court's official website.</p>	<p style="text-align: center;">Član 61</p> <p style="text-align: center;">Prava trećeg lica</p> <p>1. Kad god Biro sazna za postanje pravnog interesa određenog fizičkog ili pravnog lica, dužan je da obavesti sud u roku od tri (3) dana od dana saznanja o ovom pravnom interesu. U slučaju da adresa stranke nije poznata Birou, isti obaveštava sud.</p> <p>2. Sud poziva stranku na naredno ročište, ako je adresa poznata.</p> <p>3. Sud vrši objavu na službenoj oglasnoj tabli i na veb-sajtu suda.</p>

<p>4. Kushdo që mëson se një pasuri që ai mund të ketë ndonjë interes në atë pasuri është në procedurën e verifikimit apo mund t'i nënshtrohet propozimit për konfiskim të pasurisë së pajustificueshme, mund të kërkoj nga Byroja apo gjykata që të përfshihet si palë tretë në procedurë.</p> <p>5. Pala e tretë gëzon të drejta përshtatshëmrisht sikurse palët tjera në procedurë por vetëm në pjesën e pasurisë që arsyeton se ai ka një interes juridik në atë pasuri.</p> <p>6. Pala e tretë nuk kufizohet që të kërkoj përfshirjen në procedurë edhe sipas mjeteve juridike të rregullta apo të jashtëzakonshme.</p> <p>7. Gjykata me aktvendim vendos për secilën palë që ka parashtruar kërkesë dhe ka bërë të besueshme faktin se është person me interes në pasurinë që është në verifikim apo që është kërkuar që të konfiskohet.</p> <p>8. Kundër aktvendimit me të cilin lejohet pjesëmarrja e palës së tretë nuk është e lejuar e drejta në ankesë. Ndërsa kundër aktvendimit me të cilin refuzohet pjesëmarrja e palës së tretë është e lejuar e drejta në ankesë dhe atë në afat prej tre (3)</p>	<p>4. Any person who finds out of an asset that he/she may have an interest in that asset under the verification process or may be subject to a proposal for confiscation of unjustified assets, may request the Bureau or the court to be involved as a third party to the procedure.</p> <p>5. The third party shall enjoy the same rights as the other parties to procedure but only in the part of the assets justifying that he/she has a legal interest in that asset.</p> <p>6. The third party shall not be limited to requesting involvement in the procedure even under regular or extraordinary legal remedies.</p> <p>7. The court shall issue a ruling deciding for each party that has submitted a request and has made credible the fact that he/she is a person with an interest in the assets under verification or requested to be confiscated.</p> <p>8. The right to appeal shall not be permitted against the ruling by which the participation of a third party is granted. The right to appeal against the ruling by which the participation of the third party is rejected shall be permitted within three (3)</p>	<p>4. Svako lice koje sazna da je imovina, na kojoj može imati određeni interes, u postupku provere ili možda predmet predloga za oduzimanje neopravdane imovine može zatražiti od Biroa ili suda da bude uključena kao treće lice u postupku.</p> <p>5. Treće lice uživa odgovarajuća prava kao i ostale stranke u postupku, ali samo u delu imovine koji opravdava pravni interes za tu imovinu.</p> <p>6. Treće lice nije ograničeno da zahteva uključenje u postupak ni po redovnim niti vanrednim pravnim lekovima.</p> <p>7. Sud rešenjem odlučuje za svaku stranku koja je podnela zahtev i učinila verovatnim činjenicu da se radi o licu sa interesom na imovini koja je u postupku provere ili čije je oduzimanje zatraženo.</p> <p>8. Protiv rešenja kojim se dozvoljava učešće trećeg lica nije dozvoljena žalba. Dok je protiv rešenja kojim se odbija učešće trećeg lica dozvoljena žalba u roku od tri (3) dana. O žalbi odlučuje drugostepeni sud.</p>
---	--	--

<p>ditësh. Lidhur me ankesën vendos gjykata e shkallës së dytë.</p> <p>KAPITULLI XI RAPORTI ME PROCEDURAT TJERA DHE ADMINISTRIMI</p> <p>Neni 62 Zbatimi i dispozitave të ligjeve tjera</p> <p>Për çështjet procedurale gjyqësore të cilat nuk janë të rregulluara me këtë ligj zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p> <p>Neni 63 Efekti i procedurave tjera në zbatimin e dispozitave të këtij ligji</p> <p>1. Kur Byroja, përkatësisht gjykata, vihet në dijeni se pasuria e cila është objekt i verifikimit apo konfiskimit sipas këtij ligji, është pjesë e një aktakuze ose e një procedure të konfiskimit të zgjeruar, atëherë Byroja, përkatësisht gjykata, pezullon procedurën e verifikimit, përkatësisht konfiskimit.</p> <p>2. Në çdo rast kur vendoset pezullimi i procedurës nga Byroja tek rastet e</p>	<p>days. The second instance court shall decide on the appeal.</p> <p>CHAPTER XI RELATIONSHIP WITH OTHER PROCEDURES AND ADMINISTRATION</p> <p>Article 62 Application of other legal provisions</p> <p>The provisions of the relevant law on contested procedure shall apply mutatis mutandis for judicial procedural matters which are not regulated by this Law.</p> <p>Article 63 Effect of other procedures in implementation of provisions of this Law</p> <p>1. When the Bureau, namely the court, is informed that the asset subject to verification or confiscation according to this Law, is at the same time subject of a criminal investigation or an extended confiscation procedure, then the Bureau, namely the court, suspends the verification procedure, namely the confiscation.</p> <p>2. In any case where the suspension of the procedure is decided by the Bureau in cases</p>	<p>POGLAVLJE XI. ODNOS SA DRUGIM POSTUPCIMA I UPRAVLJANJE</p> <p>Član 62 Primena odredaba drugih zakona</p> <p>Za sudske proceduralne radnje koje nisu uređene ovim zakonom shodno se primenjuju odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku.</p> <p>Član 63 Dejstvo drugih postupaka na sprovođenje odredaba ovog zakona</p> <p>1. Kada Biro, odnosno sud, sazna da je imovina koja je predmet provere ili oduzimanja prema ovom zakonu deo optužnice ili proširenog postupka oduzimanja, u tom slučaju Biro, odnosno sud, obustavlja postupak provere, odnosno oduzimanja.</p> <p>2. Svaki put kada Biro obustavi postupak u slučajevima provere, Biro može zatražiti od</p>
---	--	---

<p>verifikimit, atëherë Byroja mund të kërkojë nga Gjykata vendosjen e masës së sigurisë mbi pasurinë që është në verifikim, deri në përfundimin e procedurës penale.</p> <p>3. Në çdo rast kur vendoset pezullimi i procedurës së konfiskimit nga Gjykata, atëherë Gjykata mund të vendos masën e sigurisë mbi pasurinë që është në procedurë për konfiskim deri në përfundimin e procedurës penale.</p> <p>4. Lidhur me pezullimin e procedurës nga paragrafi 1 i këtij neni, njoftohet Prokurori i Shtetit.</p> <p>5. Deklaratat e dhëna si dhe dokumentet e ofruara nga kushdo në kuadër të procedurës së verifikimit dhe konfiskimit sipas këtij ligji të njëjtat nuk mund të përdoren si prova në procedurë penale.</p> <p>6. Pas përfundimit të hetimit, Prokurori i Shtetit njofton Byronë, përkatësisht gjykatën që ka pezulluar procedurën nga paragrafi 1 i këtij neni për pasurinë që është kërkuar të konfiskohet në procedurë penale, ose në procedurë të konfiskimit të zgjeruar.</p> <p>7. Byroja, përkatësisht gjykata, mund të rifillojë procedurën e pezulluar vetëm për pasurinë për të cilën Prokurori i Shtetit nuk ka kërkuar konfiskim sipas një procedure</p>	<p>of verification, the Bureau may ask the Court to impose a security measure on the asset that is under verification until the end of the criminal procedure.</p> <p>3. In any case where the suspension of the confiscation procedure is decided by the Court, the Court can impose a security measure on the asset that is in the procedure for confiscation until the end of the criminal procedure.</p> <p>4. The State Prosecutor is notified on the stay of the procedure from paragraph 1 of this Article.</p> <p>5. The statements given as well as the documents provided by the party in the procedure according to this Law cannot be used as evidence in criminal proceedings.</p> <p>6. After the completion of the investigation, the State Prosecutor notifies the Bureau, namely the court, that he/she has stayed the procedure from paragraph 1 of this Article for the asset that has been requested to be confiscated in criminal proceedings, or in the procedure of extended confiscation.</p> <p>7. The Bureau, namely the court, can resume the stayed procedure only for the asset for which the State Prosecutor has not</p>	<p>suda da donese meru obezbeđivanja imovine pod proverom do okončanja krivičnog postupka.</p> <p>3. Svaki put kada sud odlučuje o obustavi postupka oduzimanja, sud može doneti meru obezbeđivanja imovine koja je u postupku oduzimanja do okončanja krivičnog postupka</p> <p>4. O obustavi postupka iz stava 1. ovog člana obaveštava se državni tužilac.</p> <p>6. Date izjave kao i dokumenta koja je bilo ko dostavio u postupku provere i oduzimanja po ovom zakonu ne mogu se koristiti kao dokaz u krivičnom postupku.</p> <p>6. Po okončanju istrage, državni tužilac obaveštava Biro, odnosno sud koji je obustavio postupak iz stava 1. ovog člana, o imovini čije je oduzimanje zatraženo u krivičnom postupku, odnosno produženom postupku oduzimanja.</p> <p>7. Biro, odnosno sud, može ponovo pokrenuti obustavljeni postupak samo za imovinu čije oduzimanje nije zatražio državni tužilac po</p>
--	---	---

<p>tjetër. Në rast se është parashtruar propozim për konfiskim nga neni 31 i këtij ligji, propozimi ndryshohet përshtatshëmrisht.</p> <p>8. Me rastin e përfundimit të procedurës penale me vendim të formës së prerë, pasuria nuk është konfiskuar me vendim gjyqësor, Byroja, përkatësisht gjykata, rifillon procedurën e pezulluar për atë pasuri.</p> <p>9. Me rastin e përfundimit të procedurës penale me vendim të formës së prerë, pasuria është konfiskuar me vendim gjyqësor, Byroja, me vendim përfundon verifikimin për atë pjesë të pasurisë, ndërsa gjykata, me aktvendim, refuzon atë pjesë të propozimit për konfiskim si çështje të gjykuar.</p> <p>10. Kur Byroja, përkatësisht gjykata, vihet në dijeni se pasuria e cila është objekt i verifikimit apo konfiskimit sipas këtij ligji, është në të njëjtën kohë objekt i një procedure civile kontestimore, atëherë Byroja përkatësisht gjykata, pezullojnë procedurën e verifikimit, përkatësisht konfiskimit, për shkak të krijimit të gjyqartësisë.</p>	<p>requested confiscation according to another procedure. In case a proposal for confiscation has been submitted in accordance with Article 31 of this Law, the proposal is amended accordingly.</p> <p>8. If, on the occasion of the completion of criminal proceedings with a final decision, the asset has not been confiscated by a court decision, the Bureau, namely the court, resumes the stayed procedure for that asset.</p> <p>9. If, on the occasion of the completion of criminal proceedings with a final decision the asset is confiscated by a court decision, the Bureau, by means of a decision, terminates the verification of that part of the asset, while the court, by means of a ruling, rejects that part of the confiscation proposal as an adjudicated case.</p> <p>10. When the Bureau, namely the court, is informed that the subject to verification or confiscation according to this Law, is at the same time subject to a contested civil procedure, the Bureau, namely the court, stays the verification procedure, namely confiscation, due to the creation of the litispence.</p>	<p>drugom postupku. U slučaju da je podnet predlog za oduzimanje iz člana 31. ovog zakona, predlog se shodno tome menja.</p> <p>8.Kada se krivični postupak okonča pravosnažnom odlukom, a imovina nije oduzeta odlukom suda, Biro, odnosno sud, ponovo pokreće obustavljeni postupak za tu imovinu.</p> <p>9.Kada se krivični postupak okonča pravosnažnom odlukom, a imovina je oduzeta odlukom suda, Biro rešenjem obustavlja proveru tog dela imovine, dok sud rešenjem odbija taj deo predloga za oduzimanje kao presuđenom stvari.</p> <p>10. Kada Biro, odnosno sud sazna da je imovina koja je predmet provere ili oduzimanja prema ovom zakonu istovremeno predmet građansko parničnog postupka, onda Biro, odnosno sud, obustavlja postupak provere, odnosno oduzimanja, zbog postojanja parnice.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 64 Kompensimi i palëve në procedurë</p> <p>Për kompensimin e palëve në procedurë zbatohen përshtatshëm dispoziat e legjislacionit përkatës në fuqi për marrëdhëniet e detyrimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Compensation of the parties in the procedure</p> <p>For the compensation of the parties in the procedure, the provisions of the relevant legislation into force on obligational relationships shall be applied accordingly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Naknada stranaka u postupku</p> <p>Za naknadu stranaka u postupku shodno se primenjuju odredbe relevantnog zakonodavstva na snazi o obligacionim odnosima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Administrimi i pasurisë së konfiskuar</p> <p>Pasuria e konfiskuar sipas këtij ligji, administrohet nga Agjencia përkatëse për administrimin e pasurisë së konfiskuar, në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Administration of confiscated assets</p> <p>The confiscated assets under this Law shall be administered by the relevant Agency for the Administration of Confiscated Assets, in accordance with the relevant applicable legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Upravljanje oduzetom imovinom</p> <p>Imovinom oduzetom prema ovom zakonu upravlja relevantna Agencija za upravljanje oduzetom imovinom, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p>
<p>KAPITULLI XII EKZEKUTIMI I VENDIMEVE DHE PËRPARËSIA E PËRMBUSHJES SË KËRKESAVE</p>	<p>CHAPTER XII EXECUTION OF DECISIONS AND PRIORITY IN SATISFYING THE CLAIMS</p>	<p>POGLAVLJE XII. IZVRŠENJE ODLUKA I PRIORITET IZMIRIVANJA POTRAŽIVANJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Ekzekutimi i vendimeve të formës së prerë dhe përparësia e përmbushjes së kërkesave</p> <p>1. Aktgjykimin për konfiskimin e pasurisë, e ekzekuton gjykata që ka vendosur lidhur me propozimin për konfiskim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Execution of final decisions and priority in satisfying the claims</p> <p>1. The judgment on confiscation of assets shall be executed by the court that has decided on the proposal for confiscation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Izvršenje pravosnažnih odluka i prioritet izmirivanja potraživanja</p> <p>1. Presudu o oduzimanju imovine izvršava sud koji je odlučio o predlogu za oduzimanje.</p>

<p>2. Nga pasuria që konfiskohet fillimisht përmbushen kërkesat që janë siguruar me anë të pasurisë së konfiskuar, pastaj përmbushen detyrimet ndaj pagesave të tatimeve që pala është në detyrim për pagesën e tatimeve, dhe pjesa e mbetur e pasurisë se konfiskuar i bartet në pronësi Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p>	<p>2. Claims that have been secured through the confiscated assets shall be initially satisfied, then the liabilities towards the payment of taxes the party is obliged to pay shall be satisfied, and the rest of the confiscated assets shall be transferred to the ownership of the Government of the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Od oduzete imovine prvo se izmiruju potraživanja koja su obezbeđena oduzetom imovinom, zatim se izmiruju obaveze plaćanja poreza koje je stranka dužna da plati, a preostali deo oduzete imovine prelazi u vlasništvo Vlade Republike Kosovo.</p>
<p>KAPITULLI XIII BASHKËPUNIMI NDËRKOMBËTAR</p>	<p>CHAPTER XIII INTERNATIONAL COOPERATION</p>	<p>POGLAVLJE XIII. MEĐUNARODNA SARADNJA</p>
<p>Neni 67 Kërkesa për ndihmë juridike ndërkombëtare</p>	<p>Article 67 Request for international legal assistance</p>	<p>Član 67 Zahtev za međunarodnu pravnu pomoć</p>
<p>1. Byroja mund të kërkojë sigurimin e informatave dhe marrjen e dëshmive jashtë vendit, përmes kërkesës për sigurimin e informatave dhe marrjen e dëshmive jashtë vendit.</p> <p>2. Kërkesa e arsyetuar nga paragrafi 1 i këtij neni i drejtohet Gjykatës.</p> <p>3. Përmes kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të kërkohet ndërmarrja e këtyre veprimeve:</p> <p>3.1. marrja e dëshmive ose deklaratave nga personat;</p>	<p>1. The Bureau may request collection of information and obtaining evidence abroad, through a request for collection of information and obtaining evidence abroad.</p> <p>2. The request from paragraph 1 of this Article shall be addressed to the court.</p> <p>3. Through the request from paragraph 1 of this Article, the following actions can be requested:</p> <p>3.1. obtaining evidence or statements from persons;</p>	<p>1. Biro može zatražiti obezbeđivanje informacija i pribavljanje dokaza u inostranstvu, putem zahteva za obezbeđivanje informacija i pribavljanje dokaza u inostranstvu.</p> <p>2. Obrazloženi zahtev iz stava 1. ovog člana upućuje se sudu.</p> <p>3. Zahtevom iz stava 1. ovog člana može se zatražiti preduzimanje sledećih radnji:</p> <p>3.1. uzimanje izjava ili iskaza lica;</p>

<p>3.2. shërbimi i dokumenteve gjyqësore;</p> <p>3.3. ekzekutimi i masave të përkoshme të sigurimit të pasurisë si dhe konfiskimin e pasurisë;</p> <p>3.4. këqyrja e sendeve dhe vendeve;</p> <p>3.5. ofrimi i informative, dëshmimeve dhe vlerësimeve të ekspertëve;</p> <p>3.6. ofrimi i origjinaleve ose kopjeve të vërtetuara të dokumenteve dhe të dhënave relevante, përfshirë të dhëna qeveritare, bankare, financiare, të ndërmarrjeve ose të biznesit;</p> <p>3.7. identifikimi dhe gjurmimi i të ardhurave, pasurisë dhe instrumenteve nga krimi për qëllime të të provuarit;</p> <p>3.8. paraqitja vullnetare e personave në shtetin kërkues;</p> <p>3.9. çfarëdo forme tjetër të ndihmës që nuk bie në kundërshtim me ligjin e brendshëm të shtetit të kërkuar.</p> <p>4. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të:</p> <p>4.1. identifikojë shtetin e kërkuar;</p>	<p>3.2. service of court documents;</p> <p>3.3. execution of orders on freezing and confiscation of assets;</p> <p>3.4. inspection of items and places;</p> <p>3.5. providing information, evidence and expert assessments;</p> <p>3.6. providing originals or certified copies of relevant documents and data, including government, banking, financial, enterprise or business data;</p> <p>3.7. identification and tracing of proceeds, assets and instruments from crime for the purpose of proving;</p> <p>3.8. the voluntary appearance of persons in the requesting state;</p> <p>3.9. any other form of assistance that does not conflict with the domestic law of the requested state.</p> <p>4. The request from paragraph 1 of this Article must:</p> <p>4.1. identify the requested state;</p>	<p>3.2. dostava sudskih dokumenta;</p> <p>3.3. izvršenje privremenih mera obezbeđenja imovine kao i za oduzimanje imovine;</p> <p>3.4. uviđaj predmeta i mesta;</p> <p>3.5. pružanje informacija, iskaza i ocena veštaka;</p> <p>3.6. obezbeđenje originalnih ili overenih prepisa primeraka relevantnih dokumenata i podataka, uključujući vladine, bankarske, finansijske, poslovne ili podatke o privrednim društvima;</p> <p>3.7. utvrđivanje i traganje za prihodima, imovinom i instrumentima stečenih krivičnim delom u svrhu dokazivanja;</p> <p>3.8. dobrovoljni dolazak lica u državi molilji;</p> <p>3.9. svaki drugi oblik pomoći koji nije protivan unutrašnjim pravom zamoljene države.</p> <p>4. Zahtev is stava 1. ovog člana mora sadržati:</p> <p>4.1. naziv države kojoj se upućuje;</p>
--	--	---

<p>4.2. përshkruajë çështjen dhe natyrën e hetimit, procedurës gjyqësore ose tjetër në saje të së cilës parashtrohet kërkesa dhe emrin dhe funksionet e autoritetit që ndërmerr hetimin, procedurën gjyqësore ose tjetër;</p> <p>4.3. përmbajë një përmbledhje të fakteve relevante, përveç kur kërkesa i referohet shërbimit të dokumenteve;</p> <p>4.4.përshkruajë formën e ndihmës së kërkuar, si dhe procedurën sipas së cilës dëshiron të ekzekutohet kërkesa;</p> <p>4.5. ku është e mundur, të ofrojë të dhëna për identitetin, vendndodhjen dhe shtetësinë e personit në fjalë;</p> <p>4.6.përshkruajë qëllimin për të cilin kërkohet dëshmia, informacioni ose ndërmarrja e veprimit; dhe</p> <p>4.7.theksojë nëse kërkesa është konfidenciale.</p> <p>5. Në rast se gjykata vlerëson se sigurimi i informatave dhe marrja e dëshmive nga autoritetet e huaja është i nevojshëm për zhvillimin e procedurës së verifikimit, Gjykata miraton kërkesën e Byrosë dhe i</p>	<p>4.2. describe the issue and nature of the investigation, court or other proceedings under which the request is made and the name and functions of the authority undertaking the investigation, court proceedings or otherwise;</p> <p>4.3. contain a summary of relevant facts, except when the request refers to the service of documents;</p> <p>4.4. describe the form of assistance requested, as well as the procedure according to which the request is required to be executed;</p> <p>4.5.where possible, provide information on the identity, location and nationality of the person concerned;</p> <p>4.6.describe the purpose for which evidence, information or action is required; and</p> <p>4.7. highlight whether the request is confidential.</p> <p>5. If the court deems that the collection and obtaining of evidence by foreign authorities is necessary for the conduct of the verification procedure, the Court shall approve the Bureau request and shall</p>	<p>4.2. opis stvari i prirodu istrage, sudskog ili drugog postupka po kome se podnosi zahtev, te naziv i funkcije organa koji sprovodi istragu, sudski ili drugi postupak;</p> <p>4.3. sažetak relevantnih činjenica, osim ako se zahtev odnosi na dostavu dokumenata;</p> <p>4.4.opis oblika tražene pomoći, kao i postupak po kome traži da se zahtev izvrši;</p> <p>4.5.gde je moguće, informacije o identitetu, lokaciji i državljanstvu dotičnog lica;</p> <p>4.6. opis svrhe za koju se zahtevaju iskazi, informacije ili preduzimanje radnji; i</p> <p>4.7. naznaku da li je zahtev poverljiv.</p> <p>5. U slučaju da sud oceni da je obezbeđivanje informacija i pribavljanje dokaza od stranih organa potrebno za sprovođenje postupka provere, sud usvaja zahtev Biroa i organima zamoljene države podnosi zahtev za</p>
--	--	--

<p>parashtron autoriteteve të shtetit të kërkuar kërkesë për ndihmë juridike ndërkombëtare në përputhje me ligjin përkatës për bashkëpunim juridik ndërkombëtar në çështjet civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Ekzekutimi i vendimeve ndaj pasurisë jashtë territorit të Republikës së Kosovës</p> <p>1. Aktvendimi për masën e përkohshme për sigurimin e pasurisë, aktvendimi për masën e sigurimit të pasurisë dhe aktgjykimi për konfiskim të pasurisë së pajustificueshme sipas këtij ligji, mund të përfshijnë pasuri që ndodhen jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në çdo rast të përcaktuar nga ky ligj, kur pasuria ndodhet jashtë territorit të Republikës së Kosovës, gjykata kërkon njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve nga paragrafi 1 i këtij neni në territorin e shtetit ku ndodhet ajo pasuri, në përputhje me ligjin përkatës për të drejtën ndërkombëtare private.</p>	<p>submit to the authorities of the requested State a request for international legal assistance in accordance with the relevant law on international legal cooperation.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Execution of decisions on assets outside the territory of the Republic of Kosovo</p> <p>1. The ruling on interim security measure on the assets, the ruling on the security measure on the assets, and the judgment on confiscation of the unjustifiable assets under this Law, may include assets located both inside and outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In any case determined by this Law, when the assets are located in a country or territory outside the Republic of Kosovo, the court shall request the recognition and execution of decisions under paragraph 1 of this Article in the territory of the state where the assets are located, in accordance with the relevant law on private international law.</p>	<p>međunarodnu pravnu pomoć u skladu sa relevantnim zakonom o međunarodnoj pravnoj saradnji u građanskim stvarima.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Izvršenje odluka o imovini van teritorije Republike Kosovo</p> <p>1. Rešenje o privremenoj meri obezbeđenja imovine, rešenje o meri obezbeđenja imovine i presuda o oduzimanju neopravdane imovine prema ovom zakonu, mogu obuhvatiti imovinu koja se nalazi van teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. U svakom slučaju utvrđenom ovim zakonom, kada se imovina nalazi van teritorije Republike Kosovo, sud zahteva priznavanje i izvršenje odluka iz stava 1. ovog člana na teritoriji države u kojoj se ta imovina nalazi, u skladu sa relevantnim zakonom o međunarodnom privatnom pravu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Shkëmbimi i informacionit</p> <p>1. Byroja do të shkëmbejë informacione për qëllime të këtij ligji me autoritetet</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Sharing information</p> <p>1. The Bureau will share information for the purposes of this Law with the</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Razmena informacija</p> <p>1. Za potrebe ovog zakona, Biro razmenjuje informacije sa nadležnim organima drugih</p>

<p>kompetente të shteteve të tjera dhe me organizatat ndërkombëtare në bazë të legjislacionit vendor, marrëveshjeve dypalëshe dhe marrëveshjeve ndërkombëtare që janë në fuqi për Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Byroja do të arrijë marrëveshje ndërkombëtare nga fushëveprimtaria e vet.</p>	<p>competent authorities of other countries and with international organizations based on domestic legislation, bilateral agreements and international agreements that are into force for the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Bureau shall conclude international agreements within its scope.</p>	<p>država i međunarodnim organizacijama u skladu sa domaćim zakonodavstvom, bilateralnim sporazumima i međunarodnim sporazumima koji su na snazi u Republici Kosovo.</p> <p>2. Biro sklapa međunarodne sporazume u sklopu svog delokruga rada.</p>
<p>KAPITULLI XIV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER XIV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE XIV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 70 Funksionalizimi i Byrosë</p>	<p>Article 70 Bureau functionalization</p>	<p>Član 70 Funkcionalizacija Biroa</p>
<p>1. Kuvendi i Republikës së Kosovës emëron anëtarët e Komisionit brenda 3 (tre) muajve nga hyrja në fuqi e këtij Ligji.</p> <p>2. Konstituimi i Komisionit bëhet jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga emërimi i anëtarëve të Komisionit sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Komisioni fillon procedurën e përzgjedhjes së Drejtorit të Përgjithshëm jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e konstituimit.</p>	<p>1. The Assembly of the Republic of Kosovo appoints the members of the Committee within three (3) months from the entry into force of this Law.</p> <p>2. The constitution of the Committee shall take place no later than thirty (30) days from the appointment of the members of the Committee under paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The Committee starts the selection procedure of the Director General not later than fifteen (15) days from the day of constitution.</p>	<p>1. Skupština Republike Kosova imenuje članove Komisije u roku od 3 (tri) meseca od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Konstituisanje Komisije se vrši najkasnije trideset (30) dana nakon imenovanja članova Komisije u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>3. Komisija otpočinje postupak izbora generalnog direktora najkasnije u roku od petnaest (15) dana od dana konstituisanja.</p>

<p>4.Pas konstitimit dhe deri në funksionalizimin plotë të Byrosë, Komisioni mbledhet rregullisht dhe miraton aktet e nevojshme nënligjore në drejtim të funksionalizimit të plotë të Byrosë.</p> <p>5. Vetëm pas funksionalizimit të plotë të Byrosë, por jo më vonë se një (1) vit pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, Byroja fillon së zbatuari dispozitat e këtij Ligji në funksion të verifikimit të pasurisë së pajustificueshme.</p> <p>6. Funksionalizimi i Byrosë, sipas paragrafit 5 të këtij neni nënkupton emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm, rekrutimin e stafit dhe pajisjen e zyrës me resurset e nevojshme për punë.</p> <p>7.Deri në funksionalizimin e Byrosë, funksionin administrativ e ushtron Agjencia për Parandalimin e Korrupsionit, të cilës i ndahen mjete buxhetore shtesë për kryerjen e këtij funksioni.</p> <p>8. Drejtori i Përgjithshëm obligohet që në afat prej gjashtë (6) muajsh nga zgjedhja e tij ta kompletoj stafin dhe të funksionalizojë Byronë.</p>	<p>4.After the constitution and until the Bureau is fully functionalized, the Committee meets regularly and approves the necessary sub-legal acts for the Bureau’s full functioning.</p> <p>5. Only after the full functionalization of the Bureau, but no later than one (1) year after the entry into force of this Law, the Bureau begins to implement the provisions of this Law in the function of verification of unjustifiable assets.</p> <p>6.The functionalization of the Bureau according to paragraph 5 of this Article, means the appointment of the Director General, the recruitment of staff and the equipping of the office with the necessary resources for work.</p> <p>7.Until the functionalization of the Bureau, the administrative function is performed by the Corruption Prevention Agency, which is allocated additional budget funds to perform such function.</p> <p>8. The General Director is obliged to complete the staff and make the Bureau functional within six (6) months from his election.</p>	<p>4.Nakon osnivanja i do potpune funkcionalizacije Biroa, Komisija se redovno sastaje i usvaja potrebne podzakonske akte u pravcu pune funkcionalizacije Biroa.</p> <p>5.Tek nakon potpune funkcionalizacije Biroa, a najkasnije u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona, Biro počinje da sprovodi odredbe ovog zakona u funkciji provere neopravdane imovine.</p> <p>6. Funkcionalizacija Biroa prema stavu 5. ovog člana, podrazumeva imenovanje generalnog direktora, prijem osoblja i opremanje kancelarije potrebnim resursima za rad.</p> <p>7. Do funkcionalizacije Biroa, upravnu funkciju obavlja Agencija za sprečavanje korupcije, kojoj se za obavljanje ove funkcije izdvajaju dodatna budžetska sredstva.</p> <p>8. Generalni direktor je dužan da u roku od šest (6) meseci od dana svog imenovanja kompletuje osoblje i funkcionalizuje Biro.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 71 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore të përcaktuara në këtë Ligj nxirren brenda gjashtë (6) muajve prej hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Albulena Haxhiu</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Sub-legal acts</p> <p>The sub-legal acts defined in this Law are issued within six (6) months from the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Albulena Haxhiu</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 71. Podzakonski akti</p> <p>Podzakonski akti utvrđeni ovim zakonom donose se u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 72. Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Albulena Haxhiu</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	--